

تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي)

لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية

في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي

رسالة الماجستير



اعداد الطالب : محمد صفوان الدين طاهر

رقم جامعي : ٢٠٣٢٠٦٠٢٠١٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

يوني ٢٠٢٣

## موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب :

الاسم : محمد صفوان الدين طاهر

الرقم الجامعي : ٢٠٢٢٠٦٠٢٠٠١٢

العنوان : تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية

بلوك أكونج بايوانجي.

وافقها المشرفان على تقديمها إلى مجلس مناقشة البحث.

جمبر، ١٦ يولي ٢٠٢٣

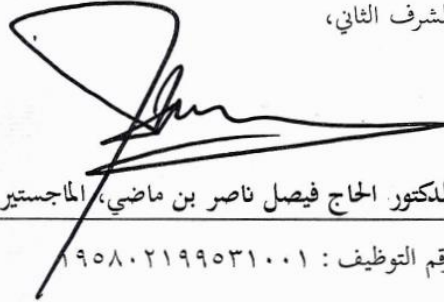
المشرف الأول،



الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢١٢٠٠٧١٠١٠٠٢

المشرف الثاني،



الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٢١٩٩٥٣١٠٠١

## الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان : تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي - الإندونيسي - الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية بلوك أكونج، بايوانجي. التي أعدها الطالب، قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة في يوم الجمعة التاريخ ١٦ شهر يوني سنة ٢٠٢٣ وتقر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية (M.Pd).

وتكون أعضاء لجنة المناقشة من السادة:



١. رئيس مجلس المناقشة

الدكتور زين الدين الحاج زيني الماجستير



٢. المناقش الرئيسي

الدكتور مسكود الماجستير



٣. المشرف والمناقش

أ. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير



ب. الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي الماجستير

مدير كلية الدراسات العليا  
KEANTERAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
RAJAH MUHAMMAD SIDDIQ JEMBER  
PASCASARJANA  
REPUBLIK INDONESIA  
الأستاذ الدكتور محمد دجالان الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٨٠١٧٢٠٠٩١٢١٠٠٧

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ونبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين (أما بعد).

بعون الله تبارك وتعالى انتهى كتاب هذه الرسالة العلمية للماجستير، أود أن أقدم الشكر و أثنى التقدير من صميم فؤادي الباحث إلى جميع من يساهم ويساعد ويسهل على كتابة هذه الرسالة. وهي:

١ . فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج بابون سوهارطا الماجستير كرئيس جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. حفظه الله تعالى وبارك له ونفع حياته في الخير. أمين.

٢ . فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد دحلان الماجستير كمدير كلية الدراسات العليا بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. حفظه الله تعالى وبارك له ونفع حياته في الخير.

٣ . فضيلة الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية والمشرف الأول في هذه الرسالة بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. أشكره على جميع إرشاده واقتراحاته حتى كملت هذه الرسالة.

٤ . فضيلة الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي الماجستير كالمشرف الثاني في هذه الرسالة. أشكره على جميع إرشاده واقتراحاته حتى كملت هذه الرسالة.

٥ . فضيلة الدكتور محمد أسيب مولانا الماجستير كخبير وسائل الإعلام عن المعجم المطور. جزاكم الله أحسن الجزاء.

٦. فضيلة الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير كخبير اللغة والمادة عن المعجم المطور. جزاكم الله  
أحسن الجزاء.

٧. إلى مربي روحي وجسدي الكريم الأب إمام مسلم والأم أمي فاطمة وإلى أخي الكبير محمد شافع  
الرحمن طاهر وأخان الصغيرين محمد بدر العزيز وأحمد زينوري محمود الأحباء.

٨. وإلى زوجتي الجميلة ألفتي خيرية وابني محمد جلال الدين البسيط الجميل جعلنا الله وإياكم من  
العابدين المخلصين أمين .

جمبير، ١٦ يوني ٢٠٢٣

الباحث  
محمد صفوان الدين طاهر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## ملخص البحث

محمد صفوان الدين طاهر. ٢٠٢٣. تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي. البحث العلمي بقسم تعليم اللغة العربية برنامج الدراسات العليا بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تحت الإشراف: (١): الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير، و(٢) الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي الماجستير.

### الكلمات الرئيسية: تطوير المعجم، متعدد اللغات، المفردات

أن في دراسة المفردات يحتاج إلى المعجم لدعم القدرة على إتقان واستيعابها. وفي الواقع هناك العديد من مشتركين دورة تعلم اللغة العربية في دار السلام يشعرون بصعوبة في حفظ المفردات واستيعابها، حتى يقوم الباحث بالبحث في تطوير المعجم متعدد اللغات لتسهيل مشتركين دورة تعلم لترقية استيعاب المفردات جيدا.

أما أسئلة هذا البحث فهي: (١) كيف تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات؟ (٢) ما مدى صلاحية المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات؟ (٣) ما مدى فعالية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي؟

وأهداف هذا البحث هي: (١) إنتاج المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات؛ (٢) لمعرفة صلاحية المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات؛ (٣) لمعرفة فعالية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، والإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي. استخدم الباحث طريقة البحث التطويري (R&D) من خلال أسلوب أددي (ADDIE). والبيانات المستخدمة نوعان، وهما الكمية والكيفية، وهما طريقة جمع البيانات من الملاحظات والمقابلات والاستبيانات والاختبارات. أما المجتمع في هذا البحث هو المشتركين في دورة اللغة العربية بدار السلام مع عدد العينة من ٣٠ مشتركاً.

نتائج هذا البحث التطويري هي: تطوير المعجم باستخدام وسيلة Microsoft Word في كمبيوتر بمقيلس القرطاس الطبعي A 6 وباستخدام وسيلة Photoshop و CorelDraw لتصميم الغلاف الجذابة. واستعمال هذا المعجم بناء على نهج المسابقة "جيد جدا" بنتيجة تفتيش خبير وسائل الإعلام هي ٨٧،٤٪ وخبير مادة واللغة هي ٧٥٪. كانت نتيجة الفعالية بسبب ٢،٧١٨ <(٧،٣)> عرف الباحث أن t الحساب ٧،٣ أكبر من قيمة t-table. يشير مستوى دلالة الوسادة البالغ ٥٪ (٠،٠٥) لدرجات الحرية ١٤ إلى الرقم ١،٧٩٦ عند مستوى الدلالة ١٪ (٠،٠١) مما يشير إلى الرقم ٢،٧١٨. هذا يعني أن الفرضية السابقة مقبولة وأن المعجم البشرى متعدد اللغات التي طورها الباحث فعالة لترقية واستيعاب المفردات.

## Abstrak

**Muhammad Sofanudin Tohir. 2023.** Pengembangan Kamus “Al Busyro” Ke dalam Tiga Bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan penguasaan kosakata Pada Peserta Kursus Bahasa Arab Pondok Pesantren Darussalam Blokagung, Banyuwangi. Program Pendidikan Magister Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Kiai Ahmad Shiddiq Jember. Dosen Pembimbing I: Dr. H. Syamsul Anam, S.Ag, M.Pd. Pembimbing II: Dr. H. Faishol Nasar Bin Madi, M.A.

---

### **Kata Kunci : Pengembangan Kamus, Tiga Bahasa, Kosakata**

Bahwa dalam pembelajaran kosakata perlu adanya kamus untuk menunjang kemampuan dalam meningkatkan dan menguasainya. Nyatanya, banyak peserta kursus bahasa Arab di Darussalam yang merasa kesulitan dalam menghafal dan menguasai kosakata, sehingga peneliti mengembangkan kamus tiga bahasa untuk memudahkan peserta kursus dalam meningkatkan kosakata dengan baik.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Bagaimana pengembangan kamus “Al-Busyro” ke dalam tiga bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan pemahaman kosakata. 2) Sejauh mana kelayakan kamus “Al-Busyro” ke dalam tiga bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan pemahaman kosakata? 3) Seberapa efektif pengembangan kamus “Al-Busyro” ke dalam tiga bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan pemahaman kosakata pada peserta kursus bahasa Arab di Pondok Pesantren Darussalam Blokagung Banyuwangi.

Tujuan dari penelitian ini adalah: 1) untuk mendeskripsikan kamus “Al-Busyro” ke dalam tiga bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan pemahaman kosakata. 2) Untuk mengetahui kelayakan kamus “Al-Busyro” ke dalam tiga bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan pemahaman kosakata. 3) Untuk mengetahui keefektifan pengembangan kamus “Al-Busyro” ke dalam tiga bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan pemahaman kosakata pada pesertakursus bahasa Arab di Pondok Pesantren Darussalam Blokagung Banyuwangi.

Peneliti menggunakan model penelitian dan pengembangan (R&D) dengan menggunakan model ADDIE. Adapun data yang digunakan ada dua jenis yaitu kuantitatif dan kualitatif dengan metode pengumpulan data melalui observasi, wawancara, angket dan tes. populasi dalam penelitian ini adalah peserta kursus Arab Darussalam dengan sampel 30 partisipan.

Hasil dari penelitian pengembangan ini adalah: Pengembangan kamus menggunakan Microsoft Word dengan kertas standar A6 dan menggunakan Photoshop dan CorelDraw pada komputer untuk desain cover yang menarik. Penggunaan kamus ini berdasarkan kriteria penilaiannya memperoleh predikat “sangat baik” dengan hasil pemeriksaan ahli media 87,4% dan ahli mata pelajaran dan bahasa 75%. Skor keefektifannya  $2,718 <(7,3) > 1,796$ . Peneliti menyimpulkan bahwa  $t$  hitung lebih besar 7,3 dari nilai  $t$  tabel. Tingkat signifikansi 5% (0,05) untuk 14 derajat kebebasan menunjukkan angka 1,796 pada tingkat signifikansi 1% (0,01) menunjukkan angka 2,718. Hal ini menunjukkan bahwa hipotesis sebelumnya diterima. Oleh karena itu, hasil ini menunjukkan bahwa kamus tiga bahasa yang dikembangkan oleh peneliti efektif dalam meningkatkan penguasaan kosakata.

## Abstract

**Muhammad Sofanudin Tohir.** 2023. Development of the *Al Busyro* Dictionary in Three Languages (Arabic, Indonesian, Javanese) to improve vocabulary mastery for Arabic Language Course Participants at the *Darussalam Islamic Boarding School Blokagung, Banyuwangi*. Arabic Language Education Study Program Postgraduate Program State Islamic University Kiai Ahmad Shiddiq Jember. Advisor I: Dr. H. Syamsul Anam, S.Ag, M.Pd. Advisor II: Dr. H. Faishol Nasar Bin Madi, M.A.

**Keywords: Dictionary Development, Three Languages, Vocabulary.**

In learning vocabulary, it is necessary to have a dictionary to support the ability to improve and master it. Many Arabic language course students in *Darussalam Islamic Boarding School* felt challenging to memorize and master vocabulary, so the researchers developed a three-language dictionary to make it easier for course participants to increase their vocabulary correctly.

the problems in this study are 1) How is the development of the *Al-Busyro* dictionary into three languages (Arabic, Indonesian, Javanese) to improve vocabulary understanding? 2) How appropriate is the *Al-Busyro* dictionary in three languages (Arabic, Indonesian, Javanese) to improve vocabulary comprehension? 3) How effective is the development of the *Al-Busyro* dictionary into three languages (Arabic, Indonesian, and Javanese) in improving vocabulary understanding in Arabic language course participants at the *Darussalam Islamic Boarding School Blokagung Banyuwangi*?

The aims of this study were: 1) To describe an *Al-Busyro* dictionary in three languages (Arabic, Indonesian, Javanese) to improve vocabulary comprehension. 2) To find out eligibility of the *Al-Busyro* dictionary in three languages (Arabic, Indonesian, Javanese) to improve vocabulary understanding. 3) To find out the effectiveness of developing the *Al-Busyro* dictionary into three languages (Arabic, Indonesian, and Javanese) to increase vocabulary understanding in Arabic course participants at *Darussalam Islamic Boarding School Blokagung Banyuwangi*.

Researchers use the research and development (R&D) model using the *ADDIE* model. Two types of data are used, quantitative and qualitative, with data collection methods through observation, interviews, questionnaires and tests. The population in this study were participants in the Arabic *Darussalam* course, with a sample of 30 participants.

The results of this development research are: Development of a dictionary using *Microsoft Word* on A6 standard paper and using *Photoshop* and *CorelDraw* on a computer for an attractive cover design. Using these dictionaries based on the assessment criteria obtained the title of "very good", with the results of examinations by media experts at 87.4% and subject and language experts at 75%. The effectiveness score is  $2.718 <(7.3)> 1.796$ . The researcher concluded that the t count was 7.3, more significant than the t table value. The significance level of 5% (0.05) for 14 degrees of freedom indicates the number 1.796, at a significance level of 1% (0.01) indicates the number 2.718. This shows that the previous hypothesis is accepted. Therefore, these results indicate that the trilingual dictionary developed by the researcher effectively increases vocabulary mastery.



## الفهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	موافقة المشرفين
ج.....	الموافقة و الإعتماد من لجنة المناقشة
د.....	كلمة الشكر والتقدير
و.....	ملخص البحث
ط.....	الفهرس
س.....	قائمة الجدول
ف.....	قائمة الصورة

## الباب الأول : الإطار العام

١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. أسئلة البحث
٦.....	ج. أهداف البحث
٧.....	د. مواصفات المنتج
١٠.....	هـ. أهمية البحث
١٢.....	و. حدود البحث
١٣.....	ز. فروض البحث

ح. التعريف الإجرائي ..... ١٣

ط. هيكل البحث ..... ١٥

## الباب الثاني : الإطار النظري

أ. الدراسة المكتبية..... ١٧

١. الدراسة السابقة ..... ١٧

٢. الدراسة النظرية ..... ٣١

أ. مفهوم التطوير ..... ٣١

ب. مفهوم المعجم ..... ٣١

ج. مفهوم استيعاب المفردات ..... ٤٠

## الباب الثالث : منهج البحث والتطوير

أ. مناهج البحث ..... ٤٥

ب. إجراءات البحث ..... ٤٦

١. التحليل ..... ٤٨

٢. التصميم ..... ٤٨

٣. التطوير ..... ٤٩

٤. التطبيق ..... ٥٠

٥. التقويم ..... ٥١

ج. المنتج التجريبي ..... ٥٢

١. تصميم المنتج التجريبي ..... ٥٢

٢. إختبار الموضوع ..... ٥٣

٣. نوع البيانات ..... ٥٤

٤. أدوات جمع البيانات ..... ٥٥

أ) المقابلة ..... ٥٥

ب) الاستبانة ..... ٥٦

ج) الاختبار ..... ٥٦

د. تقنيات تحليل البيانات ..... ٥٧

١. تحليل البيانات الكيفية ..... ٥٧

٢. تحليل البيانات الكمية ..... ٥٧

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

## الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها

أ. تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب

المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي

للسنة الدراسية ٢٠٢١ / ٢٠٢٢ ..... ٦٢

ب. صلاحية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج،

بايوانجي للسنة الدراسية ٢٠٢١ / ٢٠٢٢ ..... ٧٣

ج. فعالية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج،

بايوانجي للسنة الدراسية ٢٠٢١ / ٢٠٢٢ ..... ٨٣

## الباب الخامس : المناقشة والتأويل

أ. تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب

المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية ..... ١٠٤

ب. صلاحية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية ..... ١١١

ج. فعالية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج

بايوانجي ..... ١١٣

## الباب السادس : الإختتام

أ. خلاصة نتائج البحث ..... ١٢١

ب. الإقتراحات ..... ١٢٣

قائمة المراجع ..... ١٢٤

قائمة الملاحق



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## قائمة الصورة

- صورة ١٠١ : صورة تصميم المعجم المطور ..... ١٠
- صورة ٣٠١ : الأرقام التي تم عارضة الأزياء آدي ..... ٤٥
- صورة ٣٠٢ . موضوعات المعجم المطور ..... ٤٩
- صورة ٤٠١ : غلاف الأمامي للمعجم البشري ..... ٦٤
- صورة ٤٠٢ : الصورة المتعلقة بموضوع الفرعي ..... ٧١
- صورة ٥٠١ : صورة من التطوير المعجم ..... ١٠٣
- صورة ٥٠٢ : من بعض صور تطوير المعجم ..... ١٠٤
- صورة ٥٠٣ : من بعض صور تطوير المعجم ..... ١٠٥
- صورة ٥٠٤ : وسيلة المستخدمة عند التطوير ..... ١٠٧

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## قائمة جدول

- جدول ١,١ بيان المساواة والإمتياز في الدراسة السابقة ..... ٢٥
- الجدول ٢,١ : ملخص نشاط نموذج *ADDIE* ..... ٤٦
- جدوال ٢,٢ . دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثبيت ..... ٥٩
- الجدول ٤,١ : ملخص نتائج المقابلة مع رئيس اللغة وأحد المعلم المادة المفردات ..... ٦٢
- الجدوال ٤,٢ : نتائج المقابلة مع بعض المشتركين الدورة ..... ٦٥
- الجدول ٤,٢ : بيان لخبير هذا المعجم ..... ٧٣
- الجدول ٤,٣ : مقياس الدرجة ..... ٧٤
- الجدول ٤,٤ : مؤشر التقييم الوسائل الإعلام ..... ٧٤
- الجدول ٤,٥ : قائمة المنتج والاستبانة في مجال وسائل الإعلام ..... ٧٦
- الجدول ٤,٦ . تقدير نتيجة الاستبانة من خبير وسائل الإعلام ..... ٧٨
- الجدول ٤,٧ : النقد والمدخلات من خبير الوسائل الإعلام ..... ٧٨
- الجدول ٤,٨ : مؤشر التقييم خبير المادة واللغة ..... ٧٩
- الجدول ٤,٩ : صلاحية المعجم من خبير المادة واللغة ..... ٧٩
- الجدول ٤,١٠ . تقدير نتيجة الاستبانة من خبير وسائل الإعلام ..... ٨١
- الجدوال ٤,١١ : النقد والإقتراح من الخبير الثاني ..... ٨١
- الجدول ٤,١٢ : نتيجة الاختبار القبلي في مجموعة الضابطة (*control class*) ..... ٨٢

- الجدول ٤,١٣ . تقدير نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة ..... ٨٤
- الجدول ٤,١٤ . تقدير نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية ..... ٨٥
- الجدول ٤,١٥ . تقدير نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية ..... ٨٦
- الجدول ٤,١٦ . نتيجة الاختبار البعدي في المجموعة الضابطة ..... ٨٦
- الجدول ٤,١٧ . تقدير نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة ..... ٨٧
- الجدول ٤,١٨ . تقدير نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية ..... ٨٨
- الجدول ٤,١٩ . تقدير نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية ..... ٨٩
- الجدول ٤,٢٠ : تقدير المقارنة بين نتيجة المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية في المؤية ..... ٩٠
- الجدول ٤,٢١ . نتيجة الاختبار القبلي والبعدي في المجموعة الضابطة ..... ٩١
- الجدول ٤,٢٢ . نتيجة الاختبار القبلي والبعدي في المجموعة التجريبية ..... ٩٢
- الجدول ٤,٢٣ : مقارنة بين نتيجة الاختبار البعدي في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة ..... ٩٤
- الجدول ٤,٢٤ . تقدير التقويم للاستبانة لدى الطلبة لإنتاج استخدام المعجم ..... ٩٨

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



## الباب الأول

### الإطار العام

#### أ. خلفية البحث

وقد اعترفت هيئة الأمم المتحدة علمية هذه اللغة بقرارها الرسمي رقم ٣١٩٠ في تاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٧٣. فأصبحت اللغة العربية تستخدم في الاتصال العالمي في شتى مجالات الحياة اقتصاديا، سياسيا، ثقافيا، صحيا، وغير ذلك.<sup>١</sup> وتعتبر اللغة العربية من أهم الموضوعات التي يجب تعلمها، كما ذكر في القرآن الكريم سورة الزخروف : **إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**<sup>٢</sup>. وهناك أسباب كثيرة لتعلمها، احدها أن كتاب الدليل للإسلام هو القرآن كتاب أنزله الله على محمد من خلال ملاك جبريل وهو أيضا باللغة العربية. كما ذكر كذلك في القرآن الكريم سورة يوسف : **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**<sup>٣</sup>. وقد من على المسلم دين سليم ورثه النبي وعمله الصحبات والتابعين والعلماء حتى قال سيدنا عمرو بن خطاب : **تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ، فَإِنَّهَا مِنْ دِينِكُمْ**<sup>٤</sup>. وكذلك يتماشى على قانون نظام التعليم الوطني رقم ٢٢ لسنة ٢٠٠٣ أن الغرض من التربية الوطنية هو تنمية القدرات وتكوين الشخصية والحضارة الوطنية الصالحة من

<sup>١</sup> مفتاح الهدى ونور قمري، العربية الأغراض خاصة، (مطبعة البرنامج الخاص لتعليم العربية، ٢٠١٥) ص: ٢

<sup>٢</sup> <https://quran.kemenag.go.id>. (diakses pada 1 juni 2023).

<sup>٣</sup> <https://quran.kemenag.go.id>. (diakses pada 1 juni 2023).

<sup>٤</sup> Masbuqudz Dzahab, hal. 9. [Muslim.or.id](http://Muslim.or.id) (diakses pada 1 juni 2023).

أجل تثقيف حياة الأمة بهدف تنميتها. قدرة الطلاب على أن يصبحوا بشرًا يؤمنون ويخدمون بالأمة وره. كمواطنين النبلاء والصحيين والمطلعين والقادرين والمبدعين والمستقلين والديمقراطيين والمسؤولين.

يمكن أن تكون المواد التعليمية في شكل أي مادة تستخدم لمساعدة المعلم في تنفيذ عملية التعلم في الفصل. يمكن أن تكون المادة المعنية إما مواد مكتوبة أو غير مكتوبة. وفي الوقت نفسه، ووفقًا لـ Widodo، فإن المواد التعليمية هي مجموعة من الأدوات التي تحتوي على مواد تعليمية وأساليب وقيود وطرق تقييم تم تصميمها بشكل منهجي وجذاب من أجل تحقيق الأهداف المتوقعة، وهي تحقيق الكفاءة والكفاءة الفرعية بكل تعقيدها.<sup>5</sup>

الهدف من تعليم اللغة العربية هو تطوير مهارات الطلاب ومهارات استعمال اللغة في تعليم اللغة العربية هي مهارة اللغوية، تلك المهارات أربعة هي: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وفي تعليم اللغة العربية لها عناصر اللغة وهي الأصوات والمفردات والتراكيب. أما تعليم المفردات هي إحدى عنصر المهم في تعليم اللغة.<sup>6</sup> في حالة تطويرها، عملية تعلم اللغة العربية في

إندونيسيا متنوعة للغاية، والمناهج المطبقة متنوعة أيضًا، وهذا يعتمد على أهداف تعلم اللغة

<sup>5</sup> Syaifullah, Muhammad, and Nailul Izzah. "Kajian Teoritis Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab." Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab 3.1 (2019): 127-144.

<sup>6</sup> Syaiful mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (malang, UIN Press, 2011), ha. 60

العربية في كل مؤسسة. عدد المواد المرجعية التي تم تطويرها في السوق كمواد تعليمية كما هو موجود في مواد التدريس العربية كلغة التدري وأيضًا معجم الترجمة الداعم، هذا جعل لكل كتاب مزايا وعيوب عند تطبيقه على الطلاب. لا يمكن فصل كل عملية تعلم لغة أجنبية عن استخدام المعجم. المعجم هو مرجع أو كتاب مرجعي يعمل كمعلومات للدراسة، بالنسبة لشخص يدرس لغة أجنبية، فإن وجود المعجم ضروري لدعم القدرة على إتقان مفرداتهم ومراجعتهم وتوجيه المعلم. إلى جانب تطوير الحاجة إلى معجم اللغات الأجنبية، هناك حاجة ماسة أيضًا في الفصل الدراسي أثناء عملية التعلم.

يشير معظم الدراسات الأجنبية إلى وجود علاقة إيجابية بين استعمال المعجم واكتساب المهارات اللغوية لدى متعلمي اللغة الأجنبية.<sup>٧</sup> تكون عملية التعليم تحتاج إلى مواد تعليمية، والمواد التعليمية هي مادة يتم ترتيبها بشكل منهجي، والتي يستخدمها المعلم والطلاب في عملية التعلم.<sup>٨</sup> المواد التعليمية هي مجموعة من أدوات التعلم التي تحتوي على مواد وأساليب وقيود وطرق تقييم مصممة بشكل منهجي وجذاب من أجل تحقيق الأهداف المتوقعة وهي تحقيق الكفاءة الفرعية بكل تعقيدها.<sup>٩</sup> من الكفاءات التي يحتاجها المعلم لأداء واجباته تطوير المواد

<sup>7</sup> “ [www.uqu.edu.sa](http://www.uqu.edu.sa) ” (diakses pada 30 maret 2022).

<sup>8</sup> Panen, P., dan Purwanto.. *Penulisan Bahan Ajar*. Jakarta: Ditjen Dikti Depdikbud, 2004).

<sup>9</sup> Widodo dan Jasmadi dalam Lestari, *Pengembangan Bahan Ajar Berbasis Kompetensi: Sesuai dengan Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan*. (Padang: Akademia. 2013). Hal.1.

التعليمية. يعد تطوير المواد التعليمية أمرًا مهمًا للمعلمين بحيث يكون التعلم أكثر فعالية وكفاءة ولا ينحرف عن الكفاءات المراد تحقيقها.<sup>10</sup>

الدورة اللغة العربية تكون إحدى بنود مهمة مجرى تطور كفاءة لغة الطلاب في معهد دار السلام وتكون هذه الدورة في منطقة أو جمعية خاصة لتبحر اللغة العربية نقولها بمنطقة التخصص اللغة و ندعو المتخصص لمن يسكن فيها كما عرفنا أن المتخصص جئو من عدة مناطق وله لغة متنوعة أي جئو من أنواع قبيلة من الجاوية والمادورانية والسندانية والآخر. ومند بداية هذه الجمعية ركزت تركيزًا حارًا لتكون مكانًا لدى الطلاب المعهد أن يتعلموا اللغة العربية فيها بمسافة الدراسة الخاصة وبفرصة محددة. تعلم فيها أنواع من المهارات الغوية الأربعة وكذلك أقسام من الدرس الإضافي. وتعمل هذه الدورة عملية التعلم الواضحة تعني تأخذ هذه الدورة قسمة الفصول أو المستويات التعليمية هي ثلاثة مستويات المبتدئ والمتوسط والمتقدم وتتم أخذ كل مستويات فقد مدة ثلاثة أشهر، وبالتالي فإن الوقت الذي يتعلمون المتخصص في الدورة اللغة العربية دار السلام مدة حوالي عام واحد فقط.<sup>11</sup> ويرجعون المتخصص إلى منطقتهم الأصلي أي منطقة قبل تعلمهم في تخصص اللغة العربية.

<sup>10</sup> Khoiri abu syairi, "Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab". *Dinamika ilmu: jurnal pendidikan UINSI Samarinda*, 13.1 (2013). 52.

<sup>11</sup> Hasil observasi yang dilaksanakan penulis di tempat kursus pada 27 Mei 2022

المفردات هي إحدى دروس علمه الدورة عند المتخصص اللغة وفي تخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام يستخدم حالياً معجم البشرى لتزويد المفردات مع نموذج بأن يحفظوا المتخصص أن لا يقل من عشرة مفردات يوميا ويفوضها إلى ولي الفصل. وهذا المعجم الوجيز هي معجم ثنائي اللغة ( العربية - الإندونيسية ) يتكون هذا المعجم من الأفعال اليومية والأسماء اليومية والكلمات المتعدية بحر جر وأيضاً المصطلحات العصرية. وبعد مرور الوقت هناك العديد من المتخصصين الذين يشعرون بالصعوبة في حفظ المفردات ويستمعلها في أعماله يومية شفوياً كان أو تحريراً أنهم لم يتقن ولم يستوعب كثيراً في المفردات. <sup>١٢</sup> ومن ناحية أخرى مصدر المتخصص جزء مهم في تعويد الكلام خصوصاً في اتقان واستيعاب المفردات.

نظراً إلى ذلك البيان أن الدورة اللغة العربية دار السلام يحتاج إلى تطوير المعجم الذي استعماله، وهي تطوير المعجم البشرى إلى متعدد اللغات (العربية - الإندونيسية - الجاوية) لماذا يحتاج إلى التطوير مثل هذا المعجم؟ الأول لأن أكثر مصدر المتخصص جاؤا من قبيلة الجاوية ولم يتعود كثيراً إلى اللغة الإندونيسية حتى يحتاج إلى عدة فرص وعدة ترجمة لحفظ المفردات وذكرها والثاني يساعد المتخصص معرفة اللغة الجاوية تكون زادا في فهم الكتب الدينية والثالث يكون وسيلة لاستيعاب المفردات العربية أكثر وأسرع. فالمنافع الأخرى سوى ذلك

<sup>12</sup> Hasil wawancara ketua kursus bahasa arab darussalam pada 27 Mei 2022.

فطبعا لإعطاء ترجمة الكلمة أوضح ودقيق وإعطاء أمثال استعمال المفردات لتكون جملا والأخر.

وبعلة السابق أن الباحث أخذ الموضوع "تطوير معجم البشرى إلى متعدد اللغات

(العربي - الإندونيسي -الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية

في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي. راجيا من الله عز وجل أن ينفع وبيارك هذا المعجم

لدى الطلاب في الدورة على وجه الخصوص وفي مختلف الأشكال الرسمية وغير الرسمية.

#### ب. أسئلة البحث

استنادا إلى الوصف السابق أن إحتياج المتخصص إلى المعجم متعدد اللغات في ترقية

المفردات واستيعابها يمكن الحصول على أسئلة التالي، وهي:

١. كيف يتم تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج،

بايوانجي.

٢. ما مدى صلاحية المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي)

لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك

أكونج، بايوانجي.

٣. ما مدى فعالية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي

( لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك

أكونج، بايوانجي.

### ج. أهداف البحث

بناء على أسئلة البحث السابقة، فإن أهداف هذه الدراسة هي:

١. إنتاج المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب

المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي.

٢. لمعرفة صلاحية المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج،

بايوانجي.

٣. لمعرفة فعالية تطوير المعجم “البشرى” إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي)

لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك

أكونج، بايوانجي.

#### د. مواصفات المنتج

يكون المنتج النهائي لهذا التطوير هو المعجم “البشرى” متعدد اللغات (العربي،

الإندونيسي، الجاوي) له مواصفات المنتج التالية:

##### ١. المواد

تكون المواد في هذا المعجم عبارة عن مفردات يومية في شكل أفعال وأسماء وعبارات

القصيرة التي تفرقت هذه المفردات حسب موضوعات تجدها الطلاب حولي سكانهم

ووضائفهم اليومية. إلى جانب ذلك، هناك أيضاً تعبيرات مهمة في شكل مصطلحات

لغوية تسمى بالكلمات العصرية التي تمكن استخدامها من قبل المتخصص في الدورة أو

الطلاب لترقية وتحمل لغتهم.

##### ٢. اللغة

استعمل الباحث ثلاث اللغات في هذا المعجم وهي لغة العربية ولغة الإندونيسية ولغة



الجاوية. اللغة العربية والإندونيسية هنا لغة صدرت من معجم الأصل الذي طوره الباحث،

وأما اللغة الجاوية هي لغة تطويرية وزيادة من قبل الباحث وأخذ الباحث من إحدى الأنواع

اللغة الجاوية وهي اللغة المستعملة حولى الطلاب المعهد في ترجمة الكتب السلفية أو

تسمى كذلك بترجمة على معنى فسانتين.

### ٣. المعجم

أ) يتكون هذا المعجم من كلمة الأفعال ٥٠٥ كلمات تقريبا و ٧٠٠ من الأسماء

تقريبا و ١١٥ من العبارة القصيرة و ١٠٠ من الإصطلاحات العصرية. وعدد

كلها ١٤١٥ مفردات تقريبا.

ب) كتب هذا المعجم لجميع مستويات العربية ( المبتدئ، المتوسط، والمتقدم) حتى

نقسمها بثلاثة أقسام، الأفعال للمبتدئين والأسماء والعبارة القصيرة للمتوسطين

والإصطلاحات العصرية للماهرين.

ج) المفردات التي تستعمل في هذا المعجم هي مفردات يومية يمكنها استعمال

المتخصص يومياتهم على حسب الموضوع المناسب.

د) الموضوعات الموجودة في هذا المعجم هي الموضوعات تعملها المتخصص و

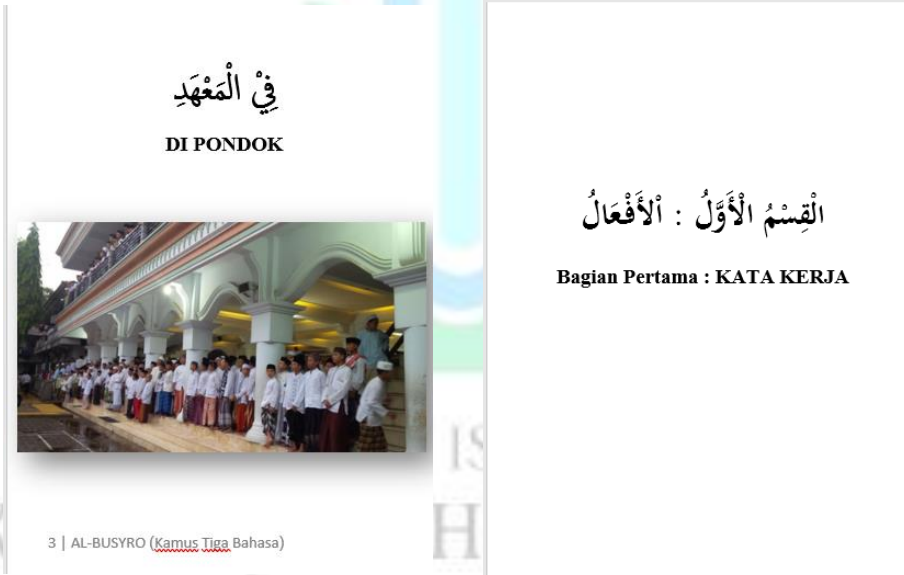
الطلاب في أعمالهم حتى يساهم في حفظها وتطبيقها.

هـ) استعمال لغة الجاوية وزيادها لترجمة المفردات لأن مصدر الطلاب أكثر من قبيلة

الجاوية والمعهد دار السلام كذلك يفضل هذه اللغة بالنسبة لغة أخرى تعليما كان

أو تكلمها.

الصورة ١،١ . صورة تصميم المعجم المطور.



### الأوقات

WAKTU



الجاوي	الإندونيسي	العربي
Udel	Pusar	سُرَّةٌ جـ سُرَاتٌ
Weteng	Perut	بَطْنٌ جـ بَطُونٌ
Ati	Hati	قَلْبٌ جـ قُلُوبٌ
Bathuk	Dahi	جَبْهَةٌ جـ جَبَاهٌ
Pupu	Paha	فُجْدٌ جـ أَفْجَادٌ
Dhengkul	Lutut	رِجْلَةٌ جـ رِجْلٌ
Kemphol / Kenthol	Betis	سَاقٌ جـ سَيْبَاقٌ
Kiyongan	Mata kaki	كَعْبٌ جـ كَعُوبٌ
Sikil	Kaki	رِجْلٌ جـ أَرْجُلٌ
Dlamakan Sikil	Telapak kaki	قَدَمٌ جـ أَقْدَامٌ
Tumit / Tungkak	Tumit	عَقَبٌ جـ أَعْقَابٌ
Awak	Badan	بَدَنٌ جـ أَبْدَانٌ

## هـ. أهمية البحث والتطوير

من خلال هذا البحث والتطوير يمكن أن يصبح مرجعا ومصدرا لمعرفة وسائل المناسبة والمتوقعة مع أنشطة التدريس والتعلم. باستخدام هذا المعجم يمكن المتخصص الحصول على

عدة المعارف والخبر في عملية الترقية واستيعاب المفردات.

وتنقسم أهميات البحث والتطوير كما يلي :

### ١. النظرية

بالنسبة إلى حاجة التطوير أن عدم المعجم أو وسيلة لإستيعاب المفردات يصعب المتخصص لفهم و نطق المفردات الصحيحة حتى أنهم لم يكن يعرف المعنى فيسكت دائما دون الكلام والإجابة وردها، قد كان تطوير هذا المعجم مهم لدى المتخصص

الحاضر عموما وطلاب المستقبل. بهذا التطوير يمكن أن يسهل المتخصص لإستيعاب وتبحر وترقية مفرداتهم.

### ٢. التطبيقية

وأما أهمية التطبيقية لتطوير هذا المعجم "البشرى" لترقية استيعاب المفردات كما يالي:

(أ) بالنسبة للمتخصص أو الطلبة

استطاع المتخصص في استيعاب المفردات بوجود هذا المعجم، واستخدام

المتخصص هذا الإنتاج من هذا التطوير لسهولة فهم على استيعاب المفردات حتى

يستوعب استيعابا جيدا وكاملا.

ب) بالنسبة للمدرسين أو المعلمين

يحتاج المعلم كثيرا من التطوير الدراسة الفعالية والجاذبية والسهولة في

تعليم المفردات لترقية كفاءته ومقدرته. أن يكون هذا التطوير وسيلة للمدرسين

لتزويد المتخصص في فن المفردات واستعمال هذا الإنتاج لإيجاد طريقة التعليم

المتطورة والمتنوعة ولإفهام المتخصص عن أي شيء من اللغات الموجودة يعرفها

المتخصص.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ج) بالنسبة للباحث

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

هذا البحث مفيد للباحث من ناحية المعرفة عبر هذا التطوير ومن ناحية

J E M B E R

أخرى أن يكون هذا البحث يحث الباحث كتابة مواد آخر وابتكار واسعا في

المستقبل.

## و. حدود البحث

حدد الباحث لا يقل من ثلاثة أنماط، منها حد الموضوع يحدد على تطوير المعجم

"البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات

بالطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي.

وحد البحث أي مكان البحث في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي وبالأدق

في تخصص أو الدورة اللغة العربية في ذلك المعهد.

## ز. فروض البحث

تتم رسم الفرضيات التالية:

**H<sub>0</sub>**: لا تكون الترقية في استيعاب المفردات على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام

الإسلامي بلوك أكونج، بايوانجي بين قبل استعمال المعجم البشرى المتعدد اللغات (

العربي والإندونيسي والجاوي) وبعد استعمال.

**H<sub>1</sub>**: تكون الترقية في استيعاب المفردات على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام

الإسلامي بلوك أكونج، بايوانجي بين قبل استعمال المعجم البشرى المتعدد اللغات (

العربي والإندونيسي والجاوي) وبعد استعمال.

## ح. التعريف الإجرائي

يأتي الباحث تعريف المصطلحات في هذه الرسالة بعنوان تطوير المعجم البشري إلى متعدد اللغات (العربي-الإندونيسي-الجاوي) في ترقية واستيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام بايوانجي فيما يلي : أما التطوير المشار إليه في هذه الدراسة هي تطوير المعجم متعدد اللغات ( العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات على شكل المعجم الجيب بإضافة اللغة المستعملة وتقسيم مفردات حسب الموضوعات وتحسين هيكلها. أما المواد التعليم هي مادة يتم ترتيبها بشكل منهجي والتي يستخدمها المعلم والطلاب في عملية التعليمية. وكون المعجم في هذا التطوير موادا للمتخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام لترقية استيعاب المفردات. المعجم هو كتاب مرجعي يحتوي على شرح المفردات والألفاظ اللغوية وتوضيح معانيها وصفاتها ودلالاتها. استيعاب المفردات هو قدرة المرء على معرفة وفهم واستخدام الكلمات بشكل جيد وصحيح عن طريق السمع والتحدث والقراءة والكتابة. والمعجم الذي طور الباحث هو المعجم البشري متعدد اللغات بالتطبيق على المتخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام بلوك أكوع بايوانجي.

## ط. هيكل البحث

لتسهيل كتابة هذه الرسالة، تم تنظيم منهج كتابة رسالة الماجستير على النحو التالي :

### الباب الأول : الإطار العام

يحتوى على خلفية المشكلة، أسئلة البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، خصائص المنتج،

أهمية البحث، حدود البحث، فرض البحث، التعريف الإجرائي وهيكل البحث.

### الباب الثاني: الإطار النظري

١ . الدراسات السابقة التي لها علاقة وخلافة بهذا البحث

٢ . الدراسة النظرية

٣ . مفهوم المعجم، ووظيفتها، واختلافات المعجم

٤ . مفهوم استيعاب المفردات وما يتعلق به

### الباب الثالث: منهجية البحث والتطوير

يشرح الباب المنهج الذي استخدمه الباحث في المناقشة ويتضمن مناهج البحث ونوعها

ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وتحليل البيانات.

### الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها

يشرح الباب النتائج في المجال ويتكون البيانات التي تشمل: نتائج المقابلة وخصائص المنتج

ونتائج التصديق من خبيرين وبيانات الاستبيان.

### الباب الخامس: نتائج البحث

يشرح هذا الباب بيانات البحث التي تم ذكرها في الباب الرابع. يتضمن الباب الخامس

البيانات شرحيا كاملا لتطوير المعجم " البشرى " إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام

بلوك أكونج، بايوانجي.

الباب السادس: الخاتمة

يحتوي على نتائج البحث والإقتراحات.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. الدراسات المكتبية

##### ١. الدراسة السابقة

(أ) محمد مصباح المنير، تطوير معجم متعدد اللغات (العربي والإنجليزي الإندونيسي) لترقية

مهارات الكلام في مدرسة الثانوية الشريفة مرانجين دماك جاوى الوسطى، ١٧.٢٠١٧

المشكلة التي نوقشت في هذه الدراسة هي عملية تصميم معجم متعدد اللغات (العربية

والإنجليزية والإندونيسية) لترقية مهارات الكلام في مدرسة الثانوية الشريفة مرانجين

دماك جاوى الوسطى. منهج البحث هو البحث والتطوير. أدوات البحث لجمع

البيانات هي: (١) الملاحظة، (٢) مقابلة، (٣) استبيان، (٤) اختبار ما قبل وبعد

الاختبار. كان سكان هذه الدراسة هي الطلبة في مدرسة الثانوية الإسلامية

مرانجين دماك جاوى الوسطى. وكانت العينة طلاب الصف الأول في مدرسة الثانوية

الشريفة العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨. نتائج هذه الدراسة هي إعداد معجم متعدد

<sup>17</sup> Muhamad Mushbahul Munir "Pengembangan Kamus Multilanguage (Arab-Inggris-Indonesia) Untuk Meningkatkan Kemahiran Berbicara Di SMA Islam Asy-Syarifah Mrangen Demak Jawa Tengah". Tesis. 2017.

اللغات (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لتحسين مهارات الكلام لدى الطلاب في مدرسة الثانوية الشريفة مرانجين دماك جاوى الوسطى. وخصائص هذا المعجم متعدد اللغات على النحو التالي ١. يتضمن معجما مواضيعياً، ٢. معجم الجيب، ٣. يعتمد هذا المعجم على الكتب المدرسية والمواضيع التي يحتاجها الطلاب، ٤. يتكون هذا المعجم من الأسماء والأفعال اليومية والتعبيرات اليومية والقواعد.

(ب) محمد فجري عينون نبيل، بعنوان تطوير المعجم المساعد بالمدخل الموضوعي لتعليم

اللغة العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الحكومية ١ جمبر. ٢٠٢١. ١٨.

المشكلة التي نوقشت في هذه الدراسة هي كيف تطوير المعجم المساعد بالمدخل

الموضوعي لتعليم اللغة العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الحكومية ١ جمبر. طريقة البحث

المستخدمة في هذه الدراسة هي البحث والتطوير والتطوير (R&D) من خلال اعتماد

من نموذج *Borg and Gall*. نتائج هذا البحث هي (١) تطوير معجم مساعد

باستخدام نموذج *Borg and Gall* الذي يتكون من ١٠ خطوات ، وهي عملية صنع

المعجم تبدأ بتحليل الأخطاء والتخطيط وتطوير المواد. بعد ذلك ، تم اختباره على

الخبراء لمعرفة الحقيقة ، ثم تم اختباره على ٥ طلاب بعد إصلاح المنتج. ثم قم بإجراء

<sup>18</sup> Moch. Fajri Ainun Nabel, "Pengembangan kamus bantu dengan Metode Tematik untuk Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Jember". Skripsi. 2021.

الاختبار المسبق وتطبيق المنتج والاختبار اللاحق. خصائص هذا المعجم المساعد هي

معجمات اللغوية المرتبة بناءً على موضوعات معينة تتوافق مع دروس اللغة العربية على

مستوى المدرسة التسنوية وترتيبها بناءً على المواضيع. (٢) ثبت أن استخدام هذا

المعجم المساعد فعال.

(ج) دينا رستي نوفيتا ساري. إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم

اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج.

١٩.٢٠١٩

المشكلة الكامنة وراء البحث المذكور أعلاه هي أن الطلاب أقل حبا للمواضيع العربية

مقارنة بمواضيع اللغة الأجنبية، وهي اللغة الإنجليزية. لتحقيق الأهداف التعليمية

المتوقعة من المدرسة، يجب أن تكون عملية تعلم اللغة العربية مجهزة بوسائط مساعدة

مثل المعجم. طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي البحث والتطوير

والتطوير (R&D) من خلال اعتماد نماذج *Borg and Gall*. نتائج هذه الدراسة

هي (١) إعداد المعجم المساعد باستخدام نموذج *Borg and Gall* الذي يتكون من

٨ خطوات ، وهي: تبدأ عملية صنع المعجم بتحليل الأخطاء والتخطيط وتطوير

المواد. بعد ذلك ، تم اختباره على الخبراء لمعرفة الحقيقة ، ثم تم اختباره على ٥ طلاب بعد إصلاح المنتج. بعد ذلك تم اختباره على جميع الطلاب ، تحسين المنتج. ثم قم بإجراء الاختبار المسبق وتطبيق المنتج والاختبار اللاحق. خصائص هذا المعجم المساعد هي المعجم متعدد اللغات مرتبة حسب موضوعات معينة وفقاً لدروس اللغة العربية على مستوى المدرسة الثانوية ، ومرتبطة أجبدياً. (٢) ثبت أن استخدام هذا المعجم المساعد فعال.

(د) دوي ماوانتي، تطوير معجم بصري متعدد اللغات (العربية والإنجليزية والإندونيسية والجاوية) للأطفال (التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة) استناداً على الحكمة المحلية. يتم تمويل هذا البحث من قبل البحوث ديبا إيان واليسونغو سيمارانج. ٢٠٢٠١٤

المشكلة وراء البحث المذكور أعلاه في عدم وجود أدوات داعمة في تعلم المفردات والتعلم الجاوي متعدد اللغات. وأدى ذلك إلى عدم إمكانية نقل المعرفة والخصائص المتعلقة باللغات المتعددة على النحو الأمثل. واحدة من خصائص التعلم متعدد اللغات التي يتعين دراستها هي عن المفردات. طريقة البحث المستخدمة هي البحث

<sup>20</sup> Dwi Mawanti. "Pengembangan Kamus Visual Multi Bahasa (arab-inggris-indonesia-jawa) untuk PAUD (pendidikan anak usia dini) berbasis kearifan lokal." IAIN Walisongo Semarang (2014).

والتطوير. ولا يذكر عمليات التبني التي يستخدمها الخبراء الحاليون. تم تطوير قاموس

متعدد اللغات بنجاح مع فئة مناسبة للغاية بناءً على التقييم بلغ خبراء الإعلام

٧٧,٠٨٪ وخبراء المواد ٨٣,٣٠٪. يتم تطبيق القاموس متعدد اللغات المطور بشكل

فعال في مدرسة روضة الأطفال بياس عاليان و مدرسة دار القرآن سمارانج من خلال

زيادة فهم الطلاب للبضائع. بلغت نسبة الاستجابة الإيجابية لولي الطلبة على

استخدام القاموس متعدد اللغات نتيجة التطور ٨٠٪.

(هـ) سيفتياني. تطوير التعلم وسائل الإعلام معجم الموضوعية ثلاث اللغات (الإندونيسي

والعربي والإنجليزي) لتحفيز الإدراك في مرحلة الطفولة، جامعة الإسلامية الحكومية

سونان كالي جاكا. ٢٠١٦. ٢١

يهدف هذا البحث إلى تطوير وسائل الإعلام التعليمية في شكل قواميس موضوعية

ثلاثية اللغات (الإندونيسي والعربي والإنجليزي) لتحفيز الإدراك في مرحلة الطفولة

المبكرة. هذا النوع من البحوث هو البحث والتطوير والبحث والتطوير والبحث

والتطوير. جمع البيانات باستخدام أدوات ورقة المراقبة والاستبيانات وأدلة المقابلات.

21. Saptiani. "Pengembangan Media Pembelajaran Kamus Tematik Tiga Bahasa (Indonesia, Arab, Inggris) Untuk Menstimulasi Kognitif Anak Usia Dini." Bunayya: Jurnal Pendidikan Anak 1.2 (2017): 100-118.

ويستند هذا التطور على نموذج البحث والتطوير مع نموذج *Borg and Gall* حيث

الخطوات هي تحليل الاحتياجات والتصميم والتطوير والتحقق من صحة ومجهزة بالنظر

إلى آثار الجدوى من خلال ما قبل الاختبار وبعد الاختبار. نتائج تطوير القواميس

الموضوعية من خلال تجارب صلاحية المنتج ، والمراجعات ، وتجارب مستخدمي المنتج

، والتقييم وكذلك الاختبار المسبق والتطور المعرفي بعد الاختبار. استنادًا إلى نتائج

التجارب ، يمكن استخدام المنتج بشكل عام كوسيلة لتحفيز الإدراك في مرحلة

الطفولة المبكرة. يعتمد هذا على درجة تقييم صلاحية المنتج لخبير المواد البالغة ٤,٠٦

(جيد) ، وصلاحية منتج خبير الوسائط ٤,٣٣ (جيد جدًا) ، ومستخدمي المنتج

٤,٢٨ (جيد جدًا) ونتائج التقييم النهائية ٤,٠٥ (جيد) ، في حين أن نتائج التقييم

كان تقييم التطور المعرفي قبل الاختبار ١,٨٢ (ضعيف) ، وبعد الاختبار ٣,٦٠

(جيد). لذلك يمكن استنتاج أن منتجات القاموس الموضوعي مناسبة كوسائط

تعليمية لتحفيز الطفولة المبكرة المعرفية.

(و) عبد الكريم. تطوير المفردات العربية على أساس التطرف من خلال كتب الجيب

لطلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، جامعة الإسلامية الحكومية ماتارام.

٢٠١٧.٢٢<sup>٢٢</sup> البحث الذي يستخدم نهج البحث والتطوير. تهدف هذه الدراسة إلى

وصف إجراءات تطوير كتاب جيب عربي مناسب للتعلم في برنامج دراسة تعليم اللغة

العربية، لوصف تنفيذ التعلم، ووصف فعالية تعلم استخدام كتاب الجيب باللغة

العربية. برنامج دراسة التعليم. أظهرت النتائج أن (١) يتم تنفيذ المنتج الذي تم تطويره

على ثلاث مراحل بما في ذلك، مرحلة التحليل، وإعداد مسودة المنتج الأولية وتطوير

المنتج والتقييم والمنتج النهائي. (٢) يتم النظر إلى جودة كتاب الجيب من ناحية جدوى

المحتوى وجوانب اللغة والصورة وجانب العرض والجانب الرسومي العام للجودة

"الجيدة" والمناسبة للاستخدام. (٣) أثبت كتاب الجيب العربي القائم على مناهضة

التطرف فعاليته في زيادة متوسط درجة فهم الطلاب بنسبة ٨٠,٣٪. بالإضافة إلى

ذلك، فإن استخدام كتب الجيب قادر أيضًا على ممارسة التمكن من المفردات العربية.

(ز) نور الهدى والنبي أورفا "تطوير المعجم العربية - إندونيسيا تدعم استخدام الكتب

الداة الثانوية في الصف الثامن" الجامعة الإسلامية سونان كاليجاغا. ٢٠١٩.٢٣

<sup>22</sup> Abdul Karim. "Pengembangan Kosakata Bahasa Arab Berbasisanti Radikalisme Melalui Buku Saku Mahasiswaprogram Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Mataram." El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA 17.2 (2018): 119-141.

<sup>23</sup> Nurul Huda and Nabilah Ulfah. "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII." Jurnal Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban 3.2 (2019): 211-230.

هدفت هذه الدراسة إلى إنتاج قاموس عربي إندونيسي للصف الثامن من النظام التجاري المتعدد الأطراف كأداة تعليمية للكتب. الانتهاء من المعلومات في الفلسفة العظيمة، الفلسفة الحديثة، و"مصدر"، التي تشكل كلمة "العمل" ومفرد والجمع.

النموذج المستخدم هو نموذج البحث والتطوير. أساليب جمع البيانات غير الاختبار واستخدام أدوات البحث مثل جداول التحقق من صحة التجارب الصغيرة والكبيرة الحجم، جداول التقييم، جداول ردود فعل المعلمين والطلاب. وجاءت نتائج هذه الدراسة على النحو التالي : (١) تطوير معجم عربي إندونيسي للصف الثامن من النظام التجاري المتعدد الأطراف (٢) تقييم الخبراء من قبل علماء الرياضيات والإعلام والمدرسين العرب أن هذا القاموس هو من نوعية جيدة جدا (SB) (٣) ووفقاً للاختبارات الصغيرة، كان رد فعل المشاركين المعلمين على المنتجات التي تم تطويرها موافقة (S)، بينما كان رد فعل المشاركين المعلمين على القواميس العربية الإندونيسية للصف الثامن من النظام التجاري المتعدد الأطراف الموافقة جداً في الاختبارات الواسعة النطاق (SS) . وخلصت هذه الدراسة إلى أن هذا البحث قد نجح في تطوير وسائل تعليمية في شكل قاموس عربي-إندونيسي لمنصات الترجمة الآلية للصف



الثامن ، والذي يستخدم كدعم لاستخدام الكتب / الحزم في الترجمة الآلية للصف

الثامن. حصل تقييم اللغويين على متوسط درجة ٣,٥٥ من أعلى درجة ٤,٠٠ بمعايير

جيدة جدًا (SB). حصلت نتائج تقييم خبراء الإعلام على متوسط درجات ٣,٧١

بمعايير جيدة جدًا (SB). من نتائج تقييم هؤلاء الخبراء ، يحتوي القاموس العربي

الإندونيسي للصف الثامن على قاموس جيد جدًا (SB).

(ح) رينا ديان رحماواتي وانديس سوسانتو "تطوير معجم جيب آيكي عربي - إندونيسي"

لتزويد المفردات في فصل الثامن من مدرسة المتوسطة الحكومية ١٤ جومبانغ. جامعة

كياي الحاج حسب الله الإسلامية الحكومية جومبانغ.<sup>٢٤</sup>

تهدف هذه الدراسة إلى إنتاج قاموس جيب "آيكي" عربي اندونيسيا في فصل الثامن

من مدرسة المتوسطة الحكومية ١٤ جومبانغ. دليل الكتب المدرسية. مليئة موفورود،

تشيروا، إيبلوت وكوفا النموذج المستخدم هو نموذج البحث والتطوير. طرق جمع

البيانات تشمل ما قبل الاختبار، بعد الاختبار، وأساليب جمع البيانات باستخدام

أدوات البحث تشمل التحقق من الجدول، جدول التقييم، ورد فعل الطلاب على

<sup>24</sup> Rina Dian Rahmawati and Endis Susanto. "Pengembangan Kamus Saku Ekki Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Pembendaharaan Mufrodat Bahasa Arab Kelas Viii Di Mtsn 14 Jombang." JURNAL EDUCATION AND DEVELOPMENT 9.3 (2021): 204-207.

نطاق صغير واختبار على نطاق واسع. وجاءت نتائج هذه الدراسة على النحو التالي

: (١) تم بنجاح تطوير قاموس في فصل الثامن من مدرسة المتوسطة الحكومية ١٤

جومبانغ في إندونيسيا، (٢) وفقاً لتقييم المواد وخبراء وسائل الإعلام فإن هذا

القاموس هو من نوعية جيدة جداً (SB) (٣) ووفقاً للاختبارات الصغيرة، كان رد

فعل المشاركين المتعلمين على المنتجات المطورة متسقاً، بينما كان رد فعل المشاركين

المتعلمين على قاموس إيكبي عربي - إندونيسيا لصف الثامن من مدرسة المتوسطة

الحكومية ١٤ جومبانغ متسقاً جداً في الاختبارات الواسعة النطاق، وكان رد الطلاب

على المنتجات المطورة متسقاً إلى حد كبير وفقاً لنتائج الاختبارات الميدانية. وهذا

يوحي بأنهم يوافقون بشدة على ما إذا كان قاموس الجيب العربي الإندونيسي يمكن أن

يحسن تمويل المورفين العربي للشباب في فصل الثامن من مدرسة المتوسطة الحكومية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R  
١٤ جومبانغ.

#### جدول ١,١ بيان التشابه والاختلاف في الدراسة السابقة

رقم	باحث	عنوان	التشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥
١	محمد مصباح	تطوير المعجم متعدد اللغات )	تطوير المعجم متعدد	نوع اللغة التطوير،

الإختلاف	التشابه	عنوان	باحث	رقم
٥	٤	٣	٢	١
تركيز البحث، مكان البحث	اللغات ومنهج البحث وإستخدام أساليب البحث	العربي والإنجليزي الإندونيسي ( لترقية مهارات الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى	المنير	
النموذج المستعمل، مكان البحث وغرض البحث	شكل التطوير، طريقة البحث و أساليبه	تطوير المعجم المساعد بالمدخل الموضوعي لتعليم اللغة العربية لطلبة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ جمبر.	محمد فجري عينون نبيل	٢
نوع التطوير واللغة، النموذج المستعمل وكائنته، مكان البحث	شكل التطوير، طريقة البحث و أساليبه	إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة	دينا ريستي نوفيتا ساري	٣

الإختلاف	التشابه	عنوان	باحث	رقم
٥	٤	٣	٢	١
		لاوانج مالانج		
المكان الذي يتم فيه البحث، التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة	شكل البحث وأساليبه المستخدم	تطوير المعجم البصري متعدد اللغات (العربية والإنجليزية والإندونيسية وجاوى) للأطفال (التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة) استنادا على الحكمة المحلية يتم تمويل هذا البحث من قبل البحوث ديبا إيان واليسونغو سيمارانج	دوي ماوانتي	٤
نموذج البحث و يتطور لتحفيز الإدراك في مرحلة الطفولة	كائن البحث والأسلوب المستخدم	تطوير الوسائل الإعلام على المعجم الموضوعي ثلاث اللغات (الإندونيسي والعربي والإنجليزي) لتحفيز الإدراك في مرحلة الطفولة	سيفتياني	٥

الإختلاف	التشابه	عنوان	باحث	رقم
٥	٤	٣	٢	١
والاختلف هو نوع القاموس المطور ومكان البحث أو موضوع البحث	تم العثور على أوجه التشابه في نوع البحث ونهج البحث الذي تم إجراؤه..	تطوير المفردات العربية على أساس التطرف من خلال كتب الجيب لطلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، جامعة الإسلامية الحكومية ماتارام	عبد الكريم	٦
في حين أن تطوير اللغة والتركيز على التنمية تختلف، أي ككاتب للكتب المدرسية .	هناك معادلة في البحث الذي تم القيام به، وهي طريقة تطوير واستخدام القاموس.	تطوير المعجم العربية - الإندونيسيا تدعم استخدام الكتب المدرسية المتوسطة في الصف الثامن.	نور الهدى والنبي أرفا	٧
والفرق موجود في نوع اللغة المستخدمة وتطوير النموذج .	المساواة توجد في نوع من البحث و الأسلوب المستخدم.	تطوير المعجم الجيب آيكي عربي - إندونيسي لتزويد المفردات في فصل الثامن من مدرسة المتوسطة الحكومية ١٤ جومبانغ	رينا ديان رحماواتي و انديس سوسانتو	٨

رقم	باحث	عنوان	التشابه	الإختلاف
١	٢	٣	٤	٥

وقد تم على نطاق واسع الدراسة وإجراء البحوث المتعلقة بالموضوع . ومع ذلك، لا يزال من المثير للاهتمام إجراء المزيد من البحوث، سواء التكميلة أو التجديدية. أجرى الباحث أبحاثا حول المعجم البشرى متعدد اللغات (العربي - والأندونيسي-والجاوي) لترقية واستيعاب المفردات كانت التشابه مع بعض الدراسة السابقة وهي في تطوير المعجم وهناك الاختلافات في هذا البحث بمعجم الذي سيقوم الباحث تطويرها. والاختلافات الموجودة سيتم تضمينها في المواد التعليمية التي تحتوي على موضوعات المعجم واسم المعجم وزيادة المفردات وتحديد الموضوعات خاصة والنصوص العلمية والنسق والآخر.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## ٢ . الدراسات النظرية

## أ) مفهوم التطوير

ذكر *Nana Syaodih* سوكماديناتا في كتابه الأساليب البحث والتعليم، أن البحث والتطوير (R&D) هو عملية أو خطوات لتطوير منتج جديد أو إتقان منتج موجود، والذي يمكن حسابه.<sup>٢٥</sup>

وذكر *sugiyono* في كتابه الأساليب البحث والتعليم، أن طريقة البحث والتطوير أو باللغة الإنجليزية البحث والتطوير (R&D) هي طريقة بحث تستخدم لإنتاج منتجات معينة، واختبار فعالية هذه المنتجات.<sup>٢٦</sup>

من بعض التعريف المذكور، يمكن الاستنتاج أن البحث والتطوير (R & D) هو طريقة أو خطوة لإنتاج منتج جديد أو تطوير وتحسين منتج موجود، ويستخدم لاختبار فعالية المنتج.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

ب) مفهوم المعجم

١ . المعجم

المعجم لغةً: (هو قاموس، كتاب يضم مفردات لغوية مرتبة ترتيباً معيناً وشرحاً لهذه

<sup>25</sup> Nana Syaodih. *Metode Penelitian Pendidikan*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya : 2008) 5

<sup>26</sup> Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan R&D)*. (Bandung: Alfabeta, 2010) 10.

المفردات، أو ذكر ما يُقابلها بلغة أخرى)،<sup>٢٧</sup> أما اصطلاحاً: هو الكتاب الذي يحتوي

على شرح المفردات والألفاظ اللغوية وتوضيح معانيها وصفاتها ودلالاتها.<sup>٢٨</sup>

تعود نشأة وتاريخ المعاجم في اللغة العربية إلى نزول القرآن الكريم؛ لضرورة توضيح

المفردات والألفاظ اللغوية، ودخول الكثير من غير العرب في الإسلام وتحديدًا في القرن

الثاني الهجري، وقد سُمِّي المعجم بهذا الاسم اشتقاقاً من الفعل (أعجم)، أي بمعنى أزال

العجمة، وهنالك الكثير من الناس من يستبدلون كلمة المعجم بالقاموس؛ فكلمة

القاموس في اللغة تعني البحر، وقد تكون صفة للمعجم ليس أكثر، الأمر الذي

استدعى وجوده لتفسير ما يصعب عليهم من مفردات.<sup>٢٩</sup>

ذكر *wildan taufiq* المعجم هو كتاب يضم مفردات لغوية مرتبة ترتيباً معيناً

وشرحاً لهذا المفردات أو ذكرها يقابلها بلغة أخرى. المعجم هو كتاب يتضمن مفردات

لغوية مرتبة بترتيب معين وشرح لهذه المفردات أو ذكر ما يعادلها بلغة أخرى.<sup>٣٠</sup>

## ٢. وظيفة المعجم

وظيفة المعجم كما يلي:

<sup>٢٧</sup> سوهيلة درويش (٢٠١١)، الفروق اللغوية في المعاجم العربية، صفحة ٣٩-٤٠.

<sup>٢٨</sup> تعريف ومعنى معجم"، المعاني، اطلع عليه بتاريخ ٢٧-١٢-٢٠٢٢.

<sup>٢٩</sup> د. محمد حسن محمد (٢٠١٦)، نظام وترتيب معاجم الألفاظ العربية، صفحة ٣-٨.

<sup>٣٠</sup> Wildan Taufiq, *Fiqh Lughah (Pengantar Linguistik Arab)*, (Bandung: Nuansa Aulia, 2015), hal. 182-183



١. شرح معنى الكلمات. كل من الكلمة تنطبق وتنطبق على الحاضر فقط،

ومعنى الكلمة يتوافق مع التطور مع مرور الوقت. لذلك، عادة ما يتم

عرض الكلمات مع عدة عبارات أو الجمل في سياقات مختلفة. وهكذا،

يمكن معرفة معنى الكلمة واستخداماتها المختلفة من قبل مستخدمي

المعجم .

٢. توضح هذه المقالة كيفية نطق كلمة. في المعجم العربية، عادة ما يتم شرح

الحركات في كل كلمة، بالقول "باتباع شكل كلمة مثل هذه (على وزن

كذا)، أو بكلمة "نطق هذه الكلمة هي نفس كلمة "انو"، أو عن طريق

لصق الحركات مباشرة على الكلمة، أو حتى عن طريق تأكيد نوع الحركة،

على سبيل المثال بتلاوة الحرف الأول ففتحنا وما إلى ذلك.

٣. شرح كيفية كتابة كلمة، أكثر من ذلك عندما لا يتم تمثيل الحرف

الأبجدي المكتوب بالكامل بالصوت الذي يتم تقديمه، مثل الكلمة الرحمن

- ما هذا - أولئك - السموات وغيرها.

٤. تحديد الوظيفة المورفولوجية أي وظيفة صرفية من الكلمة، أي ما إذا

كانت الكلمة الإسم أو الفعل أو الحرف.

٥. تحديد مكان الضغط على المقاطع.<sup>٣١</sup>

### ٣. أنواع المعجم

تنقسم المعاجم العربية إلى عدة أنواع، هي:<sup>٣٢</sup>

١. معاجم المعاني: هي المعاجم التي تحتوي على مواد لغوية بغض النظر عن ترتيب

ألفاظها.

٢. معاجم الألفاظ: هي المعاجم التي تشرح وتوضح المعاني والألفاظ والدلالات

الخاصة بالألفاظ اللغوية، وتكون مرتبةً أبجدياً حسب الأصل الأول أو الأخير

لللمة، أو بحسب الموضوعات، أو حسب المخارج الصوتية العربية.

٣. معاجم المعرب والدخيل: وهي المعاجم التي تحتوي على الألفاظ والمفردات التي

أدخلت إلى اللغة العربية من الأقوام والشعوب الأجنبية، مثل الروم والفرس، وتم

تعريفها.

<sup>31</sup> Moh. Matsna. HS. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. (Jakarta: Prenadamedia Group, 2016), h. 216.

<sup>32</sup> د. محمد حسن محمد (٢٠١٦)، نظام وترتيب معاجم الألفاظ العربية، صفحة ٣-٨

٤. معاجم الأمثال: وهي المعاجم التي تحتوي على الأمثال العربيّة وشرحها وتوضيح

معانيها ومقاصدها.

٥. معاجم المفردات: وهي المعاجم التي تحتوي على المعاني الخاصّة بمُفردات القرآن

الكريم والسُنّة النبويّة.

٦. معاجم المصطلحات العلميّة والفنيّة: هي المعاجم التي تحتوي على شرح

وتوضيح المصطلحات الطبيّة والعلميّة والفنيّة.

استنادا من اللغة المستخدمة في معجم نفسها، حسب الكلمة وعدد من

الإدخالات على أساس اللغة المستخدمة، وهي:

١. معجم أحادية هو معجم يقدم لغة واحدة فقط.

٢. معجم ثنائي اللغة. هذا المعجم ثنائي اللغة هو معجم يخدم لغتين. الغرض

الرئيسي من هذا المعجم هو ترجمة لغة إلى أخرى.

٣. معجم متعددة اللغات هي معجم تقدم أكثر من لغتين.<sup>33</sup>

التصنيف على أساس عدد الإدخالات، وهي:

١. معجم كبير

<sup>33</sup> Chaer Abdul, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2005), 198.

وهو معجم يحتوي على أكثر من ٢٠٠,٠٠٠ كلمة من الرأس أو الدخول.

## ٢. معجم متوسط

وهو معجم يحتوي على ما لا يقل عن ٤٠,٠٠٠ مدخل.

## ٣. معجم صغير

وهو معجم يحتوي على ما لا يقل عن ١٠,٠٠٠ إدخالات.

## ٤. معايير تصنيف المعجم

تنوعت الأعمال المعجمية في القرنين التاسع عشر والعشرين، وتعددت أنواع

المعجمات بتعدد الأهداف واختلاف المحتوى وطريقة العرض، وكل هذا جعل من

الضروري أن تصنف هذه الجهود في ضوء عدد من المعايير الموضوعية.

### ١. المحتوى اللغوي

المقصود به محتوى المادة اللغوية الموجودة في مداخل المعجم أو مستويات هذه

المادة. ومن هذا الجانب نجد معجمات المستوى اللغوي الواحد<sup>٣٤</sup>، مثل:

معجمات النقوش القديمة، ومعجمات اللهجات، ومعجم اللغة المكتوبة،

يتناول الواحد منها مستوى لغويا بعينه، وثمة معجمات تتناول كل مستويات

<sup>٣٤</sup> دكتور محمود فهمي حجازي، البحث اللغوي، الناشر: مكتبة عريب: ص: ٣٩-٥٢

اللغة من أقدم نصوصها إلى تاريخ تأليف المعجم وهي المهجمات التاريخية. وهناك معجمات عامة للغة تضم إلى جانب مستويات للغة الحديثة بعض المكونات التاريخية من النصوص التراثية المتداولة بين المثقفين ومن النصوص الدينية التي يقرأها الكثيرون. ومن هذا الجانب ينبغي التمييز من حيث المادة اللغوية في المداخل المعجمية بين معجمات لمستوى لغوي واحد ومعجمات تاريخية عامة.

## ٢. الهدف

يرتبط الهدف بطبيعة من يوجه إليهم العمل وتوقعاتهم منه<sup>٣٥</sup>. ومن هذا الجانب نجد معجمات معيارية تعني بأن ترشد إلى الكلمة الصحيحة كتابة ونطقا ودلالة. ونجد أيضا معجمات تعليمية هدفها أن تقدم إلى متعلي اللغة مادة معجمية تمكنهم من قراءة نصوص اللغة المنشودة والكتابة بها والتحدث بها معجمات النقوش القديمة، ومعجمات اللهجات، ومعجمات اللغة المكتوبة، يتناول الواحد منها مستوى لغويا بعينه، وثمة معجمات تناول كل مستويات اللغة من أقدم نصوصها إلى تاريخ تأليف المعجم وهي المعجمات التاريخية.

<sup>٣٥</sup> د. محمود. فهمي حجازي، علم اللغة العربية - مدخل تاريخي مفارن في ضوء اللغات السامية، القاهرة: ص ١

### ٣ . العلاقة بين لغة المدخل ولغة الشرح

لغة المدخل هي اللغة التي تقدم بها مداخل (أي كلمات) المعجم، ولغة الشرح هي اللغة التي تقدم بها المعلومات اللغوية والدلالية عن المداخل. ونجد معجمات أحادية اللغة تتفق فيها لغة المدخل مع لغة الشرح. ومعجمات ثنائية اللغة تختلف فيها اللغتان، ومعجمات ثلاثية أو أكثر وفق عدد اللغات في المدخل والشرح.

### ٤ . طبيعة المداخل

تختلف المعجم إلى عامة ومختصة. المعجم العامة هي التي تناول مفردات اللغة أو المستوى اللغوي الواحد دون أن تقتصر على فرع بعينه من فروع المعرفة. أما المعجم المختصة فهي المعجمات التي تناول الواحد منها فرعاً من فروع العلم. وهناك معجمات منخصصة لمصطلحات الطب والكيمياء والفيزياء وعلم النبات والآخر. وذلك من فروع المعرفة والعلم.

### ٥ . كشافة المداخل

والمقصود بهذا المعيار عدد المداخل التي يضمها المعجم.

## ٦. درجة الإهتمام لمادة الموسوعية

والمقصود بهذا المعيار تلك المواد الموسوعية الخاصة بالإعلام والبلدان والحوادث والعلوم ومنجزات التكنولوجيا.

## ٧. طريقة ترتيب المداخل

ومن هذا الجانب نجد أكثر المعجمات الحديثة ترتب المداخل ترتيباً هجائياً تراعي الحروف الأولى فالثاني فالثالث. وثمة معجمات ترتب على أساس الحرف الأخير ثم الحرف الأول من حروف الكلمة، وثمة معجمات معنوية موضوعية ترتب المعاني في فصول ثم تذكر داخل كل فصل الكلمة الخاصة بهذا المعنى، ومن شأن هذه المعجمات أن تكون لها كشافه هجاءة ترشد إلى

مواضع الكلمات داخل الفصول.

## ٨. طريقة الإيضاح

فيقيم المعجم عليها فيقترب بذلك من الموسوعة، وهذه هي المعجمات الموسوعة، وثمة معجمات تعطي المواد الموسوعية جانبا من مواد المعجم وتشرحها بإيجاز على نحو لا يخل بطبيعة المعجم، وبذلك يصبح المعجم ذا مواد

المدخل. وهنا نجد معجمات الشرح الدلالي، ثم المعجمات السياقية، ثم

المعجمات المصورة.

ولاشك أن هذه المعايير متكاملة، ولا يكفي معيار واحد منها لتصنيف أحد

المعاجم، ولذلك ينبغي النظر فيها مجتمعة عند تصنيف المعاجم.

### ج) مفهوم استيعاب المفردات

#### ١) تعريف المفردات

المفردات عنصر مهم في اللغة. المفردات تتكون من الكلمات التي لها معنى.

الكلمات هي أهم عنصر في اللغة، بدون كلمات قد لا تكون هناك لغة، لأنها تجسيد

للغة.<sup>36</sup> ويتم التعبير عن المفردات التالية. يمكن تمييز استيعاب المفردات إلى استيعاب

المفردات النشطة والمنتجة والاستيعاب السلبي المتقبل. المفردات النشطة التي هي جزء

من المفردات النشطة المنتجة هي المفردات التي يمكن للمرء استخدامها بشكل طبيعي

ودون صعوبة كبيرة، في التعبير عن الصعوبات. المفردات السلبية التي هي جزء من

المفردات السلبية تقبلاً هي قدرة مستخدم اللغة الذي هو فقط قادرة على استخدامها

<sup>36</sup> Abdul Chaer, *leksikologi & Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta. 2006), 86.



لفهم التعبيرات اللغوية الآخرين، دون أن تكون قادرة على استخدامها أنفسهم بشكل

معقول في تعبيراتهم.<sup>٣٧</sup>

## (٢) استيعاب المفردات

استيعاب المفردات هو قدرة المرء على معرفة وفهم واستخدام الكلمات بشكل

جيد وصحيح عن طريق السمع والتحدث والقراءة والكتابة. أن استيعاب المفردات

مهم بحيث يكون المتعلمون قادرين على فهم الكلمات أو المصطلحات والقدرة على

استخدامها في الأعمال اللغوية، سواء كان ذلك الاستماع أو التحدث أو القراءة أو

الكتابة. استيعاب المفردات له دور مهم في الحياة، وخاصة في مجال التواصل. مع

استيعاب المفردات الكافية، سيتمكن المرء من التحدث بشكل جيد وبطلاقة، سواء

المهارات الإنتاجية أو المتقبلة مثل القراءة. يقال أن استيعاب المفردات يعتمد على

مستوى مجموعة من المتعلمين على النحو التالي:

(أ) مستوى المبتدئ مع استيعاب المفردات من حوالي ١٠٠٠ الكلمات الأساسية.

(ب) المستوى المتوسط مع استيعاب المفردات من حوالي ٣٠٠٠ الكلمة الأساسية.

(ج) مستوى متقدم مع استيعاب المفردات من حوالي ٦٠٠٠ الكلمات الأساسية.

<sup>37</sup> Soenardi Djiwandono, 1996 : *Tes Bahasa Dalam Pengajaran* : (Bandung: Jakarta pt. indeks, 2008), 43.

(د) مستوى الصقل أو تعميق مع استيعاب المفردات لا نهائية.

### (٣) نطاق تعلم المفردات

يمكن جمع المفردات إلى اثنين، وهما المفردات الأساسية ومفردات الاستيعابية.

المفردات الأساسية هي الكلمات التي مرجع أساسي لشيء آخر، في حين أن

مفردات الاستيعابية هي مفردات يمكن أن تتغير وهي استيعاب من لغة أجنبية. أن

"المفردات هي الخزينة أو الثروة التي تمتلكها لغة". يمكن تجميع الكلمات الإندونيسية

في عدة أنواع من الكلمات، مثل الأفعال أو الأسماء أو الصفات أو كلمات التحية أو

كلمات الأرقام أو كلمات تانيا أو الضمائر أو الاقترانان أو الأقوال. خاصة بالنسبة

لهؤلاء الباحثين، فإن المفردات التي تم تطويرها هي مفردات الأشياء ومفردات العمل.

يتم تعريف الأسماء بأسماء كافة الكائنات وكل ما يتحقق. إن هناك ثلاثة أنواع من

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

الأسماء، وهي ما يلي:

(أ) يمكن حساب عدد من الأسماء، مثل الكلمات التي تنص على ما يلي: شخص

(بما في ذلك الكلمات التي تعبر عن اسم أو صلة قرابة أو رتبة أو لقب وظيفي أو

لقب)، والتعبير عن الحيوانات والنباتات والأدوات والحساسيات والأشياء الطبيعية والعمليات والنتائج الصريحة (مثل الإجابات أو المقالات).

ب) عدد لا يحصى من الأسماء. ليتم عدها أمام الاسم يجب وضعها الكلمة حجم وحدة مثل؛ غرام، طن، كم، . تتضمن هذه الأسماء كلمات تعبر عن المواد والذات.

ج) الأسماء التي تذكر اسما مميزا. في مواجهة هذا الاسم لا يمكن وضع كلمة رقم، مثل؛ جاكرتا، بالي، أوروبا أو غالونغونغ.

#### ٤) كيفية تحسين المفردات

التعرف على المفردات للمتعلمين هو يمكن أن تقبل وتذكر بسهولة المفردات

التي تم تدريسها. لإدخاله يمكن استخدام وسائل الإعلام الجديدة والمثيرة للاهتمام أو باستخدام بعض الأساليب التي يتم تعديلها وفقا للخصائص والقدرات التي يمتلكها

الطلاب. هناك أربع خطوات لاستيعاب المفردات، وهي ما يلي:

أ) الاعتراف، أي عملية فهم أو معرفة شيء قاله الآخرون من أجل تذكيرهم

ب) الاستماع، وهي عملية التقاط وفهم وتذكر أفضل ما يسمعه

ج) الكلام، وهي كلمة أو كلمة تنطق بشكل جيد بحيث يمكن فهمها من قبل

الآخرين.

د) التفسير أي فهم الكلمة.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## الباب الثالث

### منهج البحث والتطوير

#### أ. منهج البحث والتطوير

طريقة البحث المستخدم في هذا البحث هي البحث والتطوير (R&D). البحث التطويري

هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب فعاليتها كما شرحه سوغيونو.<sup>٢٧</sup>

ويستند هذا البحث على المدخل الكيفي والكمي حيث يعمل الباحث مع مجتمع البحث

ويجمع منهم البيانات بطريقة الملاحظة و المقابلة و الإستبانة والإختبار. بالإشارة إلى طريقة

ADDIE الذي يمكن أن تنتج المنتج واختبار فعالية المنتج. تطوير هذه المواد التدريسية المعجم

البشرى متعدد اللغات يشير إلى المعجم السابق في شكل متعدد اللغات التي تم استخدامها. من

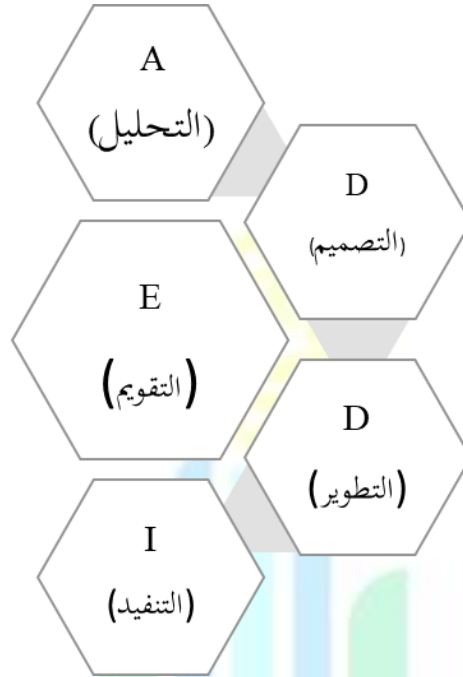
القيود اللغوية في المعجم السابق يمكن تحسينها من خلال القيام ببعض التطوير، من بين أمور

أخرى، عن طريق إضافة اللغة الجاوية إلى المعجم ورسم خرائط محتوى أو نطاق المعجم على

أساس بجميع المفردات.

<sup>27</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2012), 297.

الصورة ٣،١: الأرقام التي تم عرضة الأزياء آدي.<sup>28</sup>



ب. إجراءات البحث والتطوير

نموذج *ADDIE* هو نموذج تصميم تعليمي عام يوفر عملية منظمة في تطوير مواد التعلم

التي يمكن استخدامها للتعلم التقليدي (وجها لوجه في الفصول الدراسية) والتعلم عبر

الإنترنت.

أن نموذج *ADDIE* هو إطار بسيط مفيد لتصميم التعلم حيث يمكن تطبيق العملية في

مجموعة متنوعة من الإعدادات بسبب هيكلها العام.

وفقا لفرع خطوات تعلم تطوير وسائل الإعلام مع نموذج *ADDIE* هي<sup>٢٩</sup>:

<sup>28</sup> <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/modelAddie>. Diakses pada tanggal 16 Juni 2022.

## الجدول ٣،١. ملخص نشاط نموذج ADDIE

النشاطات	مرحلة التطوير
التخطيط المسبق: أفكار حول المنتجات الجديدة (النماذج والأساليب ووسائل الإعلام والمواد التعليمية) التي سيتم تطويرها. تحديد المنتجات التي تلي أهداف الطلاب، وأهداف التعلم، وتحديد محتوى/مواد التعلم، وتحديد بيئات التعلم، واستراتيجيات التسليم في التعلم.	التحليل
تصميم مفاهيم جديدة للمنتج على الورق. تصميم أدوات تطوير منتجات جديدة. يتم كتابة التصميم لكل وحدة تعليمية. تعليمات لتنفيذ تصميم أو تصنيع المنتج مكتوبة بالتفصيل.	التصميم
تطوير أجهزة المنتج (المواد والأدوات) المطلوبة في التطوير. بناء على نتائج تصميم المنتج، في هذه المرحلة بدأت تكون المنتجات (المواد / المواد، والأدوات) وفقا لهيكل النموذج. إنشاء أدوات لقياس أداء المنتج.	التطوير
	التطبيق

<sup>29</sup> Branch, Maribe Robert, *Instructional Design: The ADDIE Approach*, (USA: University of Georgia, 2009) hal.2 (Diakses pada tanggal 17 Juni 2022 dari <https://books.google.co.id>)

الانشطات	مرحلة التطوير
<p>ننظر إلى الوراثة في تأثير التعلم بطريقة حاسمة. قياس أهداف تطوير المنتجات.</p> <p>قياس ما كان الهدف قادرا على تحقيقه. تعرف على المعلومات التي يمكن أن تجعل الطلاب يحققون نتائج جيدة.</p>	التقويم

## ١. التحليل

في هذه المرحلة، حل الباحث المشاكل الكائنة وراء تطوير وسائل الإعلام التعليمية على شكل المعجم. بعد تحليل المشكلة، يحتاج الباحث إلى تحليل جدوى وظروف المعجم الذي سيتم ترتيبه. كما سيقوم الباحث بتصميم المعجم المناسب بالمتخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام، وتكييف المعجم المستعمل لغرض التعلم، وتحديد المادة التي يتم تضمينها في المعجم وتصميم هيكل المعجم التالي.

## ٢. التصميم

في هذه المرحلة، أدرك الباحث ما تم تحليله. وجعل الباحث الأمور الضرورية فيما يلي

الخطوات التي اتخذت في هذه المرحلة:

(أ) إعداد المعجم الذي يريد الباحث أن يطوروه وهي المعجم البشرى



ب) طالع وحلل الباحث المعجم السابق قبل التطوير حتى يجد قسم وفرع يحتاج التطوير

ج) كتابة وترتيب المعجم البشرى المطور

د) تحديد شكل التقييم

### ٣. التطوير

في هذه المرحلة، سيبدأ الباحث في إعداد المعجم البشرى متعدد اللغات وفقا للتصميم الذي تم إعداده، وبعد ذلك يتم التحقق من صحة المعجم البشرى متعدد اللغات الذي تم إعداده من قبل الخبير. إذا لم يصل إلى المعايير الإيجابية، سيقوم الباحث بمراجعته مرة أخرى بناء على مصورة خبير. بعد أن يقال إن المعجم بجودة إيجابي، سيقوم الباحث باختباره لمعلمي اللغة العربية والمتخصص اللغة بمعهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي. فيما يلي بعض من الموضوعات المطورة:

## UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

### الصورة ٢، ٣. موضوعات المعجم المطور

#### فهرس

i.....	غلاف
ii.....	الدياجة
iii.....	نبذة عن المعجم
iv.....	دليل استعمال المعجم
v.....	فهرس
غلاف الفصل ( للمبتدئين )	
١.....	القسم الأول: الأفعال اليومية
٢.....	١. في المعهد
٧.....	٢. في الجمعية والغرفة
١١.....	٣. في القاعة العامة
١٣.....	٤. في الساحة
١٦.....	٥. في المسجد
١٩.....	٦. في المدرسة والفصل

٢٣.....	٧. في الدكان والمقصف
٢٦.....	٨. في الميدان
٢٨.....	٩. في المطبخ
٣٠.....	١٠. في العطلة
٣٤.....	١١. في المشاورة
٣٨.....	١٢. في المكتبة
٤٠.....	١٣. في العمل الجماعي
٤٣.....	١٤. في الحمام
٤٥.....	١٥. في القاعة الصحية
غلاف الفصل ( للمتوسطين )	
٤٨.....	القسم الثاني: الأسماء اليومية والصفة
٤٩.....	١. أعضاء البدن
٥٤.....	٢. في البيت
٥٨.....	٣. الأكل
٦١.....	٤. في المدرسة
٦٤.....	٥. اللباس

وصحة المنتج من خلال تحضير خبير اللغة من المدرسين أو المحاضرين الذين يترسون في هذا المجال لتقوم المنتج حتى يكون الباحث يعرف العيوب والمشاكل والمزايا في هذا المنتج.<sup>30</sup> وصحة هذا المنتج من ثلاث ناحية هي مجال المحتوى وتصميم المنتج واللغة. ويقدم الباحث المنتج إلى الخبيرين في مجال وسائل الإعلام إلى د. أسيب مولانا الماجستير والمادة واللغة إلى د. عبد الحارس الماجستير. ويقدم الباحث المادة المطورة بالتحكيم والتقويم وإعطاء الافتراضات والإرشادات.

#### ٤. التطبيق

في هذه المرحلة، تتم محاكمة معلمى اللغة العربية والمتخصص اللغة العربية دار السلام بلوك أكونج بايوانجي. تطبيق المعجم البشرى متعدد اللغة الذي تم تطويره في وضع حقيقي في الفصول الدراسية. وخلال تطبيق، يطبق المعجم البشرى متعدد اللغة الذي تم تطويره على الشروط الفعلية. يتم تسليم المواد وفقا لمعجم البشرى متعدد اللغة الذي تم تطويره. وتتكون هذه الخطوات ما يلي:

(أ) استخدم الباحث درسا واحدا. ولذلك هناك الاختبار القبلي والبعدي

(ب) عمل الباحث الاختبار القبلي لمجموعة التجربة لكي يعرف فعالية المنتج

<sup>30</sup> Andi Prastowo, *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif*, (Yogyakarta : Diva Press, 2015)

ج) وزع الباحث المنتج إلى الطلبة والمعلم. ويطبق المعلم ذاك المعجم المطور في تعليم المفردات

باستخدام المنتج المطور ويخص المعلم الوسائل فحسب.

د) لاحظ الباحث وكتب كل ما حدث في عملية التعليم.

هـ) عمل الباحث الاختبار البعدي لمجموعة التجربة.

و) وفي هذه المرحلة نشر الباحث الاستبانة التي فيها نقط السؤال المهمة إلى المعلم والطلبة لكي

يعرف البيانات باستخدام المنتج.

## ٥. التقويم

ويتم التقويم في شكل تقويم تكويني. يتم إجراء التقويم التكويني في نهاية كل وجها بوجه

(أسبوعيا). تستخدم نتائج التقويم لتقديم ملاحظات لمستخدمي المعجم البشري متعدد اللغات لترقية

واستيعاب المفردات. تتم المراجعات وفقا لنتائج التقويم أو الاحتياجات التي لم يتم تلبيتها من قبل

المعجم البشري. ويقوم الباحث في هذه المرحلة على خطوات ما يلي:

أ) قياس الاستبانة التي وزعها الباحث إلى الطلبة

ب) قياس الاختبار البعدي لمجموعة التجربة

ج) طلب المعلومات التي جعلت الطلبة أحسن من قبل. والغرض في هذه المرحلة كي يكون

المنتج مناسبة واستطاع استخدامها الدورة.

### ج. المنتج التجريبي

#### ١. تصميم المنتج التجريبي

في تصميم المنتج التجريبي ، أجرى الباحث ثلاثة اختبارات، وهي تجربة الخبراء والمعلم

اللغة العربية، قبل وما بعد الاختبار، والتقييم النهائي.

أ) تجربة الخبراء والمعلم اللغة العربية

في هذه المرحلة، دور خبراء اللغة خصوصا في وسائل الإعلام وخبير المواد واللغة في

تصحيح وتقييم المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) حتى

يكون المعجم صحيحا ولائقا قبل الإستعمال.

ب) ما قبل الاختبار وبعد الاختبار

الاختبار التمهيدي هو اختبار سيتم إجراؤه على جميع الطلاب الذين سيكونون

موضوع بحث لمعرفة التطور المعرفي قبل إجراء البحث. في حين أن الاختبار اللاحق هو

اختبار متابعة لجميع مواضيع البحث التي سيتم إجراؤها بعد إجراء تقييم نهائي للموضوع.

يهدف ما بعد الاختبار إلى النظر في تطور القدرات المعرفية للمواضيع بعد البحث.

### ج) التقييم النهائي

التقييم النهائي هو تقييم المرحلة النهائية للمنتج الناتج لمعرفة جودة المعجم البشري

ثلاثي اللغات (جاوية، عربية، إندونيسية) لتحفيز الإدراك للأطفال. في هذه المرحلة لاحظ

الباحث كيف استجابة الطفل وجاذبية لهذا المنتج المعجم . والغرض من هذا التقييم هو

معرفة ما إذا كان بعد استخدام هذا المتعلمين المتوسطة اكتساب الخبرة في تحسين تنميتها.

### ٢. إختبار الموضوع

تعتبر الأنشطة التجريبية جزءا من عملية التطوير، بحيث تصبح نتائج التجارب مواد

لتحسين المنتج . وكانت مواضع الاختبار خبير إعلامي واحد وخبير مادة واللغة واحد وجميع

متخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي.

### ٣. نوع البيانات

البيانات الواردة في هذه الدراسة هي درجة من نتائج الصلاحية من قبل خبير وسائل

الإعلام وخبير المواد واللغة. ثم تكون البيانات أيضا في شكل مجموعة من ردود خبير وسائل

الإعلام وخبير المواد واللغة ومدرسي اللغة العربية والمتخصص اللغة العربية.

ومن ذلك المنطلق، أن الباحث قسم البيانات على قسمين هما الكيفية والكمية.

(أ) البيانات الكيفية، هي ما يلي:

(١) البيانات عن أهداف التعليم والمادة التعليمية.

(٢) البيانات عن عملية التعليم والتعلم التي تشتمل على المواد التعليمية وطرق التعليم

ومشاكلها.

(ب) البيانات الكمية، هي ما يلي:

(١) تصديق محتوى مادة المعجم المطور.

(٢) نتائج الطلبة من الاخبار القبلي والبعدي باستخدام المعجم.

(٣) آراء الطلبة والمعلم بعد استعمال المعجم.

#### ٤ . أدوات جمع البيانات

استخدم الباحث ثلاثة أدوات في جمع البيانات، هي : المقابلة والاستبانة،

والاختبار. سيشرحها الباحث عن الأدوات المذكورة ما يلي :

(أ) المقابلة

المبادئ التوجيهية للمقابلة هي إحدى الطرق التي يمكن للباحثين من خلالها الحصول

على معلومات حول وضع المجيب من خلال الأسئلة والأجوبة. تجرى المقابلات مع

المتخصص في الدورة ومدرسي اللغة وكذلك المخبر اللغة في ذلك المعهد.

المقابلة الأولى مع تلميذين الجميلين هما أحمد تيسير و محمد عبد الرحمن في تاريخ ٠٤

فبراير ٢٠٢٢ . ومقابلة الثانية مع أستاذ محمد بيهقي و أستاذ محمد علمي نجيب تاريخ ٠٤

فبراير ٢٠٢٢ . وأما بنسبة إلى خبير اللغة أخذ الباحث المقابلة مع الأستاذ عبد البسيط

خريج من هذه الجامعة عبر مكالمة الصوتية في تاريخ ٠٥ فبراير ٢٠٢٢ و الأستاذ عبد الله

حميد خريج من هذه الدورة بمعهد دار السلام تاريخ ١١ فبراير ٢٠٢٢ .

## ب) الإستبيانات

وفقا لأريكونطا، الإستبيان هو عدد من الأسئلة المكتوبة المستخدمة للحصول على معلومات من المجيبين حول شخصيتهم أو الأشياء التي يعرفونها. الاستبيانات التي سيتم استخدامها هي نوعان، بما في ذلك (١) استبيانات لمدرسي اللغة، (٢) استبيانات للمشاركين في الدورة.

## ج) الإختبار

وهو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو الآلات الأخرى المستخدمة لقياس المهارة والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التيملكها شخص واحد أم الجماعة.<sup>٣١</sup> ومن البيان الموجز، استخدم الباحث الاختبار القبلي لقياس قدرة أفراد المجموعة التجريبية الميدانية في المواد التعليمية قبل الكتاب المطور. واستخدم الباحث الاختبار البعدي لمعرفة مدى فعالية تطوير المعجم “البشرى” إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات. واستخدم الباحث أسئلة الاختبار لأداة البحث. والاختبار في هذا البحث هو الاختبار القبلي والبعدي. وذلك للوقوف على مدى فعالية المعجم. وكانت

<sup>31</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2002), 139



الأسئلة في الاختبار القبلي ١٠ سؤالاً والأسئلة في الاختبار البعدي ١٠ سؤالاً لنيل

التصديق عن أسئلة الاختبار القبلي والبعدي.

## أ. تقنيات تحليل البيانات

استخدم الباحث لتحليل البيانات بتحليل الكيفي والكمي:

### ١. تحليل البيانات الكيفية

في تحليل البيانات الكيفية استخدم الباحث الأسلوب الكيفي، أن تحليل نتائج المقابلة

عن أهداف التعليم والتعلم المفردات من المعجم البشري لترقية استيعاب المفردات. وكذلك

تحليل نتائج المقابلة عن عملية التعليم والتعلم التي تشتمل على المواد المستخدمة وطرق التعليم

فيها ووسائله والمعلومات عن أساس المدخل السياقي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

### ٢. تحليل البيانات الكمية

في هذا البحث يستخدم الباحث التحليل الكمي في تحليل البيانات من نتيجة

الاختبار القبلي والبعدي لمجموعة الكفاءة. يعني أن تتعين فعالية تعليم المعجم البشري لترقية

استيعاب المفردات من اللغة العربية وعدمها نفاستها حسب نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي

والبعدي. استخدم الباحث الرمز  $t-test$ ، أما إجراءاته كما يلي:

(أ) إعطاء الامتحان قبل استخدام الطريقة إلى الطلبة (الاختبار القبلي) للمجموعة التجريبية

والضابط.

(ب) إعطاء الطريقة الجديدة للمجموعة التجريبية

(ج) إعطاء الامتحان (الاختبار البعدي) بعد استخدام الطريقة إلى الطلبة للمجموعة التجريبية

والضابط.

(د) يقرر الحاصل من النتيجة قبل استخدام الطريقة وبعد استخدامها

(هـ) تصديق الخبراء وآراء الطلبة والمعلم وتعليقاتهم بعد تنفيذ الكتاب المدرسي، وهذا الرمز

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

لتقويم إنتاج التصميم: <sup>٣٢</sup>

$$p = \frac{\sum Xi}{\sum X} \times 100\%$$

البيان :

P : المؤوية الصلاحية

<sup>32</sup> Iqbal Hasan, *Analisis Data Dengan Statistik*, (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2003), 30

$\sum Xi$  : مجموعة القيمة المحسولة

$\sum X$  : مجموعة الأسئلة ضرب على القيمة العليا

قام الباحث بتحصيل التصديق عن طريقة الاستبانة من خبير الأول هي التصميم

وهيكل كتابة المعجم والأخر. وللحصول على البيانات هي استخدم الباحث استبانة تصديق

الخبير، وكانت الاستبانة معلقة بأربع درجات التقويم. أما المعايير لكل درجة فهي:

جدوال ٢,٢. دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثيت<sup>٣٣</sup>

البيان	معيار النجاح	المئوية	الرقم
يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	٨٠٪ - ١٠٠٪	٤
يمكن استخدامه في التعليم بقللة التصحيح	جيد	٦٠٪ - ٧٩٪	٣
يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح	ناقص	٥٠٪ - ٥٩٪	٢

<sup>33</sup> Nana Sudjana, *Statistik Desain & Analisis Eksperimen*, (Bandung: Tarsito Bandung, 1990), 45

البيان	معيار النجاح	المؤية	الرقم
لا يمكن استخدامه في التعليم	ناقص جدا	٪٠ - ٪٤٩	١

استخدم الباحث أسلوب تحليل الإحصائي الوصفي (*Analysis Statistic Descriptive*)

بالمعدل أو بالنسبة المؤية لتحليل البيانات أو النتائج من الاختبار القبلي والبعدي ولمعرفة نجاح

الطلبة. وحلل الباحث بهذه الأسلوب لتحليل فعالية تعليم القراءة باستخدام الإنتاج المطورة

وقام الباحث بالاختبار التائي (*t-test*).

ويحسب معامل الاختبار التائي بالمعادلة التالية:<sup>٣٤</sup>

$$t = \frac{Md}{SEmd}$$

t : معادلة تاء الحساب

Md : قيمة الوسط أو الحاصلة المتوسط من تفوت النتائج من الاختبارين. وأما خطوات

إحصائيتها في ما يلي :

(١) بحث الباحث عن معادلة التفريق باستخدام الرمز:  $Md : \frac{\sum D}{N}$

(٢) بحث الباحث عن (*Defiasi Standar dari Diference (SD<sub>D</sub>)*) باستخدام الرمز :

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

<sup>34</sup> Anas Sudjono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2014), 305-307

(٣) بحث الباحث عن ( $SE_{MD}$  / standart error dari mean of difference)

$$SE_{MD} = \frac{SDd}{\sqrt{N-1}} : \text{باستخدام الرمز}$$

$$(٤) \text{ بحث الباحث عن } t_0 \text{ باستخدام الرمز } : t_0 = \frac{MD}{SDmd}$$

فيما يلي معيار الاختبار التائي (كانت نتيجة  $t$  الرسم البياني جاهرة في الملحق):

(أ) إذا كانت درجة الاختبار  $t$  الحسابي أكبر من  $t$  الرسم البياني، فمعنى ذلك أن

البحث مقبول.

(ب) إذا كانت درجة الاختبار  $t$  الحسابي أصغر من  $t$  الرسم البياني، فمعنى ذلك أن

البحث مردودة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

أ) تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب

المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي

يصف الباحث عملية تطوير المعجم "البشرى" مرحلتين كما يلي :

#### ١. تحليل الإحتياجات

قام الباحث الخطوة الأولى قبل التطوير هي إجراء تحليل الإحتياجات. يرى الباحث

أن المتخصص في الدورة اللغة العربية دار السلام لا يزالون يصعبون في تحاطب وتكلم اللغة

العربية، وهذا يدل على أن عملية التعلم والتعليم خصوصا في حفص المفردات لم يكن جاريا

على حد أقصى، مع أن المفردات شيء لا يتجزء من المشتركين الدورة. وكما عرفنا أن كفاءة

الطلاب في تكلم اللغة العربية تحتاج إلى أكثر معجم لحفظها وأكثر فرصة لتطبيقها وأكثر

معرفة لاستيعاب جميع مهارات اللغوية، حتى أخذ الباحث الموقف أن هذا التخصص وما فيه

المشتركون يحتاجون إلى ترقية واستيعاب المفردات معجما كان أو طريقة.

قام الباحث المقابلة مع رئيس المعهد عن وجود ودور الدورة في معهد دار السلام،

محمد همامي بيدروس ورئيس الدورة كالمدرس المادة المفردات محمد بيهقي وأيضا المشتركون

الدورة. تم عمل المقابلة لمعرفة وسائل التعليم التي تحتاج إلى مناسبة الأنشطة التعليمية في

الدورة. فيما يلي ملخص لنتائج المقابلة مع رئيس اللغة وأحد المعلم المادة المفردات:

#### الجدول ١، ٤ : ملخص نتائج المقابلة مع رئيس اللغة وأحد المعلم المادة المفردات

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	ما رأيك في تعلم اللغة العربية في دورة دار السلام للغة العربية؟	أعتقد أن التعلم هنا يسير بسلاسة وبشكل إيجابي، بناءً على قدرة المشاركين الذين يظهرون تقدماً ملحوظاً يوماً بعد يوم.
٢	كيف هي قدرة اللغة العربية لدى طلبة الدورة للغة العربية بشكل عام؟	بالنسبة للمهارات اللغوية، لا يزال الطلاب بحاجة إلى أحكام أفضل من حيث المفردات والمحادثات والجوانب الأخرى للغة. خاصة في تحسين كفاءتهم في المفردات.
٣	كيف حال الطلاب للغة العربية في دورة اللغة العربية دار السلام؟	إنهم يحبون هذه اللغة ، كما يتضح من حماسهم لتعلم اللغة حتى نشعر نحن كمعلمين بالإرهاق قليلاً.
٤	ما هي الوسائل المستخدمة في تدريس اللغة العربية في دورة اللغة العربية دار السلام؟	تتكيف وسائل الإعلام التي نستخدمها، مثل كتب التدريس وآلة التدريس، مع التسهيلات التي لدينا.
٥	ما هي المعوقات التي تواجه الطلاب في تعلم اللغة العربية في دورة اللغة	بما في ذلك أجهزة الكمبيوتر المحمولة وأنظمة الصوت ولوحات اللغات وما إلى ذلك. هناك عدة

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
	العربية دار السلام ؟	عوائق في هذه الدورة، البيئة اللغوية الصغيرة، ونقص مصدر أو مرجع الدراسة وقدرة المعلمين المقصورة، إلخ.
٦	كيف تعلم مفردات في دورة اللغة العربية دار السلام ؟	لتعلم المفردات بطريق إعطاء المفردات ثم تقديم أمثلة على الاستخدامها ثم ممارسة المفردات. وهلم جرا.
٧	هل يكون سابقا تعليم المفردات باستعمال المعجم متعدد اللغات في دورة اللغة العربية دار السلام؟	لما، لم يكون التدريس المفردات بالمعجم متعدد اللغات.
٨	ما هي الصعوبة التي تحول دون زيادة إتقان الطلاب للمفردات في مقرر دار السلام للغة العربية؟	في زيادة إتقان المفردات، لا يزال ذلك مقيداً بعدم وجود قاموس متعدد اللغات داعم، واعتاد العديد من الطلاب على استخدام الجاوية في محادثاتهم اليومية.
٩	هل توافق على تعلم المفردات في دورة دار السلام للغة العربية باستخدام المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي - الإندونيسي - الجاوي؟	إذا رأيت من تجربة الأمس أنهم كانوا أقوى في ذكر المفردات لماذا يجب أن يختلفوا، فنحن نتفق تماماً مع ذلك.
١٠	ما هو اقتراحك حول هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي - الإندونيسي - الجاوي؟	رأبي أنا أن ذلك المعجم يمكن أن يكون أكثر صفحا، وزيادة المفردات، ومحتوى الموضوع أوسع، ويمكن جعل المظهر أكثر جمالا.



وأخذ الباحث المناقشة مع مشرك الدورة، بعض المتخصص يصعب في استيعاب

المفردات ليس بسبب مناهج التعليمية الموجودة ولا بطريقة التعليمية لكنهم يشعرون أنهم

يحتاجون إلى تطوير أو زيادة لغة الكتاب أو دليل الحفظ أعني المعجم إلى اللغة المستعملة

أي اللغة المستعملة عند المتخصص وهي الجاوية، لأنهم لم يتعودوا عن الكلام سوى الجاوية.

وبعد استعمال المعجم البشرى متعدد اللغات الذي زاد فيه اللغة الجاوية، نمت لغتهم وتطور

مفرداتهم وزاد حماسهم وظهر فرحتهم. وهذا مما يسرنا لتطوير هذا المعجم. رجاى الباحث

أن هذا المعجم يكون معجما يساعدهم في ترقية واستيعاب المفردات لدى المتخصص حتى

يفهموا ويستوعبو ويرقي مقدرتهم في المفردات.

بناء على نظر المقابلة، لا يزال المعلمون لا يستخدمون نماذج واستراتيجيات وأساليب

وحفظ واستيعاب المفردات المثيرة للاهتمام. إحتاج مشتركون الدورة إلى المعجم البشرى إلى

متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) نظرا إلى نتائج التجربة أنهم كانوا أقوى في تذكر

المفردات بأن المعجم يستطيع أن يرقى استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة

العربية في معهد دار السلام. فيما يلي ملخص نتائج المقابلة مع المشتركين الدورة:

## الجدوال ٢، ٤: نتائج المقابلة مع بعض المشتركين الدورة

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	هل تحب المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	نعم، نحبها ونفرح
٢	هل تجده مفيداً في تعلم اللغة العربية باستخدام المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	مفيد جداً ، لأنه يسهل علينا الترجمة المباشرة.
٣	هل أنت سعيد بالطريقة التي استخدمها الباحث ؟	هذا ما يجب أن نقوله ، أن الباحثين متحمسون جداً لتقديم فهم للمادة وإثباتها ، لكنها لا تزال سريعة جداً في التسليم.
٤	هل المعجم البشرى المتعدد اللغات عربي - إندونيسي-جاوي يمكن أن يساعد الطلاب على حفظ المفردات بسرعة ؟	أعتقد أن هذا المعجم قادر ويمكن أن يحسن إتقاننا للمفردات.
٥	هل وجدت تقدماً في إتقان المفردات العربية بعد استخدام المعجم البشرى العربي - الإندونيسي - الجاوي ؟	نعم ، هذا صحيح ، نشعر أن لدينا إتقاناً للمفردات أكثر من قبل باستخدام هذا المعجم.

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
٦	هل أنت قادر على نطق المفردات الموجودة في المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي- الإندونيسي-الجاوي ؟	قادر وأسرع قليلاً في نطق المفردات والإجابة عليها.
٧	هي المفردات الموجودة في هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي الجاوي يسهل على الطلاب استيعابها ؟	نعم ، من السهل العثور عليه ويمكننا تطبيقه في حياتنا اليومية.

٢. التصميم

ومن ذلك المنطلق، بعد ما عرف الباحث المشكلات والاحتياجات في تعليم المفردات

بدورة اللغة العربية دار السلام، قام الباحث تطوير المعجم البشرى متعدد اللغات لترقية

واستيعاب المفردات الذي طوره من المعجم القديم ثنائي اللغة للأستاذ عبد الباسط والحبيب

محسن المحذلي. فبعد توفير تطويرها: ينظمها ويرتبها منها:

## أ. خصائص المنتج

الخطوة التالية بعد أن يتم الباحث الملاحظة والمقابلة والوثائقية هي تطوير المعجم الذي تم تطويرها وفقاً لاحتياجات الطلاب في الدورة. وصف المعجم " البشري " إلى متعدد اللغات (العربي،

الإندونيسي، الجاوي) الذي يتطوره الباحث فيما يلي:

(أ) شكل المعجم : المواد المطبوعة

(ب) موضوع المعجم المطور : البشري في إتقان واستيعاب المفردات اليومية

(ج) مؤلف المعجم : عبد الباسط والحبيب محسن المحذلي

(د) مطور المعجم : محمد صفوان الدين طاهر

(هـ) كثيف المعجم : ١٧٢

(و) مقياس المادة : A 6 (10,5 x 14.8 cm )

(ز) شكل المعجم بعد التطوير : القسم الأول الأفعال مع كتابة الموضوعات الخاصة

والصور المتعلقة، القسم الثاني الأسماء مع صور المتعلقة، القسم الثالث العبارة القصيرة

اليومية والقسم الرابع المصطلحات العصرية.

قام الباحث تطوير المعجم البشرى إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي)

من خلال أربعة مراحل هي كما يلي:

(أ) تدبير المفردات

إختار الباحث المفردات مناسبة على حسب الموضوعات لاحتياجات الطلاب، أي متعلقة بمنهج الدراسي في المعهد ومتعلقة بكفاءة الأساسية والمؤثرة في تعليم اللغة العربية. يتكون من المفردات اليومية والعبارات القصيرة الأمثال يوميا بحيث يمكن استخدامها في الحياة اليومية وفي كل أماكن المعهد كالجمعية والغرفة والقاعة العامة والساحة والمسجد والمدرسة والفصل والدكان والمقصف والميدان والمطبخ والعطلة والمشاورة والمكتبة وعمل الجماعي والحمام والقاعة الصحة. ينقسم المعجم على ثلاثة مراحل في تعليم المفردات وهو للمبتدئين والمتوسطين وخاصة للمتقدمين العبارة القصيرة والمصطلحات العصرية. ورتب الباحث باستخدام ثلاث لغات في وقت واحد من

شأنها أن تجذب المتخصص و جمهور كثيرة.

(ب) كتابة المفردات

كتب الباحث المفردات باستخدام وسيلة *Microsoft Word* في كمبيوتر. يتم

كتابة المفردات القصيرة والعبارة القصيرة والإصطلاحات العصرية مرتبة. اختيار شكل الخط

واضحًا لسهولة القراءة و أيضاً بإعطاء الحركات منذ بداية الصفحة إلى نهايتها من الأفعال

والأسماء والحروف.

(ج) ترقيم الصفحات

قام الباحث أرقام الصفحات في المعجم بسيطة ولكنها لاتزال جذابة. وضع

الباحث ظاهرا عن أرقام الصفحات في موقع استراتيجي بحيث القراءة سهلة رؤيتها. زاد

الباحث جانب الصفحات كتابة المعجم البشرى إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) بالإندونيسي.

(د) تجميع الأقسام الداعمة

تتضمن الأجزاء الداعمة كالمقدمة وجدول المحتويات وطريقة استخدام المعجم وأيضاً

تعريف المعجم فيه اسم المعجم وسنة تأليفه واسم المؤلف قبل التطوير وبعده. الأجزاء

الداعمة مصنوعة بتصميم مرتبة.

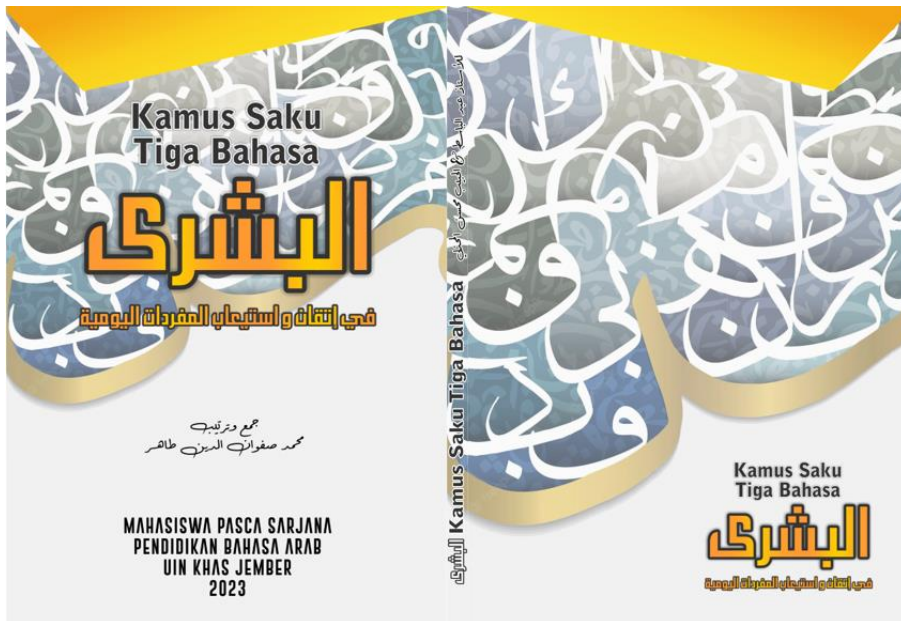
تطور الباحث المعجم البشري إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي)

ثلاثة أجزاء وهي :

(أ) الغلاف

يحتوي هذا الجزء على غلاف الأمامي. الغلاف الأمامي مجزوء باسم العنوان " البشري " في إتقان واستيعاب المفردات اليومية وزاد فوق الموضوع كتابة " المعجم الجيب ثلاث اللغات " إندونيسية لإعطاء رمز المعجم الواضح. باستخدام الزخرفة بشكل مُتجدد. أعطى الباحث بعض الأحرف الهجائي وجميع الصور مرتبطة ومناسبة بعنوان المعجم وزيادة لون الذهبي الجسيم بالنسبة لون الآخر.

الصورة ٤،١ : غلاف الأمامي للمعجم البشري



## (ب) المحتوى / المادة

زاد الباحث المفردات البسيطة من الأفعال والأسماء والصفة وأيضا زيادة العبارة

القصيرة المترجمة بثلاثة اللغات للمتقدمين. طابق الباحث كمطور المعجم تقسيم المفردات

بموضوع المناسب وزاد الباحث الصورة المتعلقة بموضوع الفرعي.

## الصورة ٢، ٤: الصورة المتعلقة بموضوع الفرعي



# للمبتدئين

Kamus Saku  
Tiga Bahasa  
**البشرى**  
من المبتدئين إلى المتقدمين

## القِسْمُ الْأَوَّلُ : الْأَفْعَالُ

Bagian Pertama : KATA KERJA

### فِي الْمَعْبَدِ

Ing Mesjid

من رَمَلَكَ يا أُخِي ؟

Sopo jenengmu kang?  
Siapa nama kamu wahai saudaraku?

أَنْفَعُوا لِي الْأَخَّ سَهْلًا مِنْ فَطْرِكَ

Nyuwun tulung timbalne kang sahal  
Tolong! Panggilkan sahal

فِي أَيِّ نَاطِقَةٍ تَسْكُنُ ؟

Njenengan asrama pundi kang?  
Di asrama mana kamu tinggal?

إِسْتَوَيْتَ هُنَا يَا أُخِي ؟

Sampon betah dereng kang?  
Apa kamu sudah kerasan disini wahai saudaraku?

أَيْنَ بَيْتُكَ ؟

Griyane njenengan teng pundi?  
Dimana rumah kamu?

فِي أَيِّ فَصْلٍ جَلَسْتَ فِي مَدْرَسَةِ الْبَيْتِ ؟

Njenengan kelas pinten dinahe?  
Kamu duduk dikelas berapa?

عَنِ الْمَشْرِقِ رِثَاةَ الْبَيْتِ ؟

Sinten seng tumut ngaos Figh?  
Siapa yang ikut belajar Figh?

## القِسْمُ الثَّالِثُ : الْعِبَارَاتُ الْقَصِيرَةُ

Bagian Ketiga: UNGKAPAN PENDEK



## ج) التخطيط

رتب الباحث تخطيط المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي)

من الغلاف والمقدمة والتمهيد والفهرس وموضوع الفرعي وجميع محتويات والعبارة القصيرة

والمصطلحات العصرية والتقييدات والمراجع والإختتام.

ب) صلاحية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك

أكونج، بايوانجي.

بعد عملية التطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي)، فإن الخطوة التالية هي صلاحية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي،

الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد

دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي. يتم تصديق المعجم من خبير عالم في مجاله. اقترح الباحث

التصديق على خبيرين وهما خبير في خبير الوسائل الإعلام التعليمية أي التصميم والأخر وخبير

في المواد واللغة. وهما :

## الجدول ٤،٢: بيان لخبير هذا المعجم

خبير الوسائل الإعلام التعليمية	
الاسم	الدكتور أسيب مولانا الماجستير
رقم التوظيف	١٩٨٤١٢٠٤٢٠٢٠١٢١٠٠١
مؤسسة الخبير	جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية
خبير المادة واللغة	
الاسم	الدكتور الحاج عبد الحارس، الماجستير
رقم التوظيف	١٩٧١٠١٠١٧٢٠٠٠٠٣١٠٠٣
مؤسسة الخبير	جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية

١. تقويم صلاحية المعجم البشرى متعدد اللغات ( عربي - إندونيسي - جاوي ) لترقية استيعاب

المفردات عند الخبير الوسائل الإعلام.

## الجدول ٤،٣ : مقياس الدرجة

درجة التقييم			
٤	٣	٢	١
جيد جدا	جيد	ناقص	ناقص جدا

عرض البيانات الكمية والبيانات الكيفية من خبير وسائل الإعلام التعليمية. فيما يلي :

(أ) البيانات الكمية

قام الباحث بتقديم التصديق إلى خبير الوسائل الإعلام وهو الدكتور أسيب مولانا الماجستير

ثم تم الحصول على البيانات الكمية بالاستبيان:

## الجدول ٤،٤ : مؤشر التقييم الوسائل الإعلام

رقم العناصر	عدد العناصر	المؤشر	الجانب	الرقم
١	١	حجم المعجم وفقاً لمعايير ISO (منظمة التقييس الدولية)	حجم المعجم	١
٢	١	توافق الهامش وحجم الورق في المعجم		
٣	١	يمكن استخدام المعجم في أي وقت وفي أي مكان		
٤	١	تصميم المعجم الحديث.	تصميم غلاف	٢

الرقم	الجانب	المؤشر	عدد العناصر	رقم العناصر
	المعجم	يصف الرسم التوضيحي لغللاف المعجم محتويات المعجم.	١	٥
		استخدم مزيجًا واضحًا وجذابًا من الخطوط العربية والمحارف.	١	٦
		تعتبر نسبة حجم الخط في العنوان والعنوان الفرعي والنص الداعم للقاموس أكثر سيطرة واحترافية مقارنة بحجم الوحدة النمطية واسم المؤلف.	١	٧
		يتناقض لون الكتابة على غلاف المعجم مع لون الخلفية.	١	٨
٣	تصميم محتوى المعجم	ملاءمة مادة المعجم مع الغرض من المعجم.	١	٩
		استخدام الاختلافات في الخطوط والحروف ليس مفرطًا.	١	١٠
		هناك صور مثيرة للاهتمام وذات صلة بكل موضوع.	١	١١
		تصميم المعجم الذي يتضمن التنديلات والصفحات وما إلى ذلك منظم جيدًا وأنيق.	١	١٢
		عرض المعجم مثير للاهتمام.	١	١٣
		الكتابة في المعجم واضحة وسهلة القراءة.	١	١٤
		دقة اختيار الألوان والصور وأنواع	١	١٥

الرقم	الجانب	المؤشر	عدد العناصر	رقم العناصر
		الخطوط وأحجامها.		

الجدول ٥، ٤ : قائمة المنتج والاستبانة في مجال وسائل الإعلام

الرقم	البيان	درجة التقييم				المجموع
		١	٢	٣	٤	
<b>حجم المعجم</b>						
١	حجم المعجم وفقاً لمعايير ISO (منظمة التقييس الدولية)			✓		٤
٢	توافق الهامش وحجم الورق في المعجم			✓		٤
٣	يمكن استخدام المعجم في أي وقت وفي أي مكان			✓		٤
<b>تصميم غلاف المعجم</b>						
٤	تصميم المعجم الحديث.			✓		٤
٥	يصف الرسم التوضيحي لغلاف المعجم محتويات المعجم.			✓		٤
٦	استخدم مزيجاً واضحاً وجذاباً من الخطوط العربية والمخارف.			✓		٤
٧	تعتبر نسبة حجم الخط في العنوان والعنوان الفرعي والنص الداعم للقاموس أكثر سيطرة واحترافية مقارنة بحجم الوحدة النمطية واسم المؤلف.		✓			٣
٨	يتناقض لون الكتابة على غلاف المعجم مع لون الخلفية.			✓		٤
<b>تصميم محتوى المعجم</b>						
٩	ملاءمة مادة المعجم مع الغرض من المعجم.		✓			٣
١٠	استخدام الاختلافات في الخطوط والحروف ليس			✓		٤

					مفرداً.	
٣			✓		هناك صور مثيرة للاهتمام وذات صلة بكل موضوع.	١١
٤				✓	تصميم المعجم الذي يتضمن التذييلات والصفحات وما إلى ذلك منظم جيداً وأنيق.	١٢
٤				✓	عرض المعجم مثير للاهتمام.	١٣
٣			✓		الكتابة في المعجم واضحة وسهلة القراءة.	١٤
٤				✓	ملاءمة مادة المعجم مع الغرض من المعجم.	١٥
٥٦			١٢	٤٤	المجموع الكامل	

ومن البيانات لخبير مجال وسائل الإعلام فحسب الباحث على ذلك:

$$p = \frac{\sum Xi}{\sum X} \times 100\%$$

البيان :

P : المؤوية الصلاحية

$\sum Xi$  : مجموعة القيمة المحسولة

$\sum X$  : مجموعة الأسئلة ضرب على القيمة العليا

J E M B E R

$$p = \frac{\sum Xi}{\sum X} \times 100\%$$

$$p = \frac{56}{68} \times 100\%$$

$$p = 82,4\%$$

من نتيجة الاستبانة التالية، أعطى الخبير الأول لهذا البرنامج ٨٢,٤ %

الجدول ٤,٦ . تقدير نتيجة الاستبانة من خبير وسائل الإعلام

الرقم	النتيجة	تقدير
١	٤	جيد جدا
٢	٣	جيد
٣	٢	مقبول
٤	١	ضعيف

التقديرات المعجم من ناحية وسائل الإعلام " جيد جدا " في مستواها وصحة

استخدامه لترقية استيعاب المفردات عند دورة اللغة العربية دار السلام.

(ب) . البيانات الكيفية

ثم نال البيانات الكيفية من خبير وسائل الإعلام من الاقتراحات والمداخلات كما في

الجدول التالي :

الجدول ٤,٧ : النقد والمداخلات من خبير الوسائل الإعلام

اسم الخبير	النقد والإقتراح من خبير الوسائل الإعلام
الدكتور أسيب مولانا الماجستير	١ . صحح محتوى دليل استخدام المعجم
	٢ . صحح صورة لموضوع معين
	٣ . صحح التخطيطات لموضوع "المصطلحات العصرية"
	٤ . صحح شكل الحروف وألوانها لغللاف المعجم

٢. صلاحية المعجم البشرى متعدد اللغات عند الخبير الثاني المادة واللغة الدكتور الحاج عبد

الحارس الماجستير ثم تم الحصول على البيانات الكمية بالاستبيان:

أ. البيانات الكمية

### الجدول ٤،٨ : مؤشر التقييم خبير المادة واللغة

رقم العناصر	عدد العناصر	المؤشر	الجانب	الرقم
١	١	مادة معجم البشرى	المادة	١
٢	١	الموضوعات الموجودة في معجم البشرى		
٣،٤	٢	توافق معجم البشرى		
٥،٦	٢	تغطية معجم البشرى		
٧	١	اللغة المستخدمة في معجم البشرى	اللغات	٢
٨،٩	٢	المفردات في معجم البشرى		
١٠	١	دقة اللغة		

### الجدول ٤،٩ : صلاحية المعجم من خبير المادة واللغة

الرقم	التقييم				البيان	المادة
	١	٢	٣	٤		
٤				✓	المادة المعروضة في المعجم البشرى جيدة في ترقية استيعاب المفردات	١
٣			✓		المعجم البشرى له موضوعات حسب احتياجات المشاركين في دورة اللغة العربية	٢
٤				✓	ملاءمة محتوى المفردات لموضوعات كل الفصول	٣
٣			✓		معجم البشرى مناسب للمشاركين الدورة اللغة العربية	٤



٣			✓		يغطي معجم البشرى جميع المستويات اللغوية للمشاركين في الدورة	٥
٤			✓		يمكن لمعجم البشرى تحسين ترقية استيعاب المفردات العربية	٦
اللغة						
٤			✓		يستخدم معجم البشرى لغة سهلة	٧
٤			✓		يحتوي معجم البشرى على سهولة المشاركين في الدورة العثور على المفردات المطلوبة	٨
٤			✓		تساعد المفردات في معجم البشرى المشاركين الدورة في تحسين ترفيتهم واتباعهم للغة العربية والجاوية.	٩
٣			✓		الدقة في اللغة العربية والجاوية	١٠
٣٦			١٢	٢٤	المجموع الكامل	

$$p = \frac{\sum Xi}{\sum X} \times 100\%$$

البيان :

P : المؤوية الصلاحية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

$\sum Xi$  : مجموعة القيمة المحصولة

J E M B E R

$\sum X$  : مجموعة الأسئلة ضرب على القيمة العليا

$$p = \frac{\sum Xi}{\sum X} \times 100\%$$

$$p = \frac{36}{48} \times 100\%$$

$$p = 75\%$$

من نتيجة الاستبانة التالية، أعطى الخبير الثاني لهذا البرنامج ٧٥ %.

الجدول ٤،١٠. تقدير نتيجة الاستبانة من خبير وسائل الإعلام

الرقم	النتيجة	تقدير
١	٤	جيد جدا
٢	٣	جيد
٣	٢	مقبول
٤	١	ضعيف

التقديرات المعجم من ناحية المادة واللغة " جيد " في مستواها وصحة استخدامه

لترقية استيعاب المفردات عند دورة اللغة العربية دار السلام.

(ج) . البيانات الكيفية

ثم نال البيانات الكيفية من خبير المادة واللغة من الاقتراحات والمداخلات كما في الجدول

التالي : KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

ثم نال البيانات الكيفية من الاقتراحات والمداخلات كما في الجدول التالي :

الجدول ٤،١١ : النقد والإقتراح من الخبير الثاني

اسم الخبير	النقد والإقتراح من خبير المادة واللغة
الدكتور الحاج عبد الحارس	١. صحح الترجمة اللغة العربية، الإندونيسية، الجاوية

المجستير	٢. صحح كتابة اللغة العربية ٣. دق الحركة أو الشكل في التصريف والكلمات العربية
----------	---

ج) فعالية تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك

أكونج، بايوانجي.

هذه تجربة لمعرفة فعالية المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام.

بعد إصلاح المواد التعليمية من استبيانات الخبراء، استخدم الباحث ٣٠ طالبا لإجراء هذه

التجربة. أجرى الباحث اختبارات قبلية و اختبارات بعد في فصول التحكم والفصول

التجريبية. يهدف هذا الاختبار إلى معرفة كفاءة الطلاب في المفردات قبل وبعد استخدام

المعجم.

أ. التجربة الفعالية

١. بيانات من نتائج الاختبار القبلي في المجموعة الضابطة (*control class*)

الجدول ١٢، ٤: نتيجة الاختبار القبلي في مجموعة الضابطة (*control class*)

الرقم	الاسم	الدرجة	التقدير
١	خير الوفي	٦٥	ناقص

٢	إمام الشافعي	٦٥	ناقص
٣	سيف الرؤوف	٦٠	ناقص
٤	محمد طارق	٧٠	مقبول
٥	خليل الشفاعة	٥٥	ضعيف
٦	عفيف جوهري	٦٨	ناقص
٧	نوفال ذو القرنين	٧٠	مقبول
٨	رفقي عمر	٦٥	ناقص
٩	محموظ رشيد	٦٦	ناقص
١٠	الفيان سافوترا	٦٥	ناقص
١١	إحسان مشهودي	٥٥	ضعيف
١٢	سيف الرجال	٦٥	ناقص
١٣	شمس المنير	٧٠	مقبول
١٤	نور الهودي	٦٠	ناقص
١٥	دويكي جانديرا	٦٦	ناقص
<b>مجموعة النتيجة</b>		<b>٩٦٥</b>	
<b>معدل العام</b>		<b>٦٤,٣</b>	

نتيجة للاختبارات القبليّة للمجموعة الضابطة ، عرف الباحث أن مجموعة الدرجات كانت

٩٦٥ ، وكان المستوى العام ٦٤,٣ . وتقدر نتائج الاختبارات القبليّة من المجموعة الضابطة على

النحو التالي:

## الجدول ٤,١٣. تقدير نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة

النتيجة	التقدير	عدد الطلبة	المؤبة
٩٠ - ١٠٠	جيد جدا	-	-
٨٠ - ٨٩	جيد	-	-
٧٠ - ٧٩	مقبول	٣	١٥٪
٦٠ - ٦٩	ناقص	١٠	٧٥٪
٥٠ - ٥٩	ضعيف	٢	١٠٪
مجموع			١٥
			١٠٠٪

اعتبر الباحث في الجدول السابق أن ٣ طلاب حصل على ١٥٪ بتقدير مقبول.

حصل ١٠ طلاب على ٧٥٪ من التقدير ناقص، وحصل طالبان على ١٠٪ بدرجات ضعيفة.

٢. البيانات من نتائج الاختبارات القبلية في المجموعة التجريبية (*experiment class*)

أجرى الباحث اختبارات قبلية على المجموعة التجريبية بعد المجموعة الضابطة. أخذ

الباحث ١٥ طالبا. والنتيجة هي كما يلي:

## الجدول ٤,١٤ . تقدير نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية

الرقم	الاسم	الدرجة	التقدير
١	الفين مولانا	٦٠	ناقص
٢	سيف الأكبر	٥٠	ضعيف
٣	أحمد نابل	٦٠	ناقص
٤	إلهام خالق	٧٥	مقبول
٥	أحمد زين الدين	٦٥	ناقص
٦	أخوان فكري	٦٠	ناقص
٧	محمد حتما أبدي	٦٥	ناقص
٨	محمد زاكي أمر الله	٥٥	ضعيف
٩	محمد ريشا	٦٠	ناقص
١٠	مظافر سلطان	٧٥	ناقص
١١	محمد نصيح الأمام	٧٠	مقبول
١٢	ريفا جانديرا	٥٥	ضعيف
١٣	نبهان فكري	٦٥	ناقص
١٤	غفران كامل	٦٠	ناقص
١٥	عبن النجيب	٦٥	ناقص
مجموع النتيجة		٩٤٠	
معدل العام		٦٣	

ونتيجة للاختبارات القبليّة للمجموعة التجريبية، عرف الباحث أن المجموعة الحاصلة على

٩٤٠ درجة، والمعدل العام ٦٣. وتقدر نتائج الاختبارات القبليّة لمجموعة التجربة على النحو التالي:

الجدول ٤,١٥ . تقدير نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية

النتيجة	التقدير	عدد الطلبة	المؤبة
٩٠ - ١٠٠	جيد جدا	-	-
٨٠ - ٨٩	جيد	-	-
٧٠ - ٧٩	مقبول	٣	١٥٪
٦٠ - ٦٩	ناقص	٩	٧٠٪
٥٠ - ٥٩	ضعيف	٣	١٥٪
مجموع		١٥	١٠٠٪

اعتبر الباحث في الجدول السابق أن ٣ طلاب حصلوا على ١٥٪ بتقييمات

مقبولة ، وحصل ٦ طلاب على ٧٠٪ أقل من قيمتها الحقيقية و ٣ طلاب على ١٥٪ بتقييمات ضعيفة.

٣ . البيانات من نتائج الاختبار عن بعد في المجموعة الضابطة (*control class*)

أجرى الباحث اختبارات عن بعد على المجموعة الضابطة قبل المجموعة التجريبية. ونتيجتها كما يلي:

الجدول ٤,١٦ . نتيجة الاختبار البعدي في المجموعة الضابطة

الرقم	الاسم	الدرجة	التقدير
١	خير الوفي	٦٥	ناقص
٢	إمام الشافعي	٦٥	ناقص
٣	سيف الرؤوف	٦٥	ناقص

مقبول	٧٠	محمد طارق	٤
ناقص	٦٠	خليل الشفاعة	٥
ناقص	٦٨	عفيف جوهري	٦
مقبول	٧٠	نوفال ذو القرنين	٧
ناقص	٦٥	رفقي عمر	٨
ناقص	٦٦	محفوظ رشيد	٩
ناقص	٦٥	الفيان سافوترا	١٠
ضعيف	٥٥	إحسان مشهودي	١١
ناقص	٦٥	سيف الرجال	١٢
مقبول	٧٠	شمس المنير	١٣
ناقص	٦٥	نور الهودي	١٤
ناقص	٦٥	دويكي جانديرا	١٥
٩٧٩		مجموعة النتيجة	
٦٥,٢		معدل العام	

من نتائج الاختبار عن بعد للمجموعة الضابطة، عرف الباحث أن مجموعة الدرجات

كانت ٩٧٩، وكان المستوى العام ٦٥,٢. تقدر نتائج الاختبار عن بعد الذي يتم التحكم فيه على

النحو التالي:

الجدول ٤,١٧. تقدير نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة

المؤية	عدد الطلبة	التقدير	النتيجة
-	-	جيد جدا	٩٠ - ١٠٠
-	-	جيد	٨٠ - ٨٩



النتيجة	التقدير	عدد الطلبة	المئوية
٧٩-٧٠	مقبول	٣	١٥%
٦٩-٦٠	ناقص	١١	٨٠%
٥٩-٥٠	ضعيف	١	٥%
مجموع			١٥
			١٠٠%

اعتبر الباحث في الجدول السابق أن ٣ طلاب حصلت على ١٥% بتقديرات مقبولة، وحصل ١١ طلاب على ٨٠% أقل من التقديرات و ٥% بقيمة ضعيفة.

٤. بيانات من الاختبارات والنتائج عن بعد في المجموعة التجريبية (*experiment class*) أجرى باحثو الاختبار القبلي في المجموعة تجارب بعد المجموعة الضابطة. ونتيجتها كما يلي:

الجدول ٤,١٨. تقدير نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجربة

الرقم	الاسم	الدرجة	التقدير
١	الفين مولانا	٩٥	جيد جدا
٢	سيف الأكبر	٨٥	جيد
٣	أحمد نابيل	٩٦	جيد جدا
٤	إلهام خالق	٨٩	جيد
٥	أحمد زين الدين	٩٢	جيد جدا
٦	أخوان فكري	٨٤	جيد

٧	محمد حتما أبدي	٩٥	جيد جدا
٨	محمد زاكي أمر الله	٨٦	جيد
٩	محمد ريضا	٩٤	جيد جدا
١٠	مظافر سلطان	٨٧	جيد
١١	محمد نصيح الأمام	٨٥	جيد
١٢	ريفا جاندرنا	٩٥	جيد جدا
١٣	نبهان فكري	٩١	جيد جدا
١٤	غفران كامل	٨٦	جيد
١٥	عين النجيب	٨٦	جيد
مجموع النتيجة		١٣٤٦	
معدل العام		٨٩,٧	

من نتائج الاختبار عن بعد للمجموعة التجريبية ، عرف الباحث أن مجموعة النتيجة كانت

١٣٤٦ ، وكان المعدل الإجمالي ٨٩,٧. وتقدر نتائج الاختبار عن بعد من المجموعة التجريبية على

النحو التالي:

الجدول ٤,١٩. تقدير نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية

النتيجة	التقدير	عدد الطلبة	المئوية
١٠٠ - ٩٠	جيد جدا	٧	٤٥٪
٨٩ - ٨٠	جيد	٨	٥٥٪
٧٩ - ٧٠	مقبول	-	-
٦٩ - ٦٠	ناقص	-	-

النتيجة	التقدير	عدد الطلبة	المؤية
٥٩-٥٠	ضعيف	-	-
مجموع		١٥	%١٠٠

اعتبر الباحث في الجدول السابق أن ٧ طلاب حصلوا على ٤٥٪ بشكل جيد

جدا و ٨ طلاب حصلوا على ٥٥٪ مع تقييمات جيدة.

ثم قدم الباحث جدولاً لتقدير المقارنة بين نتائج المجموعة الضابطة والمجموعة

التجريبية في المبشر.

الجدول ٤,٢٠: تقدير المقارنة بين نتيجة المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية في المؤية

الرقم	النتيجة	التقدير	المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
			عدد الطلبة	المؤية	عدد الطلبة	المؤية
١	٩٠-١٠٠	جيد جدا	٧	%٤٥	-	-
٢	٨٠-٨٩	جيد	٨	%٥٥	-	-
٣	٧٠-٧٩	مقبول	-	-	٣	%١٥
٤	٦٠-٦٩	ناقص	-	-	١١	%٨٠
٥	٥٠-٥٩	ضعيف	-	-	١	%٥
المجموع			١٥	%١٠٠	١٥	%١٠٠

اعتبر الباحث في الجدول السابق أن نتائج الاختبار عن بعد من المجموعة التجريبية

كانت أن ٧ طلاب حصلوا على ٤٥٪ بشكل جيد جدا و ٨ طلاب حصلوا على ٥٥٪

بتقييمات جيدة. ونتيجة للاختبار عن بعد من المجموعة الضابطة، حصلت ٣ طلاب على

١٥٪ مع تقييمات مقبولة، وحصل ١١ طلاب على ٨٠٪ مع تصنيفات ناقص، وطلاب مع

٥٪ بتقييمات ضعيفة.

قارن الباحث نتائج الاختبارات القبلي والبعدي في المجموعة الضابطة لمعرفة

الاختلافات بينهما.

الجدول ٤,٢١. نتيجة الاختبار القبلي والبعدي في المجموعة الضابطة

الرقم	أسماء الطلبة	نتائج الاختبار	
		الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
١	خير الوفي	٦٥	٦٥
٢	إمام الشافعي	٦٥	٦٥
٣	سيف الرؤوف	٦٠	٦٥
٤	محمد طارق	٧٠	٧٠
٥	خليل الشفاعة	٥٥	٦٠
٦	عفيف جوهري	٦٨	٦٨
٧	نوفال ذو القرنين	٧٠	٧٠
٨	رفقي عمر	٦٥	٦٥
٩	محموظ رشيد	٦٦	٦٦
١٠	الفيان سافوترا	٦٥	٦٥

٥٥	٥٥	إحسان مشهودي	١١
٦٥	٦٥	سيف الرجال	١٢
٧٠	٧٠	شمس المنير	١٣
٦٥	٦٠	نور الهودي	١٤
٦٥	٦٦	دويكي جانديرا	١٥
٩٧٩	٩٦٥	المجموع	
٦٥,٢	٦٤,٣	المعدل العام	

من النتائج الاختبار القبلي وعن بعد في المجموعة الضابطة، عرف الباحث أن المعدل

العام لنتائج الاختبارات القبليّة ونتائج الاختبار عن بعد كان الحجم قليلا وهو (٦٤,٣) >

(٦٥,٢) لأنهم لم يكن يعرف ظوابط المعجم الموجيز متعدد اللغات من قبل.

قدم الباحث مقارنات بين نتائج الاختبارات القبليّة والبعد في المجموعة التجريبية لمعرفة

الاختلافات بينهما.

الجدول ٤,٢٢. نتيجة الاختبار القبلي والبعد في المجموعة التجريبية

نتائج الاختبار		أسماء الطلبة	الرقم
الاختبار البعدي	الاختبار القبلي		
٩٥	٦٠	الفين مولانا	١
٨٥	٥٠	سيف الأكبر	٢
٩٦	٦٠	أحمد نابيل	٣
٨٩	٧٥	إلهام خالق	٤

٩٢	٦٥	أحمد زين الدين	٥
٨٤	٦٠	أخوان فكري	٦
٩٥	٦٥	محمد حتما أبدي	٧
٨٦	٥٥	محمد زاكي أمر الله	٨
٩٤	٦٠	محمد ريشا	٩
٨٧	٧٥	مظافر سلطان	١٠
٨٥	٧٠	محمد نصيح الأمام	١١
٩٥	٥٥	ريفا جانديرا	١٢
٩١	٦٥	نهبان فكري	١٣
٨٦	٦٠	غفران كامل	١٤
٨٦	٦٥	عبن النجيب	١٥
١٣٤٦	٩٣٠	المجموع	
٨٩,٧	٦٣	المعدل العام	

والنتيجة فإن الاختبارات القبلية والبعيدة في المجموعة التجريبية، يعرف الباحث أن

استخدام المعجم البشري متعدد اللغات لترقية استيعاب المفردات يَأثر تأثيراً جيداً لدى

الطلاب، حيث أن المستوى العام لنتائج الاختبارات عن بعد أكثر بكثير من نتائج الاختبارات

القبلية (٨٩,٧ < ٦٣).

ويقدم الباحث مقارنة بين نتيجة الاختبار البعدي في المجموعة الضابطة والمجموعة

التجريبية. وهي ما يلي:

#### الجدول ٤,٢٣.

مقارنة بين نتيجة الاختبار البعدي في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

الرقم	x	Y	D <sub>1</sub>	D <sub>2</sub>
١	٩٥	٦٥	٣٠	٩٠٠
٢	٨٥	٦٥	٢٥	٦٢٥
٣	٩٦	٦٥	٣١	٩٦١
٤	٨٩	٧٠	١٩	٣٦١
٥	٩٢	٦٠	٣٢	١٠٢٤
٦	٨٤	٦٨	١٦	٢٥٦
٧	٩٥	٧٠	٢٥	٦٢٥
٨	٨٦	٦٥	٢١	٤٤١
٩	٩٤	٦٦	٢٨	٧٨٩
١٠	٨٧	٦٥	٢٢	٤٨٤
١١	٨٥	٥٥	٣٠	٩٠٠
١٢	٩٥	٦٥	٣٠	٩٠٠
١٣	٩١	٧٠	٢١	٤٤١

٤٤١	٢١	٦٥	٨٦	١٤
٤٤١	٢١	٦٥	٨٦	١٥
٩٥٨٩	٣٧٢	٩٧٩	١٣٤٦	المجموع
٦٣٩,٣	٢٤,٨	٦٥,٢	٨٩,٧	المعدل العام

هذا هو نتيجة اختبار عن بعد في استعمال المعجم البشرى متعدد اللغات لكلا

المجموعتين. فحص الباحث عدد النتائج  $(X)$  1346،  $(y)$  976 ، وعدد الفروق  $(D1)$  بين

النتيجتين 372 ، وعدد التمايزات مضروبة  $(D2)$  9589. فلذلك، في إنهاء تحليل البيانات

استخدم الباحث الرمز  $t$ -test في ما يلي :  $t_0 = \frac{MD}{SDmd}$

ب. تحليل البيانات

وتوصل الباحث إلى تحليل البيانات من خلال تحليل نتائج الاختبارات عن بعد

للمجموعتين، وتحليل المقارنة بين المجموعتين، وكلاهما للحصول على البيانات المصادفة.

وأما خطوات إحصائيتها كما يلي:

أ). البحث عن باحثين لدرجات التمايز باستخدام التعليمات البرمجية:  $Md : \frac{\sum D}{N}$

$$Md : \frac{\sum D}{N}$$

$$= \frac{372}{15}$$

$$= 24,8$$

$$= 24,8$$

ب). بحث الباحث عن  $(SD_D)$  باستخدام الرمز :  $(Defiasi Standar dari Diference)$



$$\begin{aligned}
SD_D &= \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2} \\
&= \sqrt{\frac{9589}{15} - \left(\frac{372}{15}\right)^2} \\
&= \sqrt{639.26 - (24.8)^2} \\
&= \sqrt{639.26 - 615.04} \\
&= \sqrt{24.22} \\
&= 4.92
\end{aligned}$$

ج). بحث الباحث عن  $SE_{MD}$  (standart error dari mean of difference /  $SE_{MD}$ ) باستخدام

الرمز :

$$\begin{aligned}
SE_{MD} &= \frac{SDd}{\sqrt{N-1}} \\
SE_{MD} &= \frac{4.92}{\sqrt{15-1}} \\
SE_{MD} &= \frac{12.72}{\sqrt{3.74}} \\
SE_{MD} &= \frac{12.72}{3.74} \\
SE_{MD} &= 3.40
\end{aligned}$$

د). بحث الباحث عن  $t_0$  باستخدام الرمز :

$$\begin{aligned}
t_0 &= \frac{MD}{SD_{md}} \\
t_0 &= \frac{24.8}{3.40} \\
t_0 &= 7.3
\end{aligned}$$

لأن فرضية البحث التي قدمها الباحث هي: أن المعجم البشرى متعدد اللغات

المجهزة التي أعدها الباحث فعالة لترقية استيعاب المفردات، فأصبح المعيار لتصديق ذلك

الفرض هو:

١. إذا كان الحساب أكبر من مستوى الجدول، يكون الفرض مقبولاً. وهذا يعني أن المعجم

البشرى متعدد اللغات المجهزة التي طورها الباحث فعالة في ترقية استيعاب المفردات.

٢. إذا كان الحساب أصغر من قيمة الجدول  $t$ ، فإن التكلفة هي النتيجة. وهذا يعني أن

المعجم البشرى متعدد اللغات المجهزة التي طورها الباحث فعالة في ترقية استيعاب

المفردات.

قبل أن يختبر الباحث فرضية البحث بهذا المعيار يقدم الباحث البيانات التالية:

١. من الحسابات السابقة، وجد الباحث أن نتيجة الحساب ٧,٣.

٢. بعد ذلك، يبحث الباحث عن درجة من الحرية (degree of freedom)  $df$  المحسولة

باستخدام الرمز  $df = N - 1$  هي : ١٥ - ١ : ١٤.

٣. درجة التوزيع على مستوى الشهادة هي ٥٪ (٠,٠٥) إلى الحرية ١٤، مما يشير إلى أن

الرقم ١,٧٩٦ بمعدل شهادة ١٪ (٠,٠١) يشير إلى الرقم ٢,٧١٨.

$$١,٧٩٦ < (٧,٣) > ٢,٧١٨$$

٣. يعرف الباحث أن قيمة الحساب "t" (٧,٣) أكبر من قيمة "t" في الجدول عند مستوى

الشهادة من ٥٪ (٠,٠٥) إلى مستوى الحرية ١٤، مما يدل على أن عدد ١,٧٩٦ بمعدل

شهادة ١٪ (٠,٠١) يشير إلى عدد ٢,٧١٨. وهذا يعني أن الفرض السابق مقبول.

أظهر الباحث هذه النتائج أن المعجم البشرى متعدد اللغات المجهزة التي طورها الباحث

فعالة لترقية استيعاب المفردات.

## ج. تصميم الكتاب

من حيث تصميم المعجم ، يحصل الباحث على تقدير ممتاز للمقالات المثيرة للاهتمام. هناك تقدير جيد وذوبان للألوان والصور على المسرح وفرص لعرض الحالة المادية وفرص لاستخدام أشكال الحروف وفرص قياس الحروف.

ثم أعطى الباحث استبيانات للطلاب بعد استخدام المعجم البشرى لترقية استيعاب المفردات، ويقدم الباحث بيان تقدير هذه النتيجة كما يلي:

الجدول ٤,٢٤. تقدير التقويم للاستبانة لدى الطلبة لإنتاج استخدام المعجم

الرقم	تقدير الدرجة	نتيجة
١	أ	٥
٢	ب	٤
٣	ج	٣
٤	د	٢
٥	هـ	١

فإن نتائج البيانات من استبيانات الطلاب هي كما يلي:

الرقم	الأسئلة	نتيجة التقويم					المؤبة	
		أ	ب	ج	د	هـ		
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
١	هل تحب المعجم البشرى المتعدد	١٤	١	-	-	-	٧٤	٩٨,٦%

المؤية	المجموع	نتيجة التقييم					الأسئلة	الرقم
		هـ	د	ج	ب	أ		
							اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	
٨٥ %	٦٥	-	-	٢	٢	١١	هل تجده مفيداً في تعلم اللغة العربية باستخدام المعجم البشري المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	٢
٩٠,٦ %	٦٨	-	-	٢	٣	١٠	هل أنت سعيد بالطريقة التي استخدمها الباحث ؟	٣
٩٦ %	٧٢	-	-	-	٣	١٢	هل المعجم البشري المتعدد اللغات عربي-إندونيسي-جاوي يمكن أن يساعد الطلاب على حفظ المفردات بسرعة ؟	٤
٩٧,٣ %	٧٣	-	-	١	-	١٤	هل وجدت تقدماً في إتقان المفردات العربية بعد استخدام المعجم العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	٥
٩٨,٦ %	٧٤	-	-	-	١	١٤	هل أنت قادر على نطق المفردات الموجودة في المعجم البشري المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	٦

المؤية	المجموع	نتيجة التقييم					الأسئلة	الرقم
		هـ	د	ج	ب	أ		
٩٦ %	٧٢	-	-	١	١	١٣	المفردات الموجودة في هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي - الإندونيسي الجاوي سهل على الطلاب استيعابها ؟	٧
٩٤,٦ %	٤٩٨	-	-	٦	١١	٨٨	مجموعة القيمة المحسولة	

نتيجة للاستبيانات التي تم الحصول عليها من آراء الطلاب حول المعجم البشرى، يعرف

أن:

١. ٩٨,٦ % قالوا الطلاب إنهم يحبون استخدام المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي -  
الإندونيسي - الجاوي .

٢. ٨٥ % يقول الطلاب إنهم يجدون فائدة في تعلم اللغة العربية عبر المعجم البشرى المتعدد  
اللغات العربي - الإندونيسي - الجاوي .

٣. ٩٠,٦ % يقول الطلاب إنهم يسعدون بالطريقة التي استخدمها الباحث .

٤. ٩٦ % يقول الطلاب إن المعجم البشرى المتعدد اللغات عربي - إندونيسي - جاوي يمكن أن  
يساعد الطلاب على حفظ المفردات بسرعة .

٥. ٩٧,٣ % يقول الطلاب إن وجدت تقدماً في إتقان المفردات العربية بعد استخدام المعجم

العربي - الإندونيسي - الجاوي .

٦. ٩٨,٦ % يقول الطلاب أنهم قادرون على نطق المفردات الموجودة في المعجم البشري

المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي.

٧. ٩٦ % يقول الطلاب أن المفردات الموجودة في هذا المعجم البشري المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي الجاوي يسهل على الطلاب استيعابها.

ثم لمعرفة النسبة المئوية لنتائج الاستبيان لدى الطلاب يمكن حسابها على النحو التالي:

المعدل العام :  $\frac{\text{مجموعة الدرجات (القيمة)}}{100} \times 100\%$

مجموعة نتائج جمع البنود

المعدل العام :  $\frac{497}{100} \times 100\%$

٥٢٥

المعدل العام : ٩٤,٦٦ %

أما بالنسبة لآلية جمع البيانات لجميع الاستبيانات، فقد تحقق الباحث من النتائج

لتكون ٩٤,٦٦ % . وهذا يدل على أن قبول الطالب لهذا المعجم "جيد جدا". تفسير هذا

التقدير هو: المعجم البشري متعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي لترقية استيعاب

المفردات الجيدة والصحيحة لاستخدامها في المجموعات التجريبية في تعلم اللغة العربية.

وأظهرت تلك النتائج آراء الطلاب الإيجابية حول هذا المعجم البشري.

تستند هذه الحجة إلى نتائج المقابلات مع أربعة طلاب بعد استخدام المعجم المطورة.

يتلقى الباحث بيانات (كيفية) على النحو التالي:

١. يشعر الطلاب أن المفردات الموجودة في هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي الجاوي يسهل على الطلاب استيعابها.

٢. وجد الطالب التقدم في إتقان المفردات العربية بعد استخدام المعجم العربي - الإندونيسي

- الجاوي.

٣. يسهل هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات عربي-إندونيسي-جاوي يمكن أن يساعد

الطلاب على حفظ المفردات بسرعة.

٤. الطلاب قادرون على ذكر المفردات الموجودة في المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي-الجاوي كلاما وكتابة.

تظهر هذه النتائج أن هذا المعجم البشرى المطور مثير للاهتمام ويسهل على اتقان

واستيعابها، خاصة للمشاركين الدورة وللجميع عموما ويجب الطلاب تعلم اللغة العربية مع هذا

المعجم المتطور وهذه الرسالة مناسبة لحل المشاكل التي يواجهها الطلاب أثناء تعلم اللغة العربية

خاصة في المفردات.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## الباب الخامس

### المناقشة والتأويل

أ. تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب

المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي.

تم إنتاج تطوير المعجم في شكل المطبوعة على متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) من المفردات اليومية والأسماء العامة والعبارة القصيرة. يستخدم المعجم كدعم ومرجع

لمصادر التعليم وكذلك وسائط تعليم الطلاب في عملية التعليم في الدورة العربية دار السلام

وهي في ترقية استيعاب المفردات.

يحتوي قسم المقدمة على الغلاف الأمامي وجدوال المحتويات. يحتوي هذا الغلاف

الأمامي على هوية عنوان الكتاب مكتوب بخط كبير وواضح بكتابة المعجم الجيب ثلاث

اللغات بلغة الإندونيسية تسهلا للجميع و بكتابة "البشرى" كتابة كبيرا وواضحا يدل

على أن اسم هذا المعجم هو البشرى، ويكتب اسم المطور. وضع في غلاف الأمامي غلاف

بتصميم بسيط وغالي كلون الذهبي فب أظهر لون فيه، أعطى فيه مرتبة بحروف الهجائي دلا



على أن اللغة العربية مفردات والكلمات شكلت من حروف هجائي. بزيادة الصور المرتبطة

والمناسبة بعنوان المعجم، علاوة على ذلك، تحتوي المقدمة على امتنان المؤلف والغرض من

المؤلف في تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي).

بزيادة طريقة استخدام المعجم وأيضا الفهرس والمراجع ولوح التقييدات.

## الصورة ١، ٥: صورة من التطوير المعجم

<p style="text-align: center;"><b>نبذة عن المعجم</b> Tentang Kamus</p> <p>Nama :</p> <p><b>Kamus Saku Tiga Bahasa البشرى dalam meningkatkan penguasaan kosakata sehari-hari</b></p> <p>Penyusun: Muhammad Sofanudin Tohir</p> <p>Kamus ini merupakan pengembangan dari kamus Dwi Bahasa berjudul Al-Wajiz Karangan dari:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ustadz. Abdul Basith</li> <li>2. Habib Muhsin Al-Mahdali</li> </ol> <p>Disusun pada tahun 2013-2014 sudah di cetak di beberapa edisi kursuan dan masih dipakai oleh kursus Bahasa Arab Pp. Darussalam hingga sekarang.</p> <p>iii   AL-BUSYRO (Kamus Tiga Bahasa)</p>	<p style="text-align: center;"><b>دليل استعمال المعجم</b> Petunjuk Penggunaan Kamus</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kamus ini terdiri dari 3 bahasa yaitu Arab, Indonesia dan Jawa</li> <li>2. kamus ini tersusun atas 3 kelas bahasa yaitu <i>Mubtadi'</i> { pemula } <i>Mutawassith</i> { menengah } dan <i>Mutaqoddim</i> { pendahulu }</li> <li>3. bahasa Arab yang digunakan pada kamus ini adalah bahasa Arab <i>Fushha</i> ( bahasa resmi/ formal).</li> <li>4. Bahasa Indonesia yang digunakan adalah bahasa yang sesuai dengan EYD (Ejaan Bahasa Indoneia yang Disempurnakan)</li> <li>5. Sedangkan bahasa Jawa yang digunakan adalah bahasa Jawa yang digunakan oleh pondok pesantren salaf maupun modern dalam memaknai kitab-kitab salaf.</li> <li>6. Dalam penggunaan bahasa jawa dalam kamus ini, semoga bisa menjadi modal dan bekal bagi kalangan santri umumnya dan semua peserta kursus khususnya dalam membantu pemaknaan kitab dengan bahasa jawa.</li> </ol> <p>AL-BUSYRO (Kamus Tiga Bahasa)   iv</p>
<p style="text-align: center;"><b>فهرس</b></p> <p>i..... غلاف</p> <p>ii..... الديباجة</p> <p>iii..... نبذة عن المعجم</p> <p>iv..... دليل استعمال المعجم</p> <p>v..... فهرس</p> <p style="text-align: center;"><b>غلاف الفصل ( للمبتدئين )</b></p> <p>١..... القسم الأول: الأفعال اليومية</p> <p>٢..... ١. في المعهد</p> <p>٧..... ٢. في الجمعية والغرفة</p> <p>١١..... ٣. في القاعة العامة</p> <p>١٣..... ٤. في الساحة</p> <p>١٦..... ٥. في المسجد</p> <p>١٩..... ٦. في المدرسة والفصل</p> <p>v   AL-BUSYRO (Kamus Tiga Bahasa)</p>	<p style="text-align: center;"><b>غلاف الفصل ( للمتوسطين )</b></p> <p>٤٨..... القسم الثاني: الأسماء اليومية والصفة</p> <p>٤٩..... ١. أعضاء البدن</p> <p>٥٤..... ٢. في البيت</p> <p>٥٨..... ٣. الأهل</p> <p>٦١..... ٤. في المدرسة</p> <p>٦٤..... ٥. اللباس</p> <p>AL-BUSYRO (Kamus Tiga Bahasa)   vi</p>

ثم في قسم الموضوع الفرعي، يحتوي هذا القسم على ثلاثة مراحل للمبتدئين وملتوسطين وملتقدمين. يحتوي للمبتدئين المادة عن الأفعال اليومية بالموضوع التالية: المعهد والجمعية والغرفة والقاعة العامة والساحة والمسجد والمدرسة والفصل والدكان والمقصف والميدان والمطبخ والعطلة والمشاورة والمكتبة وعمل الجماعي والحمام والقاعة الصحة. يحتوي لملتوسطين المادة عن الأسماء اليومية والصفة منها: أعضاء البدن والبيت والأهل والمدرسة واللباس والجهة والمراكب والطعم والأوقات والتكنولوجيا والشجرة والحيوان والبلاد والدين والأشهر والعدد والحمام والألات والألوان والفواكه والخضروات والصفات والإستفهام والحروف. يحتوي لملتقدمين المادة عن العبارة القصيرة والإصطلاحات العصرية. زاد الباحث كل صفحة صورة مرتبطة ملونة وجذابة بعنوان الفرعي ومكتوبة بالإندونسي والعربية.

### الصورة ٥،٢: من بعض صور تطوير المعجم

في الدكان والمقصف  
DI TOKO & KANTIN



في المدرسة والفصل  
DI SEKOLAH & KELAS



في المعهد  
DI PONDOK



يحتوي قسم المحتوى على ثلاث لغات هي لغة العربي، الإندونيسي، الجاوي. تحتوي

محتويات في المعجم “البشرى” إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) كل منها

مفردات كاملة وباسطة مطابقة لكل المرحلة ومناسبا لمشاركين الدورة العربية في معهد دار

السلام بلوك أكونج بايوانجي.

### الصورة ٣، ٥: من بعض صور تطوير المعجم

الجاوي	الإندونيسي	العربي
Lambe	Bibir	شَفَّة ج بِيْفَاة
Awak	Jiwa	نَفْس ج نَفْسٌ
Napas / Ambekan	Nafas	نَفْس ج أَنْفَاسٌ
Kuku	Kuku	ظُفْر ج أَظْفَارٌ
Driji	Jari	أَصْبُع ج أَصَابِعُ
Dlamakan Tangan	Telapak tangan	كَفٌّ ج أَكْفٌ
Hasta	Hasta	ذِرَاعٌ ج أَذْرُعٌ
Siku	Siku	مِرْفَقٌ ج مِرْفَاقٌ
Gulu	Leher	عُنُقٌ ج أَعْنَاقٌ
Bahu	Bahu	عَاتِقٌ ج عِزَائِقٌ
Kulit	Kulit	جِلْدٌ ج جُلُودٌ
Dhadha	Dada	صَدْرٌ ج صُدُورٌ

الجاوي	الإندونيسي	العربي
Luwe	Lapar	جَاعٌ، جُوعٌ، جُوعًا
Wareg	Kenyang	شَبَعٌ، بَشْبَعٌ، شَبَعًا
Ngelak	Haus	عَطِشٌ، بَعْطَشٌ، عَطِشًا
Mangan	Makan	أَكَلَ، يَأْكُلُ، أَكْلًا
Ngombe	Minum	شَرِبَ، يَشْرِبُ، شَرِبًا
Sarapan	Sarapan	أَلْطَمٌ، يَلْطَمُ، أَلْطَامًا
Dhahar raina	Makan siang	تَعَدَّى، يَتَعَدَّى، عَدَاءٌ
dhahar dalu	Makan malam	تَعَسَّى، يَتَعَسَّى، عَشَاءٌ
Ngrasakake	Metasakan	دَاقَ، يَذُوقُ، ذُوقًا
Leluwihan	Berlembihan	أَشْرَفَ، يَشْرَفُ، إِشْرَافًا
Ngunyah	Mengunyah	مَضَّ، يَمْضَغُ، مَضْمًا
Njilat	Menjilat	لَجَسَ، يَلْجَسُ، لَجْسًا
Umup	Mendidih	غَلَى، يَغْلَى، غَلْيًا / غَلْيَانًا
Malik	Membalik	قَلَبَ، يَقْلِبُ، قَلْبِيًّا

﴿ يَدُ فَعَالٍ وَشَأْنٌ عَظِيمٌ ﴾  
 Peran penting  
 إِنَّ لِلشَّيْءِ يَدًا فَعَالًا وَشَأْنًا عَظِيمًا فِي تَغْيِيرِ الْأَمْرِ  
 ﴿ إِنَّهُ لَيَمِينُ الدَّوَائِي ... أَنْ ... ﴾  
 Merupakan sebuah sebab... bahwa  
 إِنَّهُ لَيَمِينُ الدَّوَائِي شُرُوبًا أَنْ تَلْتَقِي فِي هَذَا الْمَكَانِ  
 ﴿ لَا يَنْقُصُ عَلَيَّ ... بَلْ ... ﴾  
 Tidak terbatas...tetapi...  
 التَّوْبَةُ لَا تَنْقُصُ عَلَيَّ وَزَادَ الْكِتَابَ لِي تَحْوِيلُ الشَّخِصِيَّةِ  
 ﴿ لَا يَبْدُو مِنْ وَجْهِكَ أَنَّكَ ... ﴾  
 Tidak pantas untukmu  
 لَا يَبْدُو مِنْ وَجْهِكَ أَنَّكَ تَكُونُ كَذِبًا

### فِي الْمَسْجِدِ Ing Mesjid

إِسْمُ هَذَا الْمَسْجِدِ، مَسْجِدُ دَارِ السَّلَامِ  
 Namine mesjid niki, mesjid darussalam  
 Nama masjid ini, masjid Darussalam  
 قَدْ حَانَ مَدَاةُ الْعَصْرِ  
 Sakniki sampon wekdal solat asar  
 Sudah masukwaku sholat asar  
 مَنِ الْمَوْذُونُ ؟  
 Sinten ingkang adzan njeh?  
 Siapa yang adzan?  
 بِتِلَاةِ الْمَسْجِدِ  
 Mesjid sampon kebek  
 Masjidnya penuh  
 هَذَا الْمَسْجِدُ وَاسِعٌ وَنَظِيفٌ  
 Mesjid niki ombo lan resik  
 Masjid ini luas dan bersih  
 الْعُلَمَاءُ يَتَوَقَّفُونَ الْمُحِيطَ فِي الْمَسْجِدِ  
 Poro santri sregep apalan teng mesjid  
 Para santri giat menghafal di masjid  
 لَا يُوتَبِعُ الْمَسْجِدَ  
 Ampon ngotori mesjid  
 Jangan mengotori masjid

قد تم إجراء تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) من خلال ٥ مراحل تشير إلى إجراء التعليم بطريقة ADDIE، وهي:

### أ) التحليل

تحليل احتياجات مشتركين الدورة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج

بايوانجي مع تحديد المشكلات التي تمر بها وكذلك الحلول. لاحظ الباحث عدم وجود

مراجع معجم موضوعية متعددة اللغات في الدورة. يرى الباحث أن المتخصص في الدورة

لا يزالون يفتقرون إلى استيعاب المفردات. لا يزال المعلمون لا يستخدمون نماذج واستراتيجيات

وأساليب وحفظ واستيعاب المفردات المثيرة للاهتمام. بناء على نظر المقابلة والملاحظة

إحتاج مشتركون الدورة إلى المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) بنظر التجربة أنهم كانوا أقوى في تذكر المفردات ووافق رئيس الدورة والمدرس

المفردات عن استخدام هذا المعجم بأن المعجم يستطيع أن يرقى استيعاب المفردات

بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج.

## (ب) التصميم

قام الباحث التصميم في المعجم بشكل البسيطة ولكنها لانزال جذابة. نموذج

إنتاج تطوير المواد التعليمية تصميم نموذج للمواد التدريسية المعجم الموضوعية متعدد اللغات

(العربي، الإندونيسي، الجاوي). خطط الباحث غلاف الأمامي وترتيب المحتوى مند بداية

الصفحة إلى النهاية. كتب الباحث المفردات باستخدام وسيلة *Microsoft Word* في

كمبيوتر. يتم كتابة المفردات القصيرة والعبارة القصيرة والإصطلاحات العصرية مرتبة. ثم أمر

الباحث المصمم تصميم الصور باستخدام وسيلة كمبيوتر وهي *Photoshop* و

*CorelDraw*. لتصميم الغلاف وكتابة المفردات وترتيب الصفحات.

الصورة ٥،٤: وسيلة المستخدمة عند التطوير



## ج) التطوير

قام الباحث هذه الخطوة بتطوير وتعديل مواد التعليم. بعبارة أخرى قام الباحث في اختيار وتحديد الأساليب والوسائط والإستراتيجية التعليم المناسبة لاستخدام في عملية التعليم. تطوير مواد تدريس المعجم الموضوعية متعددة اللغات الثلاث يتكون من المفردات اليومية والعبارات القصيرة الأمثال يوميا بحيث يمكن استخدامها في الحياة اليومية. ورتبت باستخدام ثلاث لغات في وقت واحد من شأنها أن تجذب المتخصص وجمهور كثيرة.

## د) التنفيذ

إدخال مواد تعليم المفردات العربية للطلاب في عملية التعليم. قامت التجربة من ناحية فعالية المنتج بتوزيعه إلى ٣٠ طالبا من المشتركين الدورة العربية. يتكون على مرحلتين هي المرحلة الأولى : الحرمان من المنتجات التعليمية والمرحلة الثانية: إلغاء منتجات المواد التعليمية ثم قام الباحث المقابلة مع رؤساء الدورات والمعلمين والمتخصص في الدورة وأخذ الباحث الوثائق من الصورة، نتائج الإختبار، ملاحظات ميدانية، ملاحظات مقابلة الخ. والاستفادة من موارد التعلم، والمواقف والظروف الموجودة في الداخل والخارج.

## هـ) التقويم

يساعد المشاركون في الدورة التدريبية بشكل كبير من خلال وجود هذا المعجم الموضوعي متعدد اللغات ككتاب إرشادي أو معجم في تحسين استيعاب المفردات للمشاركين في الدورة. يقوم التقويم لاصلاح وتصحيح التعليم. يجب المصمم ان يهتم جيدا من مشكلة مواد التعليم وأهدافه في تنفيذ عملية التعليم. تضمن الباحث هذه الخطوة الخبير. قام الخبير تصديقا لمواد التعليم في الاصلاح والتصحيح والتقويم والانتقاد والإقتراح. سيستخدم الباحث نتائج التقويم والاقتراحات من الخبراء لتحسين وتعديل المنتج.

ب. صلاحية المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية بمعهد دار السلام بلوك أكونج، بايوانجي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

١. صلاحية المعجم المطور من خبير وسائل الإعلام

ونتيجة لنتائج الاستبيان، عرف الباحث أن الدكتور أسيب مولانا كالخبير الأول أعطى النتيجة ٨٢,٤٪ والتقدير المصمم من ناحية وسائل الإعلام " جيد جدا " في

مستواها وصحة استخدامه لترقية استيعاب المفردات عند دورة اللغة العربية دار السلام.

ووجه الباحث واقترحه بأربعة نماذج: الأول أمر الخبير بتصحيح محتوى دليل

استخدام المعجم، والثاني بتصحيح صورة لموضوع معين، والثالث بتصحيح التخطيطات

لموضوع "المصطلحات العصرية"، والرابع بتصحيح شكل الحروف وألوانها لغللاف المعجم.

## ٢. صلاحية المعجم المطور من خبير اللغة والمادة

ونتيجة لنتائج الاستبيان، عرف الباحث أن الدكتور عبد الحارس كالخبير الثاب

أعطى النتيجة بنسبة ٧٥٪ والتقديرات المعجم من ناحية المادة واللغة " جيد " في مستواها

وصحة استخدامه لترقية استيعاب المفردات عند دورة اللغة العربية دار السلام. وواجه

بالإقتراحات، الأول بتصحيح الترجمة اللغة الموجودة، والثاني بتصحيح كتابة اللغة العربية،

والثالث بدقة الحركة والأشكال في التصريف والكلمات العربية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



ت. فعالية تطوير المعجم " البشري " إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية

استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك

أكونج بايوانجي

أ. تجربة الفعالية

١. بيانات من نتائج الاختبار القبلي في المجموعة الضابطة (*control class*)

نتيجة للاختبارات القبلية للمجموعة الضابطة ، عرف الباحث أن مجموعة

الدرجات كانت ٩٦٥ ، وكان المستوى العام ٦٤,٣. أن ٣ طلاب حصل على ١٥٪

بتقدير مقبول. حصل ١٠ طلاب على ٧٥٪ من التقدير ناقص، وحصل طلابان على

١٠٪ بدرجات ضعيفة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

٢. البيانات من نتيجة الاختبار القبلي في مجموعة التجريبية (*experiment class*)

J E M B E R

أجرى الباحث اختبارات قبلية على المجموعة التجريبية بعد المجموعة الضابطة. أخذ

الباحث ١٥ طالبا. ونتيجة للاختبارات القبلية للمجموعة التجريبية، عرف الباحث أن

المجموعة الحاصلة على ٩٤٠ درجة، والمستوى العام ٦٣. اعتبر الباحث في الجدول السابق

أن أن ٣ طلاب حصلوا على ١٥٪ بتقييمات مقبولة ، وحصل ٦ طلاب على ٧٠٪ أقل من قيمتها الحقيقية و ٣ طلاب على ١٥٪ بتقييمات ضعيفة.

٣. البيانات من نتيجة الاختبار البعدي في المجموعة الضابطة (*control class*)

أجرى الباحث اختبارات عن بعد على المجموعة الضابطة قبل المجموعة التجريبية.

أخذ الباحث ١٥ طالبا. من نتائج الاختبار عن بعد للمجموعة الضابطة ، عرف الباحث أن مجموعة الدرجات كانت ٩٧٩ ، وكان المستوى العام ٦٥،٢. اعتبر الباحث النتائج السابقة أن ٣ طلاب حصلت على ١٥٪ بتقديرات مقبولة، وحصل ١١ طلاب على ٨٠٪ أقل من التقديرات و طلاب على ٥٪ بقيمة ضعيفة.

١. البيانات من نتيجة الاختبار والبعدي في المجموعة التجريبية (*experiment class*)

أجرى الباحث الاختبار القبلي في المجموعة تجارب بعد المجموعة الضابطة. أخذ

الباحث ١٥ طالبا. من نتائج الاختبار عن بعد للمجموعة التجريبية ، عرف الباحث أن

مجموعة النتيجة كانت ١٣٤٦ ، وكان المعدل الإجمالي ٨٩،٧. اعتبر الباحث في الجدول

السابق أن ٧ طلاب حصلوا على ٤٥٪ بشكل جيد جدا و ٨ طلاب حصلوا على ٥٥٪ مع تقييمات جيدة.

ثم قارن الباحث نتائج المجموعة الضابطة مع المجموعة التجريبية في الناظر. اعتبر الباحث في الجدول السابق أن نتائج الاختبار عن بعد من المجموعة التجريبية كانت أن ٧ طلاب حصلوا على ٤٥٪ بشكل جيد جدا و ٨ طلاب حصلوا على ٥٥٪ بتقييمات جيدة. ونتيجة للاختبار عن بعد من المجموعة الضابطة، حصلت ٣ طلاب على ١٥٪ مع تقييمات مقبولة، وحصل ١١ طلاب على ٨٠٪ مع تصنيفات ناقص، وطلاب مع ٥٪ بتقييمات ضعيفة.

قارن الباحث نتائج الاختبارات القبليّة والبعيدة في المجموعة الضابطة لمعرفة الاختلافات بينهما. نتيجة للاختبارات القبليّة وعن بعد في المجموعة الضابطة، عرف الباحث أن المعدل العام لنتائج الاختبارات القبليّة ونتائج الاختبار عن بعد كان الحجم قليلا وهو (٦٤,٣ > ٦٥,٢) لأنهم لم يكن يعرف ظوابط المعجم البشرى متعدد اللغات من قبل.

قدم الباحث مقارنات بين نتائج الاختبارات القبليّة والبعيدة في المجموعة التجريبيّة

لمعرفة الاختلافات بينهما. ومن نتائج الاختبارات القبليّة والبعيدة في المجموعة التجريبيّة، يعرف

الباحث أن استخدام المعجم البشري متعدد اللغات لترقيّة استيعاب المفردات يأثر تأثيراً جيداً

لدى الطلاب، حيث أن المستوى العام لنتائج الاختبارات عن بعد أكثر بكثير من نتائج

الاختبارات القبليّة (٧، ٨٩ < ٦٣).

أجرى الباحث مقارنات بين نتائج الاختبارات القبليّة والبعيدة في المجموعة التجريبيّة

ومجموعة الضابطة لمعرفة الاختلافات بينهما. ومن نتائج الاختبارات القبليّة والبعيدة في المجموعة

التجريبيّة، يعرف الباحث أن استعمال المعجم البشري متعدد اللغات، حيث أن المستوى العام

لنتائج الاختبارات عن بعد أكثر من المستوى العام لنتائج الاختبارات القبليّة. فحصل الباحث

عدد نتائج (x) ١٣٤٦، و (y) ٩٧٦، وعدد التفريق (D<sub>1</sub>) بين النتيجين ٣٧٢، وعدد

تضاعف التفريق (D<sup>2</sup>) ٩٥٨٩. فلذلك، في إنهاء تحليل البيانات استخدم الباحث الرمز t-

$$t_0 = \frac{MD}{SDmd} \quad \text{test في ما يلي :}$$

## ب. تحليل البيانات

وتوصل الباحث إلى تحليل البيانات من خلال تحليل نتائج الاختبارات عن بعد للمجموعتين، وتحليل المقارنة بين المجموعتين، وكلاهما للحصول على البيانات المصادفة.

لأن فرضية البحث التي قدمها الباحث هي: أن المعجم البشرى متعدد اللغات المجهزة التي أعددتها الباحث فعالة لترقية استيعاب المفردات، فأصبح المعيار لتصديق ذلك الفرض هو:

١. إذا كان الحساب أكبر من مستوى الجدول، يكون الفرض مقبولاً. وهذا يعني أن المعجم

البشرى متعدد اللغات المجهزة التي طورها الباحث فعالة في ترقية استيعاب المفردات.

٢. إذا كان الحساب أصغر من قيمة الجدول  $t$ ، فإن التكلفة هي النتيجة. وهذا يعني أن

المعجم البشرى متعدد اللغات المجهزة التي طورها الباحث فعالة في ترقية استيعاب

المفردات. UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

قبل أن يختبر الباحث فرضية البحث بهذا المعيار يقدم الباحث البيانات التالية:

١. من الحسابات السابقة، وجد الباحث أن نتيجة الحساب ٧،٣.

٢. بعد ذلك، يبحث الباحث عن درجة من الحرية (df (degree of freedom) المحسولة

باستخدام الرمز  $df = N - 1$  هي : ١٥ - ١ : ١٤.

٣. درجة التوزيع على مستوى الشهادة هي ٥٪ (٠,٠٥) إلى الحرية ١٤ ، مما يشير إلى أن

الرقم ١,٧٩٥ بمعدل شهادة ١٪ (٠,٠١) يشير إلى الرقم ٢,٧١٨.

$$١,٧٩٦ < (٧,٣) > ٢,٧١٨$$

٣. يعرف الباحث أن قيمة الحساب "t" (٧,٣) أكبر من قيمة "t" في الجدول عند مستوى

الشهادة من ٥٪ (٠,٠٥) إلى مستوى الحرية ١٤ ، مما يدل على أن عدد ١,٧٩٥

بمعدل شهادة ١٪ (٠,٠١) يشير إلى عدد ٢,٧١٨. وهذا يعني أن الفرض السابق

مقبول. أظهر الباحث هذه النتائج أن المعجم البشرى متعدد اللغات المجهزة التي طورها

الباحث فعالة لترقية استيعاب المفردات.

نتيجة للاستبيانات التي تم الحصول عليها من آراء الطلاب حول المعجم البشرى، يعرف

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

١. ٩٨,٦ ٪ قالوا الطلاب إنهم يحبون استخدام المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي-الجاوي .

٢. ٨٥ ٪ يقول الطلاب إنهم يجدون فائدة في تعلم اللغة العربية عبر المعجم البشرى المتعدد

اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي .

٣. ٩٠,٦ ٪ يقول الطلاب إنهم يسعدون بالطريقة التي استخدمها الباحث.

٤ . ٩٦ % يقول الطلاب إن المعجم البشرى المتعدد اللغات عربي-إندونيسي-جاوي يمكن أن

يساعد الطلاب على حفظ المفردات بسرعة.

٥ . ٩٧,٣ % يقول الطلاب إن وجدت تقدماً في إتقان المفردات العربية بعد استخدام المعجم

العربي - الإندونيسي - الجاوي.

٦ . ٩٨,٦ % يقول الطلاب أنهم قادرون على نطق المفردات الموجودة في المعجم البشرى

المتعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي.

٧ . ٩٦ % يقول الطلاب أن المفردات الموجودة في هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي الجاوي يسهل على الطلاب استيعابها.

من بين الدراسات التي ذكرها الباحث بنسبة مئوية من جمع البيانات من جميع

الاستبيانات ، تحقق الباحث من النتائج لتكون ٩١,٩٢٪. هذا يدل على أن قبول الطالب

لهذا الكتاب "جيد جداً". تفسير هذا التقدير هو: إن الكتاب "زبدة الكاتبين في قواعد

الإملاء للمبتدئين" تم تطويره من قبل الباحثين لتعزيز مهارات الكتابة الجيدة والصحيحة لدى

الطلاب في استخدام المجموعات التجريبية في تعلم اللغة العربية. تظهر هذه النتائج الرأي

الإيجابي للطلاب حول هذه المواد التعليمية بشكل الكتاب.

تستند هذه الحجة إلى نتائج المقابلات مع أربعة طلاب بعد استخدام المواد المطورة.

يتلقى الباحث بيانات (كيفية) على النحو التالي:

١. يشعر الطلاب أن المفردات الموجودة في هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي الجاوي يسهل على الطلاب استيعابها.

٢. وجد الطالب التقدم في إتقان المفردات بعد استخدام المعجم العربي الإندونيسي الجاوي.

٣. يسهل هذا المعجم البشرى المتعدد اللغات عربي-إندونيسي-جاوي يمكن أن يساعد

الطلاب على حفظ المفردات بسرعة.

٤. الطلاب قادرون على ذكر المفردات الموجودة في المعجم البشرى المتعدد اللغات العربي-

الإندونيسي-الجاوي كلاما وكتابة.

تظهر هذه النتائج أن هذا المعجم البشرى المطور مثير للاهتمام ويسهل على اتقان

واستيعابها، خاصة للمشاركين الدورة وللجميع عموما ويجب الطلاب تعلم اللغة العربية مع هذا

المعجم المتطور وهذه الرسالة مناسبة لحل المشاكل التي يواجهها الطلاب أثناء تعلم اللغة العربية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R  
خاصة في المفردات.



## الباب السادس

### الخاتمة

#### أ. خلاصة نتائج البحث

بعد انتهاء عملية البحث والتطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي،

الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد

دار السلام بلوك أكونج، "بايوانجي". قد نال الباحث على النتائج كما يلي :

١. قام الباحث تطوير المعجم باستخدام وسيلة *Microsoft Word* في كمبيوتر وطباعتها عبر

الطباعة ويتم كتابة المفردات القصيرة والعبارة القصيرة والإصطلاحات العصرية مرتبة مع

بعض صور الجودة بمقياس القرطاس الطبيعي A 6 . ثم أمر الباحث المصمم تصميم الصور

مع المراقبته باستخدام وسيلة كمبيوتر وهي *Photoshop* و *CorelDraw*. لتصميم الغلاف

الجذابة.

٢. حصل الباحث بيانات تصديق الصلاحية من خلال تقويم خبيرين. البيانات الكمية

والبيانات الكيفية بتقويم تصديق المحتوى والتصميم. الخبير الأول هو الدكتور أسيب مولانا

الماجستير من جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية من نتائج البيانات

الكمية ٨٢,٤٪. إذا تم مطابقته مع جداول الإحصائية، فإن الدرجة تعتبر على "جيد جدا"

و يمكن استعماله في التدريس بدون التصحيح. نال البيانات الكيفية بالاقترحات

والمداخلات وهي تصحيح محتوى دليل استخدام المعجم وصورة لموضوع معين والتخطيطات

لموضوع "المصطلحات العصرية" وشكل الحروف وألوانها لغلاف المعجم. الخبر الثاني هو

الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير من جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية

الحكومية من نتائج البيانات الكمية ٧٥٪. إذا تم مطابقته مع جداول الإحصائية، فإن

الدرجة تعتبر على "جيد" و يمكن استعماله في التدريس بالتصحيح. نال البيانات الكيفية

بالاقتراحات والمداخلات وهي بتصحيح الترجمة اللغة الموجودة وتصحيح كتابة اللغة العربية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
LEMBER

٣. فعالية تطوير المعجم المطور أن قيمة الحساب "t" (٧,٣) أكبر من قيمة "t" في الجدول عند

مستوى الشهادة من ٪ (٠,٠٥) إلى مستوى الحرية ١٤ ، مما يدل على أن عدد ١,٧٩٥

بمعدل شهادة ١٪ (٠,٠١) يشير إلى عدد ٢,٧١٨. وهذا يعني أن الفرض السابق مقبول.

وهذا يدل على أن تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) "فعال" لترقية واستيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد

دار السلام بلوك أكونج، "بايوانجي".

## ب. الإقتراحات

لقد ذكر الباحث أن الدورة لم تكن هناك مواد جيداً في اتقان واستيعاب المفردات وأن

المتخصص اللغة العربية لم يكن ماهراً في الكلام من جراء ضعفهم في استيعاب المفردات.

بسبب ذلك الحال فقدم الباحث بعض الإقتراحات التالي:

١. يرجى لمعلم اللغة العربية خاصة لمعلم المفردات باستخدام هذا المعجم متعدد اللغات

لترقية استيعاب المفردات حتى يكون التعليم فعالاً.

٢. إن هذا المعجم المطور كوسائل تعليمية لمساعدة كفاءة المتخصص في اتقان واستيعاب

المفردات .

٣. يرجى من القارئین وللباحثین الآخر تحسين هذا المعجم وتطبيقها، حيث كان هذا

المعجم أفضل وأكمل ما يكون.

## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

أدي ديستري ديفيانا، ٢٠١٢ . إعداد المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي بالبرمجية اللغوية، البحث

التطويري بالتطبيق على المدرسة الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بكرتوسونو

مالانج، رسالة الماجستير قسم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم، ٢٠٠٢ . طرائق تدريس العربية للناطقين بلغة أخرى، الرياض: جامعة الإمام

محمد بن سعود الإسلامية.

عمر، أحمد مختار، ١٩٩٨ . صناعة المعجم الحديث . كلية دار العلوم: جامعة القاهرة: الطبعة الأولى.

القاسمي، علي . ١٩٩١ . علم اللغة وصناعة المعجم . المملكة السعودية: جامعة الملك سعود.

ناق، محمود كامل، ١٩٨٥ . تعلم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى أسسه، مداخلته، طرق تدريسه: مكة

المكرمة، فوق الطبع وإعادته محفوظة لجامعة أم القرى.

## ب.المراجع الأجنبية

- Abusyairi, K. (2013). *Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab*. Dinamika ilmu, 13 (1). <http://doi.org/10.21093/di.v13il.275>.
- Ainin, moh. 2018. *Metode penelitian peningkatan kualitas pembelajaran Bahasa arab ( teori dan praktik)*, malang: lisan arabi.
- Arikunto, Suharsimi. 2005. *Pendekatan dalam Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Borg dan Gall , M.D. (1989). *Educational Research an Introduction* (5thed). New York & London: Longman,inc
- Branch, R. M. (2009). *Instructional Design-The ADDIE Approach*. New York: Springer.
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikografi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dwi Mawanti (2014). *Pengembangan Kamus Visual Multi Bahasa (Arab-Inggris-Indonesia-jawa) Untuk Paud (Pendidikan Anak Usia Dini) Berbasis Kearifan Lokal*. Hasil Penelitian. Dibiayai Oleh Penelitian Dipa IAIN Walisongo Semarang.
- Habib, Moh. Thohari, 2015. *Kamus istilah penelitian*, Yogyakarta: diva press.
- Heinich, Molenda & Russel (1996). *Teaching Reading Today's In Elementary Schools. Third Edition. Dallas Geneva, Illinois Hopewell, New Jersey Palo Alto*: Houghton Mifflin Company Boston.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lestari, Ika. (2013). *Pengembangan Bahan Ajar Berbasis Kompetensi: Sesuai dengan Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan*. Padang: Akademia.
- Munawir, Ahmad, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*, Yogyakarta, Pustaka Progresif. 1984.

- Musthafa, Izzudin dan hermawan, acep, 2018. *Metodologi penelitian Bahasa arab, konsep dasar, strategi, metode, Teknik*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Mustofa, Syaiful, 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: Uin Pres
- Panen, P., dan Purwanto. (2004). *Penulisan Bahan Ajar*. Jakarta: Ditjen Dikti Depdikbud.
- Ramadhani, Sahara & Azizi, Fadli, 2018. *Excellent dictionary kamus Bahasa arab terlengkap & terupdate*, cemerlang publishing.
- Ruhimat, Toto. Dkk, (2011). *Kurikulum dan Pembelajaran*. Jakarta. PT Raja Grafindo Persada.:152.
- Saputro, Budiyono. 2017. *manajemen penelitian dan pengembangan*. Yogyakarta, CV. Aswaja pressindo.
- Sudarmanto, 2017. *Kamus lengkap Bahasa jawa : jawa – Indonesia, Indonesia – jawa*. Semarang: Widya Karya.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R & D)*. Bandung: Alfabeta.
- Tarigan, Henry Guntur. 1989. *Pengajaran kosakata*. Bandung: Angkasa.
- UUD Republik Indonesia Nomor 18, Tahun 2002. *Tentang Sistem Nasional Penelitian, Pengembangan Dan Penerapan Ilmu Pengetahuan Dan Teknologi*. Lembaran RI Tahun 2002, No. 18. Sekretariat Negara. Jakarta.
- Wildan Taufiq, *Fiqh Lughah (Pengantar Linguistik Arab)*, (Bandung: Nuansa Aulia, 2015), hal. 182-183.

## ج. المراجع من انترنت

Amirul Huda, Fatkhan. 2017. *Macam-Macam Dan Jenis Penelitian Pengembangan*. [https://fatkhan.web.id/macam-macam-danjenis\\_penelitian-pengembangan/](https://fatkhan.web.id/macam-macam-danjenis_penelitian-pengembangan/) (diakses pada 12 juni 2022).

Hidayat, Candra. *Pengertian Penelitian Pengembangan Menurut Para Ahli, Tujuan dan Ciri-Cirinya* <https://ranahresearch.com/pengertian-penelitian-pengembangan-menurut-ahli/>. (diakses pada 14 juni 2022)

<https://Quran.Kemenag.Go.Id> (diakses pada 1 juni 2023)

Muslim.or.id (diakses pada 1 Juni 2023)

[www.Uqu.Edu.Sa](http://www.Uqu.Edu.Sa) (Diakses Pada 30 Maret 2022).



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



# الملحقات

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R



## إقرار الطالب

أنا كالباحث في هذه الرسالة الماجستير بالتالي :

اسم : محمد صفوان الدين طاهر

رقم جامعي : ٢٠٣٢٠٦٠٢٠٠١٢ :

برنامج الدراسي : قسم تعليم اللغة العربية

كلية : كلية الدراسات العليا

مؤسسة التعليمية : جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

أقر بأن هذه الرسالة الماجستير تحت العنوان: تطوير المعجم "الوجيز" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بانوانجي. كتبه بنفسه وما صورته من إبداع أو تأليف آخرين. وبعد مرور الأيام وتولي الزمان هناك أحد إدعى أن هذه الرسالة من تأليفه وتبين أنها ليس من بحثي، فكنت محتمل على جميع المسؤولية. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني وحسي نفسي ولا يخبرني أحد على ذلك.

جمبر، ٠٥ يولي ٢٠٢٣

الباحث



محمد صفوان الدين طاهر

رقم جامعي : ٢٠٣٢٠٦٠٢٠٠١٢ :

## PEDOMAN OBSERVASI

Dalam melakukan penelitian, peneliti juga menggunakan pedoman observasi untuk memperoleh informasi gambaran penelitian dalam pelaksanaan pembelajaran bahasa Arab. Sebagai berikut :

### 1. Identitas Observasi

- a. Nama Lembaga : Pondok Pesantren Darussalam Blokagung Banyuwangi
- b. Hari/ Tanggal : Senin, 01 Agustus 2022

### 2. Aspek-aspek yang diamati

- a. Sarana dan Prasarana Lembaga pendukung kegiatan belajar
- b. Perangkat Pembelajaran Mapel Bahasa Arab
- c. Pelaksanaan Pembelajaran atau Kegiatan Belajar mengajar

### 3. Lembar Observasi

- a. Sarana dan Prasarana pendukung kegiatan belajar (format observasi diisi dengan memberikan tanda cecklist dan catatatan yang Diperlukan)

No	Sarana	Ada	Tidak Ada
1	Ruang kelas dan isinya	.	
2	Kamus yang digunakan	.	
3	Guru yang mengajar	.	
4	Perangkat Pembelajaran	.	
5	Sarana Pembelajaran	.	

Keterangan :

1. Terdiri dari 1 aula besar berkapasitas 100 orang
2. Kamus yang tersedia
  - Kamus al munawwir arab – indonesia & indonesia – arab
  - Kamus al asyriyyah
  - Kamus al wajiz

3. Guru atau tutor terdiri dari 12 orang, 5 guru tetap 5 guru badal dan 2 guru tugas atau guru bantu dari Pon Pes Dalwa Pasuruan
4. Setiap guru diberikan Perangkat pembelajaran yang berisi tentang semua aspek pembelajaran bahasa seperti target pembelajaran, kurikulum, absensi dan lain sebagainya.
5. Sarana dan prasarana meliputi tempat, alat tulis dan elektronik ( pengeras suara dan laptop ).

b. Pelaksanaan atau proses pembelajaran kosakata (format observasi diisi dengan memberikan tanda cecklist dan catatn yang perlu)

No	Aspek yang diamati	Observasi	
		Ya	Tidak
1	Mengamati Lingkungan bahasa di asrama	.	
2	Mengamati proses kegiatan belajar mengajar di kelas dari awal sampai akhir.	.	
3	Mengamati proses persiapan yang guru lakukan dalam pelaksanaan pembelajaran Bahasa arab	.	
4	Mengamati hasil pembelajaran siswa.	.	
5	Mengamati media, metode serta strategi saat pembelajaran berlangsung.	.	
6	Mengamati proses evaluasi guru terhadap hasil pembelajaran siswa.	.	
7	Mengamati proses pembelajaran dalam penggunaan media yang membuat siswa aktif dalam pembelajaran.	.	
8	Mengamati bentuk apresiasi guru terhadap siswa yang aktif.	.	
9	Mengamati dan memantau kemajuan belajar siswa.	.	

## PEDOMAN WAWANCARA

Informan : kepala Pondok Pesantren Darussalam Blokagung

Nama : Ustad. M. Himami Baydarus, S.Pd. S.Ag.

Hari/Tanggal : Senin, 01 Agustus 2022

Waktu : 09:35 WIB

NO	PERTANYAAN	JAWABAN
1	Berapa Jumlah guru dan santri yang mengikuti kursus bahasa Arab putra\putri saat ini ?	Jumlah untuk keseluruhan peserta sekitar 50 peserta
2	Bagaimana sistem pembelajaran yang diterapkan di kursus bahasa Arab Blokagung ?	Sistem pembelajaran bahasa Arab di pondok ini yaitu dikhususkan dalam satu asrama sebagai bentuk lingkungan kebahasaan mereka yaitu asrama assalafiyah, dan waktu pembelajarannya setiap setelah maghrib dan subuh, kursus ini berlangsung sekurang-kurangnya satu tahun.
3	Apa tujuan diadakannya kursus bahasa Arab di pondok Blokagung?	Tujuannya yaitu untuk menjadikan peserta didik cinta bahasa nabi dan mempraktekannya dalam percakapan mereka sehari-hari, disamping membekali peserta dalam menghadapi tantangan era globalisasi
4	Bagaimana efisiensi kursus bahasa Arab di pondok Blokagung?	Jika berbicara efisiensi, kursusan bahasa darussalam banyak memberikan andil dalam mengambil bagian mencetak generasi bahasa
5	Bagaimana menurut anda, Jika proses pembelajaran bahasa arab menggunakan kamus 3 bahasa (arab-indonesia-jawa) dalam meningkatkan kualitas kosakata santri dalam ber bahasa arab ?	Saya acungi jempol, bahwa ini merupakan trobosan yang bagus untuk memotivasi peserta kursus pada khususnya dan santri umumnya, terlebih lagi, bahasa yang digunakan di pondokini adalah bahasa jawa, baik dalam pembelajaran maupun dalam percakapan sehari-hari
6	Apakah pesantren memfasilitasi kegiatan belajar mengajar pada kegiatan kursus ?	Tentu, sudah tersedia beberapa fasilitas, bagaimana tidak, kami juga

		bagian dari pecinta nabi dan mengharap syafa'atnya kelak
7	Apakah santri diperbolehkan menggunakan media elektronik untuk mendukung proses belajar mengajar?	Semua sepakat bahwa pembelajaran bahasa asing membutuhkan tunjangan sarana elektronik, dan kita membolehkannya.
8	Bagaimana pendapat anda terkait dengan kualitas bahasa Arab santri Blokagung?	Saya mengucapkan bahwa kualitas kebahasaan mereka masih butuh perkembangan, mengapa ? karena cakupan bahasa itu sangat banyak dan dalam
9	Perlukah seorang pendidik menggunakan bahan ajar lain yang menarik untuk memperluas pembendaharaan mereka dalam kosakata bahasa Arab ?	Banyak ahli mengatakan hal ini, karena pendidik merupakan cerminan yang dapat dilihat oleh pesertadidik dan merupakan salah satu unsur penting dalam tranfer keilmuan dan pengetahuan. Apalagi kamus bahasa dan penerjemahannya.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R

## إرشادات المقابلة

مخبر : رئيس المعهد دار السلام بلوك أكوع  
 اسم : الأستاذ محمد همامي بيدروس  
 يوم/تاريخ : الإثنين، ٠١ أغسطس ٢٠٢٢  
 وقت : ٠٩:٣٥ الوقت المحلي

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	كم عدد المدرسين والطلاب الذين يدرسون ويشتركون في دورات اللغة العربية ؟	عددها لا يقل من خمسين مشتركاً لجميع المستويات
٢	كيف يتم تطبيق نظام التعليم في دورة اللغة العربية دار السلام ؟	النظام التعليم اللغة العربية في هذا المعهد تخصص في إحدى المنطقة كالبئة اللغة وهي جمعية السلفية، والوقت التعليم هي لكل بعد المغرب والصبح. وينتهي هذه الدورة بمدة سنة واحدة.
٣	ما هو الغرض من عقد دورة اللغة العربية في هذا المعهد ؟	الغرض هو جعل الطلاب محبين كلام النبي وتطبيقها في كلامهم اليومية، بالنسبة إلى تزويد الطلاب في محاولة تحدية العولمة.
٤	ما مدى كفاءة دورة اللغة العربية في هذا المعهد ؟	وأما تتكلم عن الكفاءة أو الفعالية، دورة اللغة دار السلام قد تعطي سهم كبير في أخذ نصيب تسجيل جيل من الأجيال العربي.
٥	ما رأيك إذا كانت عملية تعلم اللغة العربية تستخدم قاموساً مكوناً من ٣ لغات (العربية - الإندونيسية - الجاوية) في	لقد أشار عليه بالبنان، أن هذه العملية خطوات جيدة لتشجيع الطلاب المشتركين في الدورة خصوصاً وللطلاب المعهد عموماً، فلا سيما أن

<p>اللغة المستعملة في هذا المعهد هي اللغة الجاوية، آ هو للدراسة أم المكالمة.</p>	<p>تحسين جودة مفردات الطلاب باللغة العربية دار السلام ؟</p>	
<p>طبعاً، هناك التسهيلات الكثيرة، وكيف لا، نحن من بعض المحبين ورجاء شفاعته.</p>	<p>هل يسهل المعهد أنشطة التدريس والتعلم في أنشطة الدورة ؟</p>	٦
<p>وهذا مما لا نعلم خلافاً أن تعليم اللغة الأجنبية تحتاج إلى الوسائط الإلكترونية. نسمح لهم ونعطي الرخصة.</p>	<p>هل يسمح للطلاب باستخدام الوسائط الإلكترونية لدعم عملية التعليم والتعلم ؟</p>	٧
<p>أقول أن جودة لغتهم تحتاج إلى التطوير، لماذا، لأن شمول اللغة كثيرة وعميقة جداً.</p>	<p>ما رأيك في جودة طلاب اللغة العربية في دار السلام ؟</p>	٨
<p>تكلم الخبر كثيراً عن هذا الأمر، لأن المعلم صورة تنظرها الطلاب و أحد العنصر المهمة في إرسال وإعطاء المعرفة. فلا سيما المعجم اللغة وترجمتها.</p>	<p>هل يجب على المعلم استخدام مواد تعليمية أخرى مثيرة للاهتمام لتوسيع مفرداته باللغة العربية ؟</p>	٩

## PEDOMAN WAWANCARA

Informan : Ketua Kursus & Guru Kosakata Bahasa Arab

Nama : Ustadz, Muhammad Baihaqi, S.Pd.

Hari/Tanggal : Senin, 02 Agustus 2022

Waktu : 16:30 WIB

NO	PERTANYAAN	JAWABAN
1	Bagaimana menurut anda tentang pembelajaran bahasa arab di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Saya rasa pembelajaran di sini berjalan dengan lancar dan kondusif, dilihat dari kemampuan peserta yang semakin harimenunjukkan progres yang signifikan
2	Bagaimana kemampuan bahasa Arab peserta didik di kursusan bahasa Arab Darussalam secara umum ?	Untuk kemampuan kebahasaan peserta didik masih membutuhkan bekal yang lebih baik dari segi kosakata, percakapan dan aspek kebahasaan lainnya. Terlebih dalam meningkatkan kualitas pengajar itu sendiri.
3	Bagaimana kecintaan peserta didik terhadap bahasa Arab di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Mereka sangat cinta dengan bahasa ini, dibuktikan dengan antusias dalam belajar bahasa sampai kita sebagai pengajar merasa sedikit kualahan.
4	Media apa yang digunakan untuk pengajaran bahasa arab di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Media yang kami gunakan seperti halnya media pada umumnya, menyesuaikan dengan fasilitas yang kami miliki. Diantaranya laptop, sound system, papan bahasa, dll.
5	Apa kendala bagi peserta didik dalam pembelajaran bahasa arab di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Ada beberapa kendala dalam kursusan ini, lingkungan bahasa yang kecil yaitu hanya sebatas asrama, kurangnya pedoman belajar, keterbatasan kemampuan pengajar, dll.
6	Bagaimana pembelajaran kosakata bahasa arab di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Untuk pembelajaran kosakata dengan menyetorkan hafalan, memberikan contoh



		penggunaan, dan mempraktekkan kosakata tersebut.
7	Apa kendala pembelajaran kosakata di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Dalam pembelajaran kosakata, kami kekurangan pedoman yang bisa meng cover kebahasaan peserta didik, karena tidak semua dari mereka menguasai bahasa indonesia dan banyak dari mereka yang tidak bisa lepas dari penggunaan bahasa jawa. Dan juga butuh penerjemahan dari bahasa jawa ke bahasa indonesia kemudian ke bahasa arab.
8	Apa kendala peningkatan penguasaan kosakata peserta didik di kursusan bahasa Arab Darussalam ?	Dalam peningkatan penguasaan kosakata maasih terkendala dengan kurang adanya kamus multi bahasa yang mendukung, dan kebanyakan dari mereka peserta didik banyak yang membiasakan dirinya menggunakan bahasa jawa dalam percakapannya se hari-hari.
9	Setujukah anda jika pembelajaran kosakata di kursusan bahasa Arab Darussalam dengan menggunakan kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-Jawa ?	Jika melihat dari uji coba kemaren mereka lebih kuat dalam mengingat kosakata kenapa harus tidak setuju, kami sangat setuju dengan hal tersebut.
10	Apa saran anda tentang kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-Jawa ini ?	Saran kami, kamus bisa lebih tebal, kosakatanya di perbanyak, muatan temanya lebih luas, dan tampilannya bisa di percantik lagi.

## إرشادات المقابلة

مخبر : رئيس الدورة والمدرس المفردات  
 اسم : الأستاذ محمد بيهقي  
 يوم/تاريخ : إثنين، ٠٢ أغسطس ٢٠٢٢  
 وقت : ١٦:٣٠ الوقت المحلي

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	ما رأيك في تعلم اللغة العربية في دورة دار السلام للغة العربية؟	أعتقد أن التعلم هنا يسير بسلاسة وبشكل إيجابي ، بناءً على قدرة المشاركين الذين يظهرون تقدمًا ملحوظًا يومًا بعد يوم.
٢	كيف هي قدرة اللغة العربية لدى طلبة معهد دار السلام للغة العربية بشكل عام؟	بالنسبة للمهارات اللغوية ، لا يزال الطلاب بحاجة إلى أحكام أفضل من حيث المفردات والمحادثة والجوانب الأخرى للغة. خاصة في تحسين جودة المعلم نفسه.
٣	كيف هو حب الطلاب للغة العربية في دورة دار السلام للغة العربية؟	إنهم يحبون هذه اللغة حقًا ، كما يتضح من حماسهم لتعلم اللغة حتى نشعر نحن كمعلمين بالإرهاق قليلاً.
٤	ما هي الوسائط المستخدمة في تدريس اللغة العربية في معهد دار السلام للغة العربية؟	تتكيف وسائل الإعلام التي نستخدمها ، مثل وسائل الإعلام بشكل عام ، مع التسهيلات التي لدينا.
٥	ما هي المعوقات التي تواجه الطلاب في تعلم اللغة العربية في معهد دار السلام للغة العربية؟	بما في ذلك أجهزة الكمبيوتر المحمولة وأنظمة الصوت ولوحات اللغات وما إلى ذلك. هناك عدة عوائق في هذه الدورة ، البيئة اللغوية الصغيرة ، والتي هي مجرد مهجع ، ونقص أدلة الدراسة ، ومحدودية قدرة المعلمين ، إلخ.

٦	كيف تتعلم مفردات اللغة العربية في دورة دار السلام للغة العربية؟	لتعلم المفردات عن طريق إبداع الحفظ ، وتقديم أمثلة على الاستخدام ، وممارسة المفردات.
٧	ما هي طريقة تعلم مفردات اللغة العربية في معهد دار السلام للغة العربية؟	في تعلم المفردات ، نفتقر إلى الإرشادات التي يمكن أن تغطي لغة الطلاب ، لأنهم لا يتقنون جميعاً اللغة الإندونيسية ولا يمكن فصل العديد منهم عن استخدام اللغة الجاوية. وتحتاج أيضاً إلى ترجمة من الجاوية إلى الإندونيسية ثم إلى العربية.
٨	ما هي العوائق التي تحول دون زيادة إتقان الطلاب للمفردات في معهد دار السلام للغة العربية؟	في زيادة إتقان المفردات ، لا يزال ذلك مقيداً بعدم وجود قاموس متعدد اللغات داعم ، واعتاد العديد من الطلاب على استخدام الجاوية في محادثاتهم اليومية.
٩	هل توافق على تعلم المفردات في دورة دار السلام للغة العربية باستخدام المعجم متعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي؟	إذا رأيت من تجربة الأمس أنهم كانوا أقوى في تذكر المفردات لماذا يجب أن يختلفوا ، فنحن نتفق تمامًا مع ذلك.
١٠	ما هو اقتراحك حول هذا المعجم متعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي؟	اقتراحنا هو أن المعجم يمكن أن يكون أكثر سمكا ، وزيادة المفردات ، ومحتوى الموضوع أوسع ، ويمكن جعل المظهر أكثر جمالا.

## PEDOMAN WAWANCARA

Informan : Sebagian Peserta Kursus Bahasa Arab

Hari/Tanggal : Senin, 03 Agustus 2022

Waktu : 05:00 WIB

NO	Pertanyaan	Jawaban
1	Apakah anda menyukai adanya kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-jawa.	Iya, Kami menyukainya dan gembira.
2	Apakah anda merasa terbantu dalam mempelajari bahasa Arab menggunakan kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-jawa.	Sangat terbantu, karena memudahkan kita dalam penerjemahan langsung.
3	Apakah anda merasa senang dengan metode yang di pakai oleh peneliti.	Ini yang harus kita katakan, bahwa peneliti sangat antusias dalam memberikan pemahan materi dan mempragakannya, tapi masih terlalu cepat dalam penyampaiaan.
4	Apakah Kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-jawa dapat membantu peserta didik dalam menghafal kosakata dengan cepat.	Saya rasa kamus ini mampu dan dapat meningkatkan penguasaan kosakata kita.
5	Apakah anda mengalami perkembangan dalam penguasaan kosakata bahasa Arab setelah menggunakan tematik bahasa Arab-Indonesia-jawa.	Iya betul, kami merasa mempunyai penguasaan kosakata lebih dari sebelum enggunaan kamus ini.
6	Apakah anda mampu mengucapkan kosakata yang terdapat pada kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-jawa.	Mampu dan sedikit lebih cepat dalam penyebutan kosakata dan menjawabnya.
7	Apakah kosakata yang terdapat pada kamus tematik bahasa Arab-Indonesia-jawa ini, merupakan kosakata keseharian yang mudah dicerna oleh peserta didik.	Iya, mudah ditemukan dan bisa kita terapkan dalam keseharian kita.

## إرشادات المقابلة

مخبر : بعض المشتركين الدورة

يوم/تاريخ : الإثنين، ٠٢ أغسطس ٢٠٢٢

وقت : ١٠:١٨ الوقت المحلي

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	هل تحب المعجم متعدد اللغات العربي - الإندونيسي-الجاوي ؟	نعم، نحبها ونفرح
٢	هل تجده مفيداً في تعلم اللغة العربية باستخدام المعجم متعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	مفيد جداً ، لأنه يسهل علينا الترجمة المباشرة.
٣	هل أنت سعيد بالطريقة التي استخدمها الباحث ؟	هذا ما يجب أن نقوله ، أن الباحثين متحمسون جداً لتقديم فهم للمادة وإثباتها ، لكنها لا تزال سريعة جداً في التسليم.
٤	هل أنت قاموس مواضيعي عربي-إندونيسي-جاوي يمكن أن يساعد الطلاب على حفظ المفردات بسرعة ؟	أعتقد أن هذا المعجم قادر ويمكن أن يحسن إتقاننا للمفردات.
٥	هل واجهت تقدماً في إتقان المفردات العربية بعد استخدام الموضوع العربي - الإندونيسي - الجاوي ؟	نعم ، هذا صحيح ، نشعر أن لدينا إتقاناً للمفردات أكثر من ذي قبل باستخدام هذا المعجم.
٦	هل أنت قادر على نطق المفردات الموجودة في المعجم متعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي ؟	قادر وأسرع قليلاً في نطق المفردات والإجابة عليها.
٧	هي المفردات الموجودة في هذا المعجم متعدد اللغات العربي-الإندونيسي-الجاوي مفردات يومية يسهل على الطلاب استيعابها ؟	نعم ، من السهل العثور عليه ويمكننا تطبيقه في حياتنا اليومية.

## Kisi-kisi Lembar Validasi Ahli Media

**Kepada Ahli Media untuk membubuhkan tanda (√) pada nomor yang sesuai dari nomor-nomor berikut:**

<b>Skor Evaluasi</b>			
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>Kurang Sekali</b>	<b>Cukup</b>	<b>Baik</b>	<b>Baik Sekali</b>

No	Aspek	Indikator	Jumlah Butir	No Butir
<b>1</b>	<b>Ukuran Kamus</b>	Ukuran kamus sesuai dengan standar ISO (International Standardization Organization)	<b>1</b>	<b>1</b>
		Kesesuaian ukuran margin dan kertas pada kamus	<b>1</b>	<b>2</b>
		Kamus dapat digunakan kapan dan dimana saja	<b>1</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Desain sampul kamus</b>	Desain kamus kekinian	<b>1</b>	<b>4</b>
		Ilustrasi sampul kamus menggambarkan isi/materi kamus	<b>1</b>	<b>5</b>
		Menggunakan kombinasi font dan jenis huruf arab yang jelas dan menarik	<b>1</b>	<b>6</b>
		Proporsi ukuran huruf pada judul, sub judul, dan teks pendukung kamus lebih dominan dan profesional dibandingkan dengan ukuran modul dan nama pengarang	<b>1</b>	<b>7</b>
		Warna tulisan pada sampul kamus kontras dengan warna latar belakang	<b>1</b>	<b>8</b>
<b>3</b>	<b>Desain isi kamus</b>	Kesuaian materi kamus dengan tujuan disusunnya kamus	<b>1</b>	<b>9</b>
		Penggunaan variasi font dan huruf tidak berlebihan	<b>1</b>	<b>10</b>
		Terdapat gambar yang menarik dan relevan pada setiap tema	<b>1</b>	<b>11</b>
		Layout kamus yang meliputi footer, halaman, dsb ditata dengan baik dan rapi	<b>1</b>	<b>12</b>
		Tampilan kamus menarik	<b>1</b>	<b>13</b>
		Tulisan pada kamus jelas dan mudah dibaca	<b>1</b>	<b>14</b>
		Ketepatan pemilihan wana, gambar, jenis font dan ukuran huruf	<b>1</b>	<b>15</b>

### Instrumen Validasi Ahli Media

No	Pernyataan	Penilaian			
		4	3	2	1
<b>Ukuran Kamus</b>					
1	Ukuran kamus sesuai dengan standar ISO (International Standardization Organization)	✓			
2	Kesesuaian ukuran margin dan kertas pada kamus	✓			
3	Kamus dapat digunakan kapan dan dimana saja	✓			
<b>Desain Sampul Kamus</b>					
4	Desain kamus kekinian	✓			
5	Ilustrasi sampul kamus menggambarkan isi/materi kamus	✓			
6	Menggunakan kombinasi font dan jenis huruf arab yang jelas dan menarik	✓			
7	Proporsi ukuran huruf pada judul, sub judul, dan teks pendukung kamus lebih dominan dan profesional dibandingkan dengan ukuran modul dan nama pengarang		✓		
8	Warna tulisan pada sampul kamus kontras dengan warna latar belakang	✓			
<b>Desain Isi Kamus</b>					
9	Kesuaian materi kamus dengan tujuan disusunnya kamus		✓		
10	Penggunaan variasi font dan huruf tidak berlebihan	✓			
11	Terdapat gambar yang menarik dan relevan pada setiap tema		✓		
12	Layout kamus yang meliputi footer, halaman, dsb ditata dengan baik dan rapi	✓			
13	Tampilan kamus menarik	✓			
14	Tulisan pada kamus jelas dan mudah dibaca		✓		
15	Ketepatan pemilihan wana, gambar, jenis font dan ukuran huruf	✓			

Koreksi dan Saran dari Validator:

1. Tambahkan uraian teori pendukung penggunaan buku/kamus!
2. Perbaiki gambar dan tabel/bilangan. Saya lupa file di bagian 2. Man!
3. Perhatikan layout (font) pada bab 2, 3 & 4. Saya lupa tebal & miring. Perhatikan font & miring (Spa/Fie)
4. Jenis & warna font pada cover kamus diperbaiki & diperjelas supaya mudah dibaca

Keterangan :

- 4 = Sangat Baik
- 3 = Baik
- 2 = Kurang
- 1 = Sangat Kurang

Kesimpulan dari validasi:

1. Diterima ( )
2. Diterima dengan revisi (✓)
3. Ditolak ( )

Kriteria penilaian di setiap poin

- |               |                  |   |
|---------------|------------------|---|
| (4) 80% -100% | :(SANGAT BAIK)   | bisa digunakan dalam pembelajaran tanpa revisi  |
| (3) 60% -79%  | :(BAIK)          | bisa digunakan dalam pembelajaran dengan revisi |
| (2) 50% -59%  | :(CUKUP)         | tidak bisa digunakan dalam pembelajaran         |
| (1) 0% -49%   | :(KURANG SEKALI) | tidak bagus dan atau diganti                    |

Validator Ahli Media

**Dr. Asep Maulana, M.Pd.**  
NIP. 198412042020121001



دليل استبانة الخبراء عن تقويم الوسائل الإعلام التعليمية المعجم متعدد اللغات ( عربي - إندونيسي - جاوي ) لترقية استيعاب المفردات

لسعادة الخبير أن يضع علامة ( √ ) في الرقم المناسب المعدة من الأرقام الآتية :

درجة التقييم			
٤	٣	٢	١
جيد جدا	جيد	ناقص	ناقص جدا

### صحيفة التحقق من صحة خبير الوسائل الإعلام

الرقم	الجانب	المؤشر	عدد العناصر	رقم العناصر
١	حجم المعجم	حجم القاموس وفقاً لمعايير ISO (منظمة التقييس الدولية)	١	١
		توافق الهامش وحجم الورق في القاموس	١	٢
		يمكن استخدام القاموس في أي وقت وفي أي مكان	١	٣
٢	تصميم غلاف القاموس	تصميم القاموس الحديث.	١	٤
		يصف الرسم التوضيحي لغلاف القاموس محتويات القاموس.	١	٥
		استخدم مزيجاً واضحاً وجذاباً من الخطوط العربية والمحارف.	١	٦
		تعتبر نسبة حجم الخط في العنوان والعنوان الفرعي والنص الداعم للقاموس أكثر سيطرة واحترافية مقارنة بحجم الوحدة النمطية واسم المؤلف.	١	٧
		يتناقض لون الكتابة على غلاف القاموس مع لون الخلفية.	١	٨
		ملاءمة مادة القاموس مع الغرض من القاموس.	١	٩

١٠	١	استخدام الاختلافات في الخطوط والحروف ليس مفرطاً.	تصميم محتوى القاموس	٣
١١	١	هناك صور مثيرة للاهتمام وذات صلة بكل موضوع.		
١٢	١	تصميم القاموس الذي يتضمن التذييلات والصفحات وما إلى ذلك منظم جيداً وأنيق.		
١٣	١	عرض القاموس مثير للاهتمام.		
١٤	١	الكتابة في القاموس واضحة وسهلة القراءة.		
١٥	١	دقة اختيار الألوان والصور وأنواع الخطوط وأحجامها.		

### أداة التحقق من صحة خبير الوسائل الإعلام

الرقم	البيان	التقييم			
		١	٢	٣	٤
<b>حجم المعجم</b>					
١	حجم القاموس وفقاً لمعايير ISO (منظمة التقييس الدولية)				✓
٢	توافق الهامش وحجم الورق في القاموس				✓
٣	يمكن استخدام القاموس في أي وقت وفي أي مكان				✓
<b>تصميم غلاف القاموس</b>					
٤	تصميم القاموس الحديث.				✓
٥	يصف الرسم التوضيحي لغلاف القاموس محتويات القاموس.				✓
٦	استخدم مزيجاً واضحاً وجذاباً من الخطوط العربية والمحارف.				✓
٧	تعتبر نسبة حجم الخط في العنوان والعنوان الفرعي والنص الداعم للقاموس أكثر سيطرة واحترافية مقارنة بحجم الوحدة النمطية واسم المؤلف.			✓	
٨	يتناقض لون الكتابة على غلاف القاموس مع لون الخلفية.				✓
<b>تصميم محتوى القاموس</b>					
٩	ملاءمة مادة القاموس مع الغرض من القاموس.			✓	
١٠	استخدام الاختلافات في الخطوط والحروف ليس مفرطاً.				✓

		✓	هناك صور مثيرة للاهتمام وذات صلة بكل موضوع.	١١
		✓	تصميم القاموس الذي يتضمن التذييلات والصفحات وما إلى ذلك منظم جيداً وأنيق.	١٢
		✓	عرض القاموس مثير للاهتمام.	١٣
		✓	الكتابة في القاموس واضحة وسهلة القراءة.	١٤
		✓	ملاءمة مادة القاموس مع الغرض من القاموس.	١٥


النقد والإقتراح من الخبير

١. صحت المحتوي دليل استقرار المعجم
  ٢. صحت الصورة لموضوع معجم
  ٣. صحت الترميزات لموضوع "المصطلحات العربية"
  ٤. صحت شكل الحروف والواو بالحروف المعجم
- الخلاصة

١. صادق ( )
٢. صادق بالتعديلات (✓)
٣. مردود ( )

البيان	المستوى	النتيجة	الرقم
يمكن استعماله في التدريس بدون التصحيح	جيد جدا	٨٠ - ١٠٠ %	٤
يمكن استعماله في التدريس بالتصحيح	جيد	٦٠ - ٧٩ %	٣
لا يمكن استعماله في التدريس	ناقص	٥٠ - ٥٩ %	٢
لا يصلح أو يبطل	ناقص جدا	٤٩ - ٠ %	١

خبير الوسائل الإعلام التعليمية

  
الدكتور أسيب مولانا / ماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٤١٢٠٤٢٠٢٠١٢١٠٠١

**KISI-KISI LEMBAR VALIDASI MATERI DAN BAHASA**

No	Aspek	Indikator	Jumlah Butir	No Butir
1	Materi	Materi pada kamus Al-Wajiz	1	1
		Tema-tema pada kamus Al-Wajiz	1	2
		Kesesuaian kamus Al-Wajiz	2	3,4
		Cakupan kamus Al-Wajiz	2	5,6
2	Bahasa	Bahasa yang dipakai dalam kamus Al-Wajiz	1	7
		Kosakata pada kamus Al-Wajiz	2	8,9
		Ketepatan Bahasa	1	10

**Instrumen Validasi Ahli Materi dan Bahasa**

NO	PERNYATAAN	NILAI			
		4	3	2	1
<b>Materi</b>					
1	Materi yang disajikan dalam kamus Al-Wajiz ini sudah baik dalam meningkatkan penguasaan kosakata	✓			
2	Kamus Al-Wajiz memiliki tema-tema yang sesuai dengan kebutuhan peserta kursus bahasa Arab		✓		
3	Kesesuaian isi kosakata dengan tema pada setiap bab	✓			
4	Kamus Al-Wajiz sesuai dan cocok digunakan untuk peserta kursus bahasa Arab		✓		
5	Kamus Al-Wajiz mencakup semua tingkatan bahasa peserta kursus		✓		
6	Kamus Al-Wajiz dapat meningkatkan penguasaan kosakata bahasa Arab	✓			
<b>Bahasa</b>					
7	Kamus Al-Wajiz menggunakan bahasa yang mudah	✓			
8	Kamus Al-Wajiz termasuk kamus yang memudahkan peserta kursus dalam mencari kosakata yang dibutuhkan	✓			
9	Kosakata pada kamus Al-Wajiz ini membantu peserta kursus dalam meningkatkan penguasaan bahasa arab dan bahasa jawa		✓		
10	Ketepatan bahasa Arab dan bahasa Jawa		✓		

Catatn dari Validator:

- 
- Validkan Terjemahan Baik dalam bahasa Arab, Indonesia & Jawa
  - Validkan Penulisan Bahasa Arab
  - Teiti Kembali Harokat pada Tashrif dan kalemot Bahasa Arab
- 

Kesimpulan Validasi:

1. Diterima ( )
2. Diterima dengan revisi (✓)
3. Ditolak ( )

Kriteria penialain di setiap poin

- |               |                  |   |
|---------------|------------------|---|
| (4) 80% -100% | :(BAIK SEKALI)   | bisa digunakan dalam pembelajaran tanpa revisi  |
| (3) 60% -79%  | :(BAIK)          | bisa digunakan dalam pembelajaran dengan revisi |
| (2) 50% -59%  | :(KURANG)        | tidak bisa digunakan dalam pembelajaran         |
| (1) 0% -49%   | :(KURANG SEKALI) | tidak bagus dan atau diganti                    |

**Validator Ahli Materi dan Bahasa**



**Dr. H. ABDUL HARIS, M.Ag.**

NIP. 197101072000031003

دليل استبانة الخبراء عن تقويم المادة واللغات المعجم متعدد اللغات ( عربي - إندونيسي - جاوي ) لترقية  
استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بانوانجي  
لسعادة الخبير أن يضع علامة ( ✓ ) في الرقم المناسب المعدة من الأرقام الآتية :

درجة التقييم			
٤	٣	٢	١
جيد جدا	جيد	ناقص	ناقص جدا

#### صحيفة التحقق من صحة خبير المادة واللغة

رقم العناصر	عدد العناصر	المؤشر	الجانب	الرقم
١	١	مادة معجم الوجيز	المادة	١
٢	١	الموضوعات الموجودة في معجم الوجيز		
٣،٤	٢	توافق معجم الوجيز		
٥،٦	٢	تغطية معجم الوجيز		
٧	١	اللغة المستخدمة في معجم الوجيز	اللغات	٢
٨،٩	٢	المفردات في معجم الوجيز		
١٠	١	دقة اللغة		

#### أداة التحقق من خبير المادة واللغة

الرقم	البيان	التقويم			
		١	٢	٣	٤
المادة					
١	المادة المعروضة في المعجم الوجيز جيدة في ترقية استيعاب المفردات				✓
٢	المعجم الوجيز له موضوعات حسب احتياجات المشاركين في دورة اللغة العربية		✓		
٣	ملاءمة محتوى المفردات لموضوعات كل الفصول				✓
٤	معجم الوجيز مناسب للمشاركين الدورة اللغة العربية		✓		
٥	يغطي معجم الوجيز جميع المستويات اللغوية للمشاركين في الدورة		✓		
٦	يمكن لمعجم الوجيز تحسين ترقية استيعاب المفردات العربية				✓

اللغة			
		<input checked="" type="checkbox"/>	٧ يستخدم معجم الوجيز لغة سهلة
		<input checked="" type="checkbox"/>	٨ يحتوي معجم الوجيز على سهولة المشاركين في الدورة العثور على المفردات المطلوبة
	<input checked="" type="checkbox"/>		٩ تساعد المفردات في معجم الوجيز المشاركين الدورة في تحسين ترفيتهم واتباعهم للغة العربية والجاوية.
	<input checked="" type="checkbox"/>		١٠ الدقة في اللغة العربية والجاوية

#### التقييدات من الخبر

-	لمحجم الوجيز اللغة العربية، الإندونيسية و الجاوية
-	لمحجم كتابة اللغة العربية
-	دخول الحركة والمستكرف الصريح والكلمات العربية

#### الخلاصة

١. صادق ( )  
 ٢. صادق بالتعديلات (✓)  
 ٣. مردود ( )

البيان	المستوى	النتيجة	الرقم
يمكن استعماله في التدريس بدون التصحيح	جيد جدا	٨٠ - ١٠٠ %	٤
يمكن استعماله في التدريس بالتصحيح	جيد	٦٠ - ٧٩ %	٣
لا يمكن استعماله في التدريس	ناقص	٥٠ - ٥٩ %	٢
لا يصلح أو يبطل	ناقص جدا	٤٩ - ٠ %	١

#### خبر المادة واللغة

  
 الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧١٠١٠١٧٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER**  
**PASCASARJANA**

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia Kode Pos 68136 Telp. (0331) 487550  
Fax (0331) 427005 e-mail : info@uinkhas.ac.id Website : http://www.uinkhas.ac.id

No : D.PPS.2531/In.20/PP.00.9/8/2022 24 Agustus 2022  
Lampiran : -  
Perihal : Permohonan Izin Penelitian untuk  
Penyusunan Tugas Akhir Studi

Kepada Yth.  
Pengurus Pondok Pesantren Darussalam

di-

tempat

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, kami mengajukan permohonan izin penelitian di lembaga yang Bapak/Ibu pimpin untuk keperluan penyusunan Tugas Akhir Studi mahasiswa berikut ini:

Nama : Muhammad Sofanudin Tohir  
NIM : 203206020012  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Jenjang : S2  
Judul : تطوير المعجم " الوجيز " إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بانوانجي للسنة الدراسية 2022 / 2021  
Pembimbing 1 : Dr. Syamsul Anam, M.Pd.  
Pembimbing 2 : Dr. Faishol Nasar bin Madi, M.Pd.  
Waktu Penelitian : ± 3 bulan (terhitung mulai tanggal di terbitkannya surat ini)

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan izinnya disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*



Direktur,

Prof. Dr. Moh. Dahlan, M.Ag.  
NIP. 197803172009121007





موسسة المدروار السلفى  
PONDOK PESANTREN  
"DARUSSALAM"

MENTERI HUKUM DAN HAM RI NO : AHU- 4237.AH.01.04. Tahun 2010  
website : www.blokagung.net e-mail : ponpes.darussalam@yahoo.com

UNIT PENDIDIKAN : PESANTREN PUTRA PUTRI, TAHFIDZ, MADRASAH DINIYAH, PESANTREN KANAK-KANAK, TPQ, PAUD, TK, SD, MTs, SMP, SMA, SMK, MA, LAIDA, AKD DAN MA'HAD ALY

Alamat : Blokagung 02/IV, Karangdoro Tegalsari Banyuwangi Jawa Timur 68485 Telp. (0333) 845972, Fax. (0333) 847124 HP. 0852 8899 1951, 0856 0086 1951

**SURAT KETERANGAN**

Nomor : 31.1/221/PPDS/XII/2022

Yang bertanda tangan dibawah ini adalah :

Nama : **M. HIMAMI BAYDARUS, S.Pd.I**  
Jabatan : Kepala Pesantren PP. Darussalam Blokagung Banyuwangi  
Alamat : Blokagung Karangdoro Tegalsari Banyuwangi

Menerangkan bahwa Mahasiswa di bawah ini :

Nama : **MUHAMMAD SOFANUDIN TOHIR**  
NIM/NIMKO : 203206020012  
Alamat : Glagahagung, Purwoharjo, Banyuwangi  
Status : Mahasiswa Fakultas Tarbiyyah  
Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
UIN KH. Ahmad Siddiq Jember

Telah melakukan penelitian di Pondok Pesantren Darussalam Blokagung Karangdoro Tegalsari Banyuwangi, untuk keperluan penyusunan Tesis dengan judul :

" تطوير المعجم الوجيز إلى متعدد اللغات (العربي، الأندلسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على

متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بانوانجي. لسنة الدراسة 2022/2021 "

Adapun waktu penelitian mulai dari tanggal 25 Agustus s/d 25 November 2022.

Demikian surat ini kami buat, untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya

Blokagung, 25 November 2022  
Kepala Pesantren PP. Darussalam  
Blokagung Banyuwangi



**M. HIMAMI BAYDARUS, S.Pd.I**

الجدول خطة البحث من تطوير المعجم متعدد اللغات

2022						البرنامج	الرقم
ديسمبر	نوفمبر	أكتوبر	سبتمبر	أغسطس	يولي		
					v	تحليل الحاجات والأهداف	1
					v	تحليل عملية التعليم	2
					v	تحليل المتعلم والمواد التعليمية	3
				v		تقرير الأهداف التشغيلي	4
				v		تطوير أداة البحث	5
				v		تطوير استراتيجيات التعليم	6
			v	v		تطوير مواد التعليم	7
			v			أداء التقييم التكويني	8
		v	v			تجربة المنتج عند الخبير	9
	v					تجربة المنتج عند المتخصص	10
	v					تجربة فرقة صغيرة	11
v						تجربة ميدانية	12
v						أداء التقييم	13
v						كتابة نتائج البحث	14

Bblokagung, 01 Juni 2023

Kepala Pesantren PP. Darussalam

Blokagung Banyuwangi



Achmad Ansor, S.Pd.

**SURAT KETERANGAN**  
**BEBAS TANGGUNGAN PLAGIASI**

Nomor: B-PPS/1105/Un.22/PP.00.9/6/2023

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember dengan ini menerangkan bahwa telah dilakukan cek similaritas\* terhadap naskah tesis

Nama	:	Muhammad Sofanudin Tohir
NIM	:	203206020012
Prodi	:	Pendidikan Bahasa Arab (S2)
Jenjang	:	Magister (S2)

dengan hasil sebagai berikut:

BAB	ORIGINAL	MINIMAL ORIGINAL
Bab I (Pendahuluan)	13 %	30 %
Bab II (Kajian Pustaka)	13 %	30 %
Bab III (Metode Penelitian)	16 %	30 %
Bab IV (Paparan Data)	8 %	15 %
Bab V (Pembahasan)	5 %	20 %
Bab VI (Penutup)	5 %	10 %

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagai salah satu syarat menempuh ujian tesis.

Jember, 07 Juni 2023

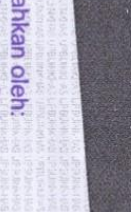
an. Direktur,  
Wakil Direktur



Dr. H. Ubaidillah, M.Ag.  
NIP. 196812261996031001

\*Menggunakan Aplikasi Turnitin

وزارة الشؤون الدينية لجمهورية الإندونيسيا  
جامعة كياهي حاج احمد صديق الإسلامية الحكومية جدير  
مركز اللغة  
شارع ساتارام، رقم ١٠٠، سنغاف، رقم الهاتف: ٤٨٧٥٥٠ (٠٣٢١)، فاكس: ٤٧٢٠٠٠ (٠٣٢١) جدير



UPT Pengembangan Bahasa  
DINER KEMAMAK  
Achmad Siddiq Jember



H. Moch. Imam Machfud, S.S., Ph.D  
NIP. 19700126200031002

Diterjemahkan oleh:  
UPT Pengembangan Bahasa  
DINER KEMAMAK  
Achmad Siddiq Jember

No. Un.25/PP.009/APT/0046 / 1 /2023  
يشهد الموقع أدناه بأن السيد/ة:  
**MUHAMMAD SOFANUDDIN TOHIR**

المولود/ة بتاريخ: ٣ سبتمبر ١٩٩٦ في اللغة العربية لغير الناطقين بها التي أجراها مركز اللغة  
قد تابع/ت الاختبارات في اللغة العربية لغير الناطقين بها التي أجراها مركز اللغة  
بجامعة كياهي حاج احمد صديق الإسلامية الحكومية جدير وكانت الدرجات التي حصل/ت عليها كما يلي:

٦٤	فهم اللمسوع
٥٢	فهم القواعد والتراكيب
٥٩	فهم المقروء والمفردات
٥٨٣	مجموع الدرجات

رئيس مركز اللغة

H. Moch. Imam Machfud, S.S., M.Pd., Ph.D  
NIP. 197001262000031002



أعد الاختبار بتاريخ: ٢٠٢٣ مايو ١١  
وتصح هذه الشهادة الى: ١١ نوفمبر ٢٠٢٤





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER  
UPT PENGEMBANGAN BAHASA

Jl. Mataram 1 Mangli, Kaliwates, Jawa Timur Indonesia Kode Pos 68136  
Telp: (0331) 487550, Fax: (0331) 427005, 68136, email: upbuinkhas@uinkhas.ac.id,  
website: <http://www.upb.uinkhas.ac.id>



**SURAT KETERANGAN**

Nomor: B-015/Uh.20/U.3/037/MI/2023

Dengan ini menyatakan bahwa abstrak Tesis berikut:

Nama Penulis : **Muhammad Sofanudin Tohir**  
Prodi : S2-PBA  
Judul (Bahasa Indonesia) : Pengembangan Kamus "Al Wajiz" Ke dalam Tiga Bahasa (Arab, Indonesia, Jawa) untuk meningkatkan penguasaan kosakata Pada Peserta Kursus Bahasa Arab Pondok Pesantren Darussalam Blokagung, Banyuwangi  
Judul (Bahasa arab) : *تطوير المعجم "الوجيز" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، والجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على مشتركى دورة تعلم اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بانوانجي*  
Judul (Bahasa inggris) : *Development of the Al Wajiz Dictionary in Three Languages (Arabic, Indonesian, Javanese) to improve vocabulary mastery for Arabic Language Course Participants at the Darussalam Islamic Boarding School Blokagung, Banyuwangi*

Telah diperiksa dan disahkan oleh TIM UPT Pengembangan Bahasa UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Jember, 7 Juni 2023

Kepala UPT Pengembangan Bahasa,

Moch. Imam Machfudi



KARTU KONSULTASI TESIS

Nama : Muhammad Sofanudin Tohir  
Nomor Induk Mahasiswa : 203206020012  
Jurusan : PBA  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Tesis :

تطوير المعجم " الوجيز " إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج، بانوانجي، للسنة الدراسية ٢٠٢١ / ٢٠٢٢

Dosen Pembimbing : 1. Dr. Syamsul Anam, M.Pd.  
2. Dr. Faishol Nasar Bin Madi, M.Pd.

NO	Masalah	Tanggal	Tanda Tangan	
			Pembimbing I	Pembimbing II
1	Bimbingan BAB I II III	15/02 22		
2	Revisi BAB 1.2.3	05/03 22		
3	Bimbingan BAB IV	23/07 22		
4	Bimbingan Kamus	09/07 22		
5	Revisi BAB IV	15/07 22		
6	Bimbingan BAB V & VI	01/08 22		
7	Revisi Kamus	24/08 23		
8	Pustaka	30/01 23		
9	Validasi Tesis & Kamus	15/05 23		

Catatan:

Kartu Konsultasi ini harap dibawa pada saat konsultasi dengan Dosen Pembimbing Tesis

Cetak dengan kertas **bufalo**



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER**  
**PASCASARJANA**

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia Kode Pos 68136 Telp. (0331) 487550  
Fax (0331) 427005 e-mail: uinkhas@gmail.com Website : http://www.uinkhas.ac.id

**BLANKO REGISTRASI**  
**MAGSITER (S2)**

Nama : Muhammad Sofanudin Tohir  
NIM : 203206020012  
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester : IV  
No. Telepon : 082236527885

SEMESTER I SPP Rp. Tgl. 25/08/22	SEMESTER II SPP Rp. Tgl. 15/09/22	SEMESTER III SPP Rp. Tgl. 09/01/23
SEMESTER IV SPP Rp. Tgl. 21/01/23	SEMESTER V SPP Rp. Tgl. 8/22/23	SEMESTER VI SPP Rp. Tgl. 15/02/23
SEMESTER VII SPP Rp. Tgl.	SEMESTER VIII SPP Rp. Tgl.	SEMINAR PROPOSAL Rp. Tgl. 14/22/23
SEMINAR HASIL Rp. 17/23 Tgl. 17/06/23	TESIS Rp. Tgl. 09/06/23	WISUDA Rp. Tgl.

Catatan :

1. Simpan copy bukti/slip pembayaran
2. Cetak dengan kertas Buffalo dan simpan KHS setiap semester
3. Pengajuan cuti maksimal 2x sebelum jadwal pembayaran SPP



المقابلة مع رئيس المعهد دار السلام



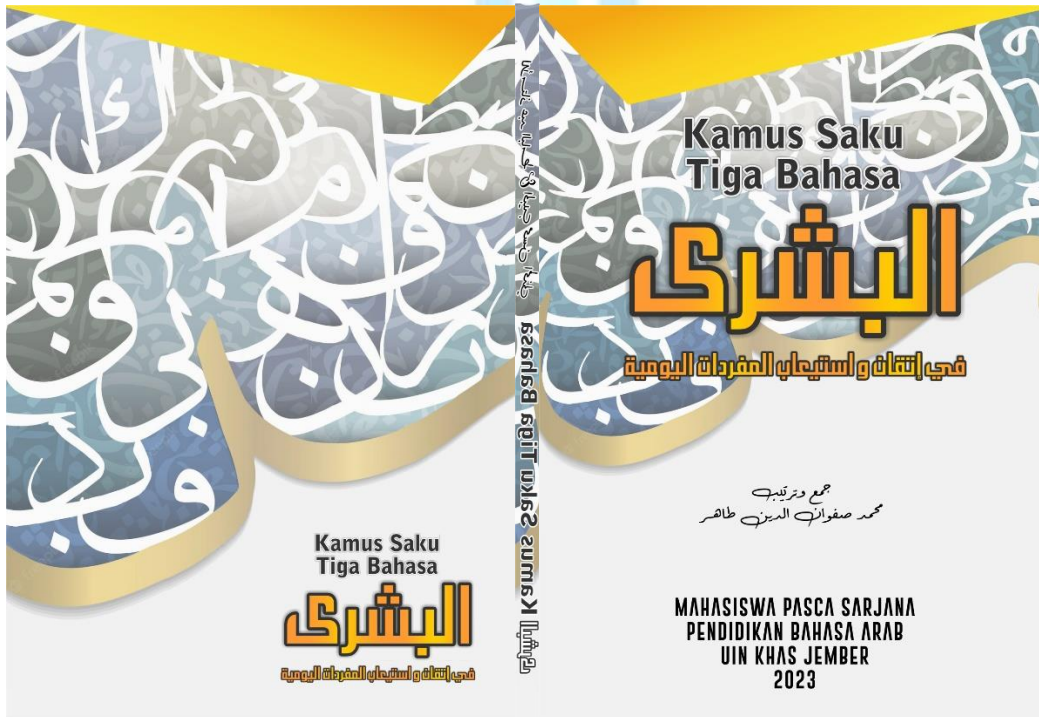
الدرس المفردات حولي معجم الوجيز مع مشتركين الدورة اللغة العربية بمعهد دار السلام

J E M B E R





التصوير مع بعض المشتركين الدورة العربية بعد الدرس



الصورة لغلاف المعجم المطور

## السيرة الذاتية



الاسم : محمد صفوان الدين طاهر

الرقم الجامعي : ٢٠٣٢٠٦٠٢٠٠١٢

المكان وتاريخ الميلاد : بعكولو، ٣٠ سبتمبر ١٩٩٦

العنوان : لوبوك فيناع، موكو-موكو، بعكولو

الكلية/القسم : كلية الدراسة العليا / قسم تعليم اللغة العربية

البريد الإلكتروني : [sofanudintohir.96@gmail.com](mailto:sofanudintohir.96@gmail.com)

الرقم الهاتف : ٠٨٢٢٣٦٥٢٧٨٨٥

السيرة التربوية :

١. المدرسة الابتدائية نور الفاتح الإسلامية ونو سلام، موكو-موكو.

٢. المدرسة المتوسطة الأميرية بلوك أكونج، بايوانجي.

٣. المدرسة العالية الأميرية بلوك أكونج، بايوانجي.

٤. الجامعة دار السلام الإسلامية بلوك أكونج، بايوانجي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
J E M B E R